叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000001

2. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)

[ðə; ði]['prɒdʒekt; prə'dʒekt]['guːt(ə)nˌbɜːg] ['iːbuk] ， [pʌntʃ] ，[ɔː(r)][ðə; ði] ['lʌndən] [ˌʃɑːrɪ'vɑːri] ，[vɒl] . - ，
The Project Gutenberg eBook , Punch , or the London Charivari , Vol . 102 ,
这 项目 古腾堡 电子书 ， 冲床 ，或者 这 伦敦 查里瓦里 ，沃尔 . - ，
[meɪ] - ，
May 14 ,
可能 - ，

古腾堡计划电子书，《笨拙》（Punch），或称《伦敦滑稽剧》（London Charivari），第102卷，5月14日，

- , [baɪ] ['veəriəs] ， ['edɪtɪd] [baɪ][ef] . [siː] . ['bɜːrnənd]
1892 , by Various , Edited by F . C . Burnand
- ，经过 各种各样的 ， 编辑 经过 F . C . 伯南德

1892年，作者不详，由F.C. Burnand编辑

[pʌntʃ] ，
PUNCH ,
冲床 ，

冲床，

[ɔː(r)][ðə; ði] ['lʌndən] [ˌʃɑːrɪ'vɑːri] .
OR THE LONDON CHARIVARI .
或者 这 伦敦 查里瓦里 .

或者伦敦大篷车。

[vɒl] . - .
Vol . 102 .
沃尔 . - .

第102卷。

[meɪ] - , - .
May 14 , 1982 .
可能 - , - .

1982年5月14日。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 229]
[页 -]

[第229页]

[kən'feʃnz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʌfə(r)] .
CONFESSIONS OF A DUFFER .
忏悔 的 一个 笨蛋 .

一个笨蛋的自白。

[nəʊ] . [ɪks] . — [ðə; ði] ['dʌfə(r)] [dɪə(r)] - ['stɔːkɪŋ] .
No . IX . — THE DUFFER DEER - STALKING .
不 . 第九章 . — 这 笨蛋 鹿 - 跟踪 .

第九章——笨拙的猎鹿。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn]['feɪvə(r)][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['braɪsɪz] ['ækses] [tuː; tə] ['maʊntənz] [bɪl] ，
I am in favour of Mr . BRYCE's Access to Mountains Bill ,
我 是 在 偏爱 的 先生 . 布莱斯的 使用权 到 山脉 账单 ，

我赞成布莱斯先生提出的《山区通行法案》。

[ænd; ənd][ɒv; əv] ['krɔftə] [huː] [meɪ] [biː; bi] [æm'bɪʃəs] [tuː; tə] ['kʌltɪveɪt] [ðə; ði] ['fɜːtaɪl] [sləʊps] [ɒv; əv][ɔːl]

and	of	Crofters	who	may	be	ambitious	to	cultivate	the	fertile	slopes	of	all
和	的	佃农	WHO	可能	是	雄心勃勃	到	培育	这	沃	连续下坡	的	全部

[ðə; ði][b'ɛnz][ɪn]['skɒtlənd] .

the	Bens	in	Scotland	.
这	本斯	在	苏格兰	.

以及那些雄心勃勃地想要耕种苏格兰所有本斯山脉肥沃山坡的佃农。

[ɪn][fækt] , [ai][ˌeɪ 'em][ɪn]['feɪvə(r)][ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [ðæt] [wɪl] , [ɔː(r)] [meɪ] ,

In	fact	,	I	am	in	favour	of	anything	that	will	,	or	may	,
在	事实	,	我	是	在	偏爱	的	任何事物	那	将要	,	或者	可能	,

事实上，我赞成任何将会或可能……的事情。

[ˌɪntə'fɪə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['tiːdiəs] [tɔɪl] [ɒv; əv][dɪə(r)] - ['stɔːkɪŋ] .

interfere	with	the	tedious	toil	of	Deer	-	stalking	.
干扰	和	这	乏味	辛劳	的	鹿	-	跟踪	.

干扰繁琐的猎鹿活动。

['mɪstə(r)] . ['braɪsɪz] [bɪl] , [ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] , [wɪl] [duː; də][nəʊ] [gʊd] .

Mr	.	BRYCE's	Bill	,	I	am	afraid	,	will	do	no	good	.
先生	.	布莱斯的	账单	,	我	是	害怕的	,	将要	做	不	好的	.

恐怕布莱斯先生的法案不会有任何作用。

['piːp(ə)l] [wɒnt] ['ækses] [tuː; tə] ['maʊntənz] [wen] [ðeɪ] ['kænɒt] [get][ˌaɪ 'tiː] ; [wen] [wʌns] [ðeɪ] [kæn; kən] ,

People	want	Access	to	Mountains	when	they	cannot	get	it	;	when	once	they	can	,
人们	想	使用权	到	山脉	什么时候	他们	不能	得到	它	;	什么时候	一次	他们	能	,

人们在无法亲近山脉时渴望亲近山脉；一旦能够亲近山脉，

[ðeɪ] [wɪl] [steɪ] [weə(r)] [ðə; ði][bɪə(r)][ɪz] ,

they	will	stay	where	the	beer	is	,
他们	将要	停留	在哪里	这	啤酒	是	,

他们会待在有啤酒的地方。

[ænd; ənd][nɒt][gəʊ] ['pædɪŋ] [ðə; ði][wet][ænd; ənd] ['wɪəri] [huːf] [θruː] [piːt] - [hɒgz] , ['əʊvə(r)] [rɒks] ,

and	not	go	padding	the	wet	and	weary	hoof	through	peat	-	hogs	,	over	rocks	,
和	不是	去	填充	这	湿的	和	厌倦	蹄	通过	泥炭	-	猪	,	超过	岩石	,

而不是拖着湿漉漉、疲惫不堪的蹄子，穿过泥炭堆，越过岩石。

[ænd; ənd] [ə'lɒŋ] ['stjuːpɪd][ænd; ənd] [fə'tiːgɪŋ] [ə'klivəti] , ['rʌgɪd] [wɪð] ['heðə(r)] .

and	along	stupid	and	fatiguing	acclivities	,	rugged	with	heather	.
和	沿着	愚蠢的	和	令人疲惫的	倾向	,	崎岖	和	希瑟	.

沿着愚蠢而令人疲惫的陡坡，崎岖不平，长满了石楠花。

[əʊ] , [prɪ'zɜːv] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][dɪə(r)] - ['stɔːkɪŋ] ;

Oh	,	preserve	me	from	Deer	-	stalking	;
哦	,	保存	我	从	鹿	-	跟踪	;

哦，请保佑我免遭猎鹿之苦；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [spɔːt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai] ['tʃerɪʃ] ['əʊnli][ðə; ði][məʊst]['sɒmbə(r)] ['meməriz] .

it	is	a	sport	of	which	I	cherish	only	the	most	sombre	memories	.
它	是	一个	运动	的	哪个	我	珍惜	仅有的	这	最多	阴沉	回忆	.

这项运动带给我的只有最痛苦的回忆。

[ðeɪ] [meɪ] [lɑːf] , [ænd; ənd] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ] [əʊn] [fɔːlt] , [ɔːl][maɪ] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [ɒn][ðə; ði]

They	may	laugh	,	and	say	it	was	my	own	fault	,	all	my	misfortune	on	the
他们	可能	笑	,	和	说	它	曾是	我的	自己的	过错	,	全部	我的	不幸	在	这

[stɔːk] ,

stalk	,
茎	,

他们可能会嘲笑我，说这是我咎由自取，我所有的不幸都是咎由自取。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] ['ri:də(r)] [wɪl] [əd'mɪt] [ðæt] [ai][hæv; həv] ['mɪəli] [bi:n] [ʌn'lʌki] .

but	a	feeling	reader	will	admit	that	I	have	merely	been	unlucky	.
但	一个	感觉	读者	将要	承认	那	我	有	仅仅	到过	倒霉	.

但有心的读者会承认，我只是运气不好。

[maɪ][fɜ:st] [əd'ventʃə(r)] , [ɔ:(r)] [ˌmɪsəd'ventʃə(r)] [ɪf] [ju:; jʊ][laɪk] , [wɒz; wəz][æt; ət] - ['kɑ:s(ə)l] , [lɔ:d]

My	first	adventure	,	or	misadventure	if	you	like	,	was	at	Cauldkail	Castle	,	Lord
我的	第一的	冒险	,	或者	不幸遭遇	如果	你	喜欢	,	曾是	在	-	城堡	,	主

- [pleɪs] ,

GABERLUNZIE's	place	,
-	地方	,

我的第一次冒险，或者如果你愿意的话，也可以说是一次不幸的冒险，是在考尔德凯尔城堡，也就是加伯伦齐领主的府邸。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bi:n] ['rentɪd] [baɪ][ə; eɪ][mæn] [hu:] [meɪd] [ə; eɪ] ['fɔ:tʃu:n] [ɪn]['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt]

which	had	been	rented	by	a	man	who	made	a	fortune	in	patent
哪个	有	到过	租来的	经过	一个	男人	WHO	制成	一个	财富	在	专利

['kɔ:kskru:z] .

corkscrews	.
开瓶器	.

这座房子之前租给了一位靠专利开瓶器发家致富的人。

[ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] ['prɪti] ['nɪəli] ['empti] , [æz; əz] ['evriwʌn] [hæd; həd] [gɒn] [saʊθ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]

The	house	was	pretty	nearly	empty	,	as	everyone	had	gone	south	for	the
这	房子	曾是	漂亮的	几乎	空的	,	作为	每个人	有	已消失	南	为了	这

['ledʒə(r)] ,

Leger	,
莱杰	,

房子里几乎空无一人，因为大家都去了南方的莱热河。

[səʊ][ˌaɪ 'ti:] [fel] [tu:; tə][maɪ][lɒt][tu:; tə][gəʊ][aʊt]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ɔ:dərs] [ɒv; əv][ðə; ði] [hed] ['stɔ:kə(r)] .

so	it	fell	to	my	lot	to	go	out	under	the	orders	of	the	head	stalker	.
所以	它	跌倒	到	我的	很多	到	去	出去	在下面	这	订单	的	这	头	跟踪者	.

因此，奉猎头队长的命令外出狩猎就成了我的任务。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][sɪks] [fʊt] [θri:] , [hi:; hi] [wɔ:kt] [laɪk] [ðæt] ['dʒaɪənt][ɒv; əv]['aɪən] ,

He	was	a	man	of	six	foot	three	,	he	walked	like	that	giant	of	iron	,
他	曾是	一个	男人	的	六	脚	三	,	他	步行	喜欢	那	巨大的	的	铁	,

他身高六英尺三英寸，走路像个铁巨人。

['teɪləs] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz] , [ai] [θɪŋk] , [hu:] [ju:st] [tu:; tə] [pə'ræmbjuleɪt] [ðə; ði] [ʃɔ:z] [ɒv; əv] [kri:t]

TALUS	his	name	was	,	I	think	,	who	used	to	perambulate	the	shores	of	Crete
距骨	他的	姓名	曾是	,	我	思考	,	WHO	用过的	到	漫步	这	海岸	的	克里特岛

,

,

,

我想他的名字叫塔卢斯，他过去常常在克里特岛的海岸边漫步。

[æn; ən] ['ɜ:li] ['mɪθɪkl] [kəʊst] - [gɑ:d] .

an	early	mythical	coast	-	guard	.
一个	早期的	神话	海岸	-	警卫	.

早期神话中的海岸警卫队。

[hju:z] [step] [ɒn][ðə; ði] ['maʊntən] [wɒz; wəz][laɪk] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [red] [dɪə(r)] ,

HUGH's	step	on	the	mountain	was	like	that	of	the	red	deer	,
休的	步	在	这	山	曾是	喜欢	那	的	这	红色的	鹿	,

休在山上的步伐就像赤鹿的步伐一样。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][æn; ən] [aɪ] [laɪk][ðə; ði] ['i:gəlz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [weɪsts] .

and	he	had	an	eye	like	the	eagle's	of	his	native	wastes	.
和	他	有	一个	眼睛	喜欢	这	老鹰的	的	他的	本国的	废物	.

他有一双像他故乡荒野雄鹰一样的眼睛。

" [aɪ][hæd; həd] [biːn] ['bɪtn] [baɪ][æn; ən]['ædə(r)] .

"	I	had	been	bitten	by	an	Adder	.
"	我	有	到过	被咬	经过	一个	加法器	.

我被蝰蛇咬过。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] ['plez(ə)nt] , ['mɑːrtʃɪŋ] [bɪ'saɪd] [hjuː] ,

"	It	was	not	pleasant	,	marching	beside	HUGH	,
"	它	曾是	不是	令人愉快的	,	行军	旁	休	,

“和休一起行军并不愉快，”

[ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz]['ɒf(ə)n] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd][əd'maɪə(r)][ðə; ði] ['siːnəri] ,

and	I	was	often	anxious	to	sit	down	and	admire	the	scenery	,
和	我	曾是	经常	焦虑的	到	坐	向下	和	钦佩	这	风景	,

我常常很想坐下来欣赏风景。

[ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][let][ˌem 'iː] .

if	he	would	have	let	me	.
如果	他	会	有	让	我	.

如果他肯放我走的话。

[aɪ][hæd; həd][nəʊ]['raɪf(ə)l][ɒv; əv][maɪ] [əʊn] , [bʌt; bət][wʌn][wɒz; wəz] [lent] [ˌem 'iː] , [wɪð] [ɔːl][ðə; ði]['leɪtɪst]

I	had	no	rifle	of	my	own	,	but	one	was	lent	me	,	with	all	the	latest
我	有	不	步枪	的	我的	自己的	,	但	一	曾是	借出的	我	,	和	全部	这	最新的

[ɪm'prʊvmənt] ,

improvements	,
改进	,

我没有自己的步枪，但有人借给我一支，而且是最新改进的。

[kən'faʊnd] [ðem; ðəm] !

confound	them	!
混杂	他们	!

让他们失望吧!

[wel] , [wiː; wi] ['stægəd] [θruː] ['mɑːrʃəz] , ['ʌndə(r)][ə; eɪ]['blaɪndɪŋ] [sʌn] , [ænd; ənd] ['klæmbə] [ʌp]

Well	,	we	staggered	through	marshes	,	under	a	blinding	sun	,	and	clambered	up
出色地	,	我们	交错	通过	沼泽	,	在下面	一个	失明	太阳	,	和	攀爬	向上

[klɪfs] ,

cliffs	,
悬崖	,

我们在烈日下踉跄穿过沼泽，攀爬上悬崖。

[ænd; ənd] [sniːkt] [ɪn][ðə; ði][bedz][ɒv; əv] [bɜːnz] , [ænd; ənd] [krɔːl] [θruː] [bɒgz][ɒn]['aʊə(r)]

and	sneaked	in	the	beds	of	burns	,	and	crawled	through	bogs	on	our
和	偷偷摸摸	在	这	床	的	烧伤	,	和	爬行	通过	沼泽	在	我们的

['stʌməks] .

stomachs	.
胃	.

我们偷偷溜进烧焦的河床上，匍匐穿过沼泽。

[maɪ]['əʊnli] ['ɪntərvlz] [ɒv; əv] [rɪ'pəʊz] [wɜː(r); wə(r)] [wen] [hjuː] [leɪ] [daʊn] [ɒn][hɪz; ɪz] [bæk] ,

My	only	intervals	of	repose	were	when	HUGH	lay	down	on	his	back	,
我的	仅有的	间隔	的	休息	是	什么时候	休	躺	向下	在	他的	后退	,

我唯一的休息时间就是休躺下来的时候。

[ænd; ənd] [ɪk'splɔːrd] [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['riːdʒənz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [fiːld] - [glɑːs] .

and	explored	the	surrounding	regions	with	his	field	-	glass	.
和	探索	这	周围	地区	和	他的	场地	-	玻璃	.

他带着望远镜探索了周围地区。

['iːv(ə)n] [ðen] [aɪ][wɒz; wəz][nɒt] [ə'laʊd] [tuː; tə] [smәʊk] ,

Even	then	I	was	not	allowed	to	smoke	,
甚至	然后	我	曾是	不是	允许	到	抽烟	,

即使那时我也不被允许抽烟。

[ænd; ənd] [waɪl] [ai][wɒz; wəz] [beɪkt] [tuː; tə][ə; eɪ]['blɪstə(r)] [wɪð] [ðə; ði][sʌn] ,

and	while	I	was	baked	to	a	blister	with	the	sun	,
和	尽管	我	曾是	烘焙	到	一个	水疱	和	这	太阳	,

当我被太阳晒得皮肤都起了水泡时，

[ai][wɒz; wəz] [wet] [θruː] [wɪð] [blæk] [piːt] ['wɔːtə(r)] .

I	was	wet	through	with	black	peat	water	.
我	曾是	湿的	通过	和	黑色的	泥炭	水	.

我全身都被黑色的泥炭水浸透了。

['nevə(r)][ə; eɪ][dɪə(r)][kʊd; kəd][wiː; wi] [siː] , [ɔː(r)][kʊd; kəd] [hjuː] [siː] , ['rɑːðə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ai][ˌeɪ 'em]

Never	a	deer	could	we	see	,	or	could	HUGH	see	,	rather	,	for	I	am
绝不	一个	鹿	可以	我们	看	,	或者	可以	休	看	,	相当	,	为了	我	是

[ʃɔːt] - ['saɪtɪd] ,

short	-	sighted	,
短的	-	目击者	,

我们从未见过鹿，或者更确切地说，休从未见过鹿，因为我是近视眼。

[ænd; ənd] ['kænɒt] [tel] [ə; eɪ][stæg][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['brækən] [bʊʃ] .

and	cannot	tell	a	stag	from	a	bracken	bush	.
和	不能	告诉	一个	麇	从	一个	蕨类植物	衬套	.

他分不清雄鹿和蕨类植物。

[æt; ət][lɑːst] [hjuː] , [huː] [wɒz; wəz] ['krɔːlɪŋ] [sʌm; səm][jɑːrdz] [ə'hed] , [ɪn][æn; ən] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] [pleɪn]

At	last	HUGH	,	who	was	crawling	some	yards	ahead	,	in	an	uninteresting	plain
在	最后的	休	,	WHO	曾是	爬行	一些	码	前方	,	在	一个	无聊	清楚的

,

,

,

最后，休在前方几码远的地方，在一片乏味的平原上爬行着，

['brəʊkən][baɪ][ə; eɪ] [fjuː] [ləʊ] [raʊnd] ['hɪlək] , ['bekən] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [ɒn] .

broken	by	a	few	low	round	hillocks	,	beckoned	to	me	to	come	on	.
破碎的	经过	一个	很少	低的	圆形的	小山丘	,	招手	到	我	到	来	在	.

几座低矮的圆形小山丘点缀其间，仿佛在召唤我继续前行。

[ai] [raɪðd] [ʌp][tuː; tə][hɪm] , [weə(r)] [hiː; hi] [leɪ] [ɒn][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [maʊndz] ,

I	writhed	up	to	him	,	where	he	lay	on	the	side	of	one	of	those	mounds	,
我	扭动	向上	到	他	,	在哪里	他	躺	在	这	边	的	一	的	那些	土堆	,

我扭动着身子爬到他身边，他当时正躺在其中一个土堆的侧面。

[wen] [hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði]['raɪf(ə)l][ɪn][maɪ][hænd] , ['wɪspərɪŋ] " [ʃuːt] ! "

when	he	put	the	rifle	in	my	hand	,	whispering	"	Shoot	!	"
什么时候	他	放	这	步枪	在	我的	手	,	耳语	"	射击	!	"

他把步枪放在我手里，低声说："开枪！"

" [ʃuːt] [wɒt] ? " [sed] [aɪ] , [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [hed] [wɒz; wəz][nɒt] [jet] [ə'bʌv] [ðə; ði] [krest] [ɒv; əv][ðə; ði]

"	Shoot	what	?	"	said	I	,	for	my	head	was	not	yet	above	the	crest	of	the
"	射击	什么	?	"	说	我	,	为了	我的	头	曾是	不是	然而	多于	这	波峰	的	这

['hɪlək] .

hillock	.
岗	.

"射什么？"我问道，因为我的头还没有超出小山丘的顶部。

[hiː; hi]['əʊnli] [meɪd] [ə; eɪ]['dʒestʃə(r)] , [ænd; ənd] ['getɪŋ] [maɪ] [aɪ] - [glɑːs] [ə'bʌv] [ðə; ði]['lev(ə)l] ,

He	only	made	a	gesture	,	and	getting	my	eye	-	glass	above	the	level	,
他	仅有的	制成	一个	手势	,	和	获得	我的	眼睛	-	玻璃	多于	这	等级	,

他只是做了个手势，然后把我的眼镜举过头顶。

[ai] [sɔː] [kwaɪt][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv][dɪə(r)] , [stæg] , [ænd; ənd][haɪndz] , [wɪ'ðɪn] ['fɪfti] [jɑːrdz][ɒv; əv][ˌjuː 'es] .

I	saw	quite	a	lot	of	deer	,	stags	,	and	hinds	,	within	fifty	yards	of	us	.
我	锯	相当	一个	很多	的	鹿	,	雄鹿	,	和	雌鹿	,	之内	五十	码	的	我们	.

我在离我们五十码的范围内看到了相当多的鹿，包括雄鹿和雌鹿。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['ɪntrəstɪd] , [ə'pærəntli] , [ɪn][ə; eɪ] ['pɑːti] [ɒv; əv] ['ʃepədz] ,

They	were	interested	,	apparently	,	in	a	party	of	shepherds	,
他们	是	感兴趣的	,	显然	,	在	一个	派对	的	牧羊人	,

显然，他们对一群牧羊人很感兴趣。

['wɔːkɪŋ] [ɒn][ə; eɪ][rəʊd] [wɪtʃ] [krɒst] [ðə; ði][mɔː(r)][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] ,

walking	on	a	road	which	crossed	the	moor	at	a	distance	,
步行	在	一个	路	哪个	交叉	这	泊	在	一个	距离	,

沿着一条远远穿过荒原的道路行走，

[ænd; ənd][hæd; həd][nəʊ] [θɔːts] [tuː; tə][speə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] .

and	had	no	thoughts	to	spare	for	us	.
和	有	不	想法	到	空闲的	为了	我们	.

他们根本没把我们放在心上。

" [wɪtʃ] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [ʃuːt] ? " [aɪ] ['wɪspəd] .

"	Which	am	I	to	shoot	?	"	I	whispered	.
"	哪个	是	我	到	射击	?	"	我	低声说道	.

"我该射杀哪个？"我低声问道。

" [ðə; ði][bɪg][wʌn] , [hɪm] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [haɪndz][tuː; tə][ðə; ði] [left] .

"	The	big	one	,	him	between	the	two	hinds	to	the	left	.
"	这	大的	一	,	他	之间	这	二	雌鹿	到	这	左边	.

"最大的那只，在左边两只母鹿中间的那只。"

" [aɪ] [tʊk] ['dedlɪ] [eɪm] , [maɪ] [hɑːt] ['biːtɪŋ] ['ɔːdəblɪ] , [laɪk][ə; eɪ] ['rʌstɪ] [pʌmp] [ɪn][ə; eɪ][draɪ]['siːz(ə)n] .

"	I	took	deadly	aim	,	my	heart	beating	audibly	,	like	a	rusty	pump	in	a	dry	season	.
"	我	采取	致命	目的	,	我的	心	殴打	可听见的	,	喜欢	一个	生锈的	泵	在	一个	干燥	季节	.

"我瞄准目标，心跳声清晰可闻，就像旱季里生锈的水泵一样。

[maɪ][hændz][wɜː(r); wə(r)] ['ʃeɪkɪŋ] [laɪk]['æspən] [liːvz] , [bʌt; bət][aɪ][gɒt][ðə; ði] [saɪt] [ɒn][hɪm] ,

My	hands	were	shaking	like	aspen	leaves	,	but	I	got	the	sight	on	him	,
我的	双手	是	摇晃	喜欢	白杨	树叶	,	但	我	得到	这	视线	在	他	,

我的双手颤抖得像白杨树叶，但我还是看到了他。

['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] , [ænd; ənd] ['pʊld] [ðə; ði]['trɪgə(r)] .

under	his	shoulder	,	and	pulled	the	trigger	.
在下面	他的	肩膀	,	和	拉	这	扳机	.

他把枪抵在肩下，扣动了扳机。

['nʌθɪŋ] ['hæpənd] , [aɪ] ['pʊld] [ðə; ði]['trɪgə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['sekənd] ['bærəl] .

Nothing	happened	,	I	pulled	the	trigger	of	the	second	barrel	.
没有什么	发生	,	我	拉	这	扳机	的	这	第二	桶	.

什么也没发生，我扣动了第二根枪管的扳机。

['nʌθɪŋ] [ə'kɜːd] .

Nothing	occurred	.
没有什么	发生	.

什么也没发生。

" [jiː; ji][hæv; həv][ðə; ði] ['seɪfti] - [bəʊlts][ɪn] , " ['wɪspəd] [hjuː] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ə'kɒmədeɪtɪd]

"	Ye	have	the	safety	-	bolts	in	,	"	whispered	HUGH	,	and	he	accommodated
"	叶	有	这	安全	-	螺栓	在	,	"	低声说道	休	,	和	他	已安排

[ðæt] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [mə'ʃiːnəri] ,

that	portion	of	the	machinery	,
那	部分	的	这	机械	,

"安全螺栓都拧上了，"休低声说道，然后调整了机器的那个部分。

[wɪtʃ] [aɪ][duː; də][nɒt] [ˌʌndə'stænd] .

which	I	do	not	understand	.
哪个	我	做	不是	理解	.

我不明白。

[wɒz; wəz][ɔ:l] [ðɪs] ['kælkjuleɪtɪd][tu:; tə][set][ə; eɪ][mæn][æt; ət][hɪz; ɪz] [i:z] ?

Was	**all**	**this**	**calculated**	**to**	**set**	**a**	**man**	**at**	**his**	**ease**	**?**
曾是	全部	这	计算	到	放	一个	男人	在	他的	舒适	?

这一切是不是都是为了让人感到安心?

[aɪ] [tʊk] [eɪm] [ə'freʃ] , ['pʊld] [ðə; ði]['trɪgə(r)] [ə'gen] .

I	**took**	**aim**	**afresh**	**,**	**pulled**	**the**	**trigger**	**again**	**.**
我	采取	目的	重新	,	拉	这	扳机	再次	.

我重新瞄准，再次扣动扳机。

['nʌθɪŋ] !

Nothing	**!**
没有什么	!

没有什么!

" [jɜ:r] [ɒn][hɑ:f] - [kɒk] , " ['wɪspəd] [hju:] , ['ædɪŋ] [sʌm; səm] [rɪ'mɑ:k] [ɪn]['gælɪk; 'geɪlɪk] , [wɪtʃ] ,

"	**Ye're**	**on**	**half**	**-**	**cock**	**,**	**"**	**whispered**	**HUGH**	**,**	**adding**	**some**	**remark**	**in**	**Gaelic**	**,**	**which**	**,**
"	是的	在	一半	-	公鸡	,	"	低声说道	休	,	添加	一些	评论	在	盖尔语	,	哪个	,

[ɒv; əv] [kɔ:s] ,

of	**course**	**,**
的	课程	,

"你还没完全清醒呢,"休低声说道，还用盖尔语补充了几句，当然，

[aɪ][dɪd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] .

I	**did**	**not**	**understand**	**.**
我	做过	不是	理解	.

我没听懂。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:][maɪ] [fɔ:lt] ?

Was	**it**	**my**	**fault**	**?**
曾是	它	我的	过错	?

是我的错吗?

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt][maɪ] [əʊn] ['raɪf(ə)l] , [aɪ] [rɪ'pi:t] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hæməz] , [æt; ət][hɑ:f] - [kɒk] ,

It	**was**	**not**	**my**	**own**	**rifle**	**,**	**I**	**repeat**	**,**	**and**	**the**	**hammers**	**,**	**at**	**half**	**-**	**cock**	**,**
它	曾是	不是	我的	自己的	步枪	,	我	重复	,	和	这	锤子	,	在	一半	-	公鸡	,

我再说一遍，那不是我的步枪，而且击锤处于半待击状态。

[lʊkt] [æz; əz] [haɪ] [æz; əz] [ðəʊz] [ɒv; əv][maɪ][gʌn] , [fʊl] - [kɒkt] .

looked	**as**	**high**	**as**	**those**	**of**	**my**	**gun**	**,**	**full**	**-**	**cocked**	**.**
看起来	作为	高的	作为	那些	的	我的	枪	,	满的	-	上膛	.

看起来和我那已经上膛的枪一样高。

[ɔ:l] [ðɪs] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [ə'raʊzd] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][dɪə(r)] .

All	**this**	**conversation**	**had**	**aroused**	**the**	**attention**	**of**	**the**	**deer**	**.**
全部	这	对话	有	被唤醒	这	注意力	的	这	鹿	.

这一切谈话引起了鹿的注意。

[ɒf] [ðeɪ] ['skʌtl] [æt; ət] [fʊl] [spi:d] , [ænd; ənd][aɪ][sent][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ɒv; əv] ['bʊlɪt] ['veɪgli] ['ɑ:ftə(r)]

Off	**they**	**scuttled**	**at**	**full**	**speed**	**,**	**and**	**I**	**sent**	**a**	**couple**	**of**	**bullets**	**vaguely**	**after**
离开	他们	沉没	在	满的	速度	,	和	我	发送	一个	夫妻	的	子弹	依稀	后

[ðem; ðəm] ,

them	**,**
他们	,

他们全速逃窜，我漫不经心地朝他们射出几颗子弹。

[ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] [smɔ:l] ['fɒrɪst] [ɒv; əv] [hɔ:nz] [wɪtʃ] [went] ['tɒsɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [gleɪd] .

in	**the**	**direction**	**of**	**a**	**small**	**forest**	**of**	**horns**	**which**	**went**	**tossing**	**down**	**a**	**glade**	**.**
在	这	方向	的	一个	小的	森林	的	角	哪个	去	抛掷	向下	一个	林间空地	.

朝着一片小小的号角林的方向走去，这些号角正从林间空地上倾泻而下。

[ai][doʊnt] [θɪŋk] [ai][hɪt] ['eniθɪŋ] , [ænd; ənd] [hjuː] , [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] ['eni] [rɪ'mɑːk] ,

I	don't	think	I	hit	anything	,	and	HUGH	,	without	making	any	remark	,
我	不	思考	我	打	任何事物	,	和	休	,	没有	制作	任何	评论	,

我觉得我没撞到任何东西，而休，什么也没说，

[tʊk] [ðə; ði]['raɪf(ə)l][ænd; ənd] [strəʊd] [ɒf] [ɪn][ə; eɪ] [njuː] [də'rekʃ(ə)n] .

took	the	rifle	and	strode	off	in	a	new	direction	.
采取	这	步枪	和	大步走	离开	在	一个	新的	方向	.

他拿起步枪，朝着另一个方向大步走去。

[ai][wɒz; wəz] ['nɪəli] [ded] [wɪð] [fə'tiːg] ,

I	was	nearly	dead	with	fatigue	,
我	曾是	几乎	死的	和	疲劳	,

我当时累得几乎要死了。

[ai][wɒz; wəz] ['wɪʃɪŋ] ['mɪstə(r)] . [braɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['tʊərɪst] [maɪ] [ʃeə(r)] [ɒv; əv] ['ækses] [tuː; tə]

I	was	wishing	Mr	.	BRYCE	and	the	British	Tourist	my	share	of	Access	to
我	曾是	祝	先生	.	布莱斯	和	这	英国	游客	我的	分享	的	使用权	到

['maʊntənz] ,

Mountains	,
山脉	,

我祝愿布莱斯先生和那位英国游客能够享受到我应得的登山乐趣。

[wen] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] [kraʊn] [ɒv; əv][ə; eɪ][bæŋk] [ə'bʌv] [ə; eɪ] [bɜːn] ,

when	we	reached	the	crown	of	a	bank	above	a	burn	,
什么时候	我们	达到	这	王冠	的	一个	银行	多于	一个	烧伤	,

当我们到达溪流上方河岸的顶端时，

[wɪtʃ] [kə'mɑːnd] [ə; eɪ] [vjuː] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɒpəzɪt] [sləʊp] .

which	commanded	a	view	of	an	opposite	slope	.
哪个	命令	一个	看法	的	一个	对面的	坡	.

从这里可以眺望对面的山坡。

[hjuː] ['rigl] [ʌp] [tɪl] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][ɒn][ə; eɪ]['lev(ə)l] [wɪð] [ðə; ði][krest] ,

HUGH	wriggled	up	till	his	eyes	were	on	a	level	with	the	crest	,
休	扭动	向上	直到	他的	眼睛	是	在	一个	等级	和	这	波峰	,

休扭动着身体，直到他的眼睛与山脊齐平。

[ænd; ənd][gɒt][hɪz; ɪz] [lɒŋ] [glɑːs] [aʊt] .

and	got	his	long	glass	out	.
和	得到	他的	长的	玻璃	出去	.

他拿出了长柄酒杯。

['ɑːftə(r)][sʌm; səm]['ɪntəv(ə)l][ɒv; əv][taɪm] , [hiː; hi] ['weikən] [ˌem 'iː] , [tuː; tə][seɪ] [ðæt] [ɪf] [ai] [snɔː] [laɪk]

After	some	interval	of	time	,	he	wakened	me	,	to	say	that	if	I	snored	like
后	一些	间隔	的	时间	,	他	醒来	我	,	到	说	那	如果	我	打鼾	喜欢

[ðæt] ,

that	,
那	,

过了一会儿，他叫醒了我，说如果我继续打鼾，

[ai] [wʊd] [nɒt] [get][ə; eɪ] [ʃɒt] .

I	would	not	get	a	shot	.
我	会	不是	得到	一个	射击	.

我没机会打针。

[ðen] [hiː; hi] [ʃəʊd] [ˌem 'iː] , [ɔː(r)] [traɪd] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ˌem 'iː] , [θruː] [ðə; ði] [glɑːs] , [ə; eɪ][stæg]

Then	he	showed	me	,	or	tried	to	show	me	,	through	the	glass	,	a	stag
然后	他	显示	我	,	或者	尝试	到	展示	我	,	通过	这	玻璃	,	一个	麀

[ænd; ənd] [θriː] [haɪndz] ,

and	three	hinds	,
和	三	雌鹿	,

然后他透过玻璃给我看，或者说试图给我看，一头雄鹿和三头雌鹿。

[fɑː(r)] [ɒf] [tuː; tə]['aʊə(r)] [raɪt] .

far	off	to	our	right	.
远的	离开	到	我们的	正确的	.

在我们右侧远处。

[ai][dɪd][nɒt] [siː] [ðem; ðəm] , [ai] ['veri] ['seldəm] [siː] ['eniθɪŋ] [ðæt] ['piːp(ə)l] [pɔɪnt] [aʊt][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

I	did	not	see	them	,	I	very	seldom	see	anything	that	people	point	out	to	me	,
我	做过	不是	看	他们	,	我	非常	很少	看	任何事物	那	人们	观点	出去	到	我	,

我没看见，别人指给我看的东西我很少看得见。

[bʌt; bət][ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][waɪz][tuː; tə]['hjuːmə(r)][hɪm] , [ænd; ənd] [prə'fest] [maɪ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

but	I	thought	it	wise	to	humour	him	,	and	professed	my	satisfaction	.
但	我	想法	它	明智的	到	幽默	他	,	和	声称	我的	满意	.

但我认为顺着他的意思来是明智的，并表示我很满意。

[wɒz; wəz][ai][tuː; tə] [ʃuːt] [æt; ət][ðem; ðəm] ?

Was	I	to	shoot	at	them	?
曾是	我	到	射击	在	他们	?

我该向他们开枪吗?

[nəʊ] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ə'baʊt][hɑːf][ə; eɪ][maɪl] [ɒf] , [bʌt; bət] , [ɪf] [ai] ['weɪtɪd] ,

No	,	they	were	about	half	a	mile	off	,	but	,	if	I	waited	,
不	,	他们	是	关于	一半	一个	英里	离开	,	但	,	如果	我	等待	,

不，他们大约还有半英里远，但是，如果我等下去，

[ðeɪ] [wʊd] [fiːd] [ʌp][tuː; tə][juː 'es] , [səʊ][wiː; wi] ['weɪtɪd] ,

they	would	feed	up	to	us	,	so	we	waited	,
他们	会	喂养	向上	到	我们	,	所以	我们	等待	,

他们会把食物喂给我们，所以我们就等着。

[hjuː] ['nʌdʒɪŋ] [ˌem 'iː][æt; ət] ['ɪntərvlz] [tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː] [ə'weɪk] .

HUGH	nudging	me	at	intervals	to	keep	me	awake	.
休	轻推	我	在	间隔	到	保持	我	醒	.

休时不时地推我一下，让我保持清醒。

['miːnwaɪl] [ai][wɒz; wəz] ['præktɪsɪŋ] ['eɪmɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]['dɪstənt] [rɒk] ,

Meanwhile	I	was	practising	aiming	at	a	distant	rock	,
同时	我	曾是	练习	瞄准	在	一个	遥远	岩石	,

与此同时，我正在练习瞄准远处的一块石头。

[ə'baʊt][ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [ai] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][get][maɪ] [ʃɒt] , [æz; əz] [hjuː] [ɪn'strʌktɪd] [ˌem 'iː] .

about	the	place	where	I	expected	to	get	my	shot	,	as	HUGH	instructed	me	.
关于	这	地方	在哪里	我	预期的	到	得到	我的	射击	,	作为	休	指示	我	.

按照休的指示，我来到了我预计会打针的地方。

[ai] [θɔːt] [ðə; ði] ['retʃɪd] ['raɪf(ə)l][wɒz; wəz][æt; ət][hɑːf] - [kɒk] , [ænd; ənd][ai] [eɪmd] [ə'weɪ] , ['veri]

I	thought	the	wretched	rifle	was	at	half	-	cock	,	and	I	aimed	away	,	very
我	想法	这	可怜	步枪	曾是	在	一半	-	公鸡	,	和	我	旨在	离开	,	非常

[ˌkɒnʃi'enʃəsli] , [fɔː(r); fə(r)] ['præktɪs] .

conscientiously	,	for	practice	.
切实	,	为了	实践	.

我以为那支破步枪处于半待击状态，于是我非常认真地瞄准，准备练习射击。

['prez(ə)ntli][ðə; ði]['raɪf(ə)l][went] [ɒf] [wɪð] [ə; eɪ] [bæŋ] ,

Presently	the	rifle	went	off	with	a	bang	,
目前	这	步枪	去	离开	和	一个	砰	,

这时，步枪发出了一声巨响。

[ænd; ənd][ai] [sɔː] [ðə; ði] [dʌst] [flai][ɒn][ðə; ði] [stəʊn] [ai][hæd; həd] [biːn] ['præktɪsɪŋ] [æt; ət] .

and	I	saw	the	dust	fly	on	the	stone	I	had	been	practising	at	.
和	我	锯	这	灰尘	飞	在	这	石头	我	有	到过	练习	在	.

我看到尘土飞扬在我练习用的石头上。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][nɒt] [biːn] [æt; ət][hɑːf] - [kɒk] , [ˈɑːftə(r)][ɔːl] ; [wɔːnd] [baɪ][maɪ] [ˈɜːlɪə(r)] [misˈfɔːtʃənz] ,

It	had	not	been	at	half	-	cock	,	after	all	;	warned	by	my	earlier	misfortunes	,
它	有	不是	到过	在	一半	-	公鸡	,	后	全部	;	警告	经过	我的	早些时候	不幸	,

事情并非完全没有预料到；我早前的不幸遭遇早已警醒了我。

[hjuː] [hæd; həd][ˈhændɪd][ðə; ði][ˈraɪf(ə)l][tuː; tə][ˌem ˈiː] [kɒkt] .

HUGH	had	handed	the	rifle	to	me	cocked	.
休	有	递交	这	步枪	到	我	上膛	.

休把已经上膛的步枪递给了我。

[ðə; ði][stæg][ænd; ənd][ðə; ði][haɪndz][wɜː(r); wə(r)][ɪn][waɪld] [rɪˈtriːt] [æt; ət][ə; eɪ][kənˈsɪdərəb(ə)l] [ˈdɪstəns] .

The	stag	and	the	hinds	were	in	wild	retreat	at	a	considerable	distance	.
这	麀	和	这	雌鹿	是	在	荒野	撤退	在	一个	大量	距离	.

雄鹿和雌鹿们在相当远的距离内仓皇逃窜。

[ai][hæd; həd][sʌm; səm] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn] [ɪkˈspleɪnɪŋ] [tuː; tə] [hjuː] , [haʊ] [ðɪs] [ˈæksɪdənt][hæd; həd] [əˈkɜːd]

I	had	some	difficulty	in	explaining	to	HUGH	,	how	this	accident	had	occurred
我	有	一些	困难	在	解释	到	休	,	如何	这	事故	有	发生

,

,

,

我很难向休解释这场事故是如何发生的，

[nɔː(r)][dɪd][hiː; hi] [siːm] [tuː; tə] [ʃeə(r)] [maɪ][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][ɪn] [ˈhævɪŋ] [hɪt][ðə; ði] [stəʊn] , [æt; ət][ɔːl] [ɪˈvents]

nor	did	he	seem	to	share	my	satisfaction	in	having	hit	the	stone	,	at	all	events
也不	做过	他	似乎	到	分享	我的	满意	在	拥有	打	这	石头	,	在	全部	活动

.

:

.

至少，他似乎并没有像我一样为击中石子而感到高兴。

[wiː; wi][brˈgæn][ə; eɪ] [ˈdɪfɪkəlt] [mɑːtʃ] [ˈhəʊmwədz] , [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][əˈbaʊt] [ˌθɜːˈtiːn] [maɪlz] [naʊ]

We	began	a	difficult	march	homewards	,	we	were	about	thirteen	miles	now
我们	开始	一个	难的	行进	回家	,	我们	是	关于	十三	英里	现在

[frɒm; frəm] - [ˈkɑːs(ə)l] .

from	Cauldkail	Castle	.
从	-	城堡	.

我们开始了艰难的返乡之旅，此时距离考尔德凯尔城堡大约十三英里。

[hjuː] [stɪl] , [frɒm; frəm][ˈhæbɪt] , [wʊd] [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [vjuː] [θruː] [ðæt] [glɑːs]

HUGH	still	,	from	habit	,	would	sit	down	and	take	a	view	through	that	glass
休	仍然	,	从	习惯	,	会	坐	向下	和	拿	一个	看法	通过	那	玻璃

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] .

of	his	.
的	他的	.

休仍然习惯性地坐下来，透过他的那只玻璃杯欣赏风景。

[æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [ʃʌt] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp] , [laɪk] [ˈwelɪŋtən] [æt; ət] [ˌwɔːtəˈluː] , [ænd; ənd] [sed] ,

At	last	he	shut	it	up	,	like	WELLINGTON	at	Waterloo	,	and	said	,
在	最后的	他	关闭	它	向上	,	喜欢	惠灵顿	在	滑铁卢	,	和	说	,

最后他像滑铁卢战役中的惠灵顿一样，把话咽了回去，说道：

" [ˈmeɪbi] [jɪl] [biː; bi] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [jet] , [sɜː(r)] .

"	Maybe	ye'll	be	having	a	chance	yet	,	Sir	.
"	或许	叫喊	是	拥有	一个	机会	然而	,	先生	.

"先生，或许您还有机会。"

" [hiː; hi] [ðen] [bɪ'gæn] ['krɔːlɪŋ] [ʌp][ə; eɪ][sləʊp][ɒv; əv] ['heðə(r)] , [ai] ['fɒləʊɪŋ] , [laɪk][ðə; ði] ['prɑːfəts]

"	He	then	began	crawling	up	a	slope	of	heather	,	I	following	,	like	the	Prophet's
"	他	然后	开始	爬行	向上	一个	坡	的	希瑟	,	我	下列的	,	喜欢	这	先知的

['dɒŋki] .

donkey	.
驴	.

“然后他开始爬上一片石楠花斜坡，我像先知的驴子一样跟在后面。”

[hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði][tɒp] , [wens] [hiː; hi] ['sɪgnəld] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃɒt] ,

He	reached	the	top	,	whence	he	signalled	that	there	was	a	shot	,
他	达到	这	顶部	,	何处	他	发出信号	那	那里	曾是	一个	射击	,

他爬到顶端，然后示意要开枪了。

[ænd; ənd] [pɑːst] [ðə; ði]['raɪf(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] , [kɒkt] [ðɪs] [taɪm] .

and	passed	the	rifle	to	me	,	cocked	this	time	.
和	通过了	这	步枪	到	我	,	上膛	这	时间	.

然后他把步枪递给我，这次步枪已经上膛了。

[ai] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] , [pʊt][maɪ][hænd] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['heðə(r)] — [felt] ['sʌmθɪŋ] [kəʊld][ænd; ənd]['slaɪmi] ,

I	took	it	,	put	my	hand	down	in	the	heather	—	felt	something	cold	and	slimy	,
我	采取	它	,	放	我的	手	向下	在	这	希瑟	—	毛毡	某物	寒冷的	和	黏糊糊的	,

我拿起它，把手伸进石楠丛里——摸到什么冰冷黏滑的东西，

[ðen] ['sʌmθɪŋ] [ə'stɒnɪʃɪŋli] [ʃɑːp] [ænd; ənd]['peɪnf(ə)l] , [ænd; ənd] [dʒʌmpt] [tuː; tə][maɪ] [fiːt] [wɪð]

then	something	astonishingly	sharp	and	painful	,	and	jumped	to	my	feet	with
然后	某物	令人震惊地	锋利的	和	痛苦	,	和	跳了起来	到	我的	脚	和

[ə; eɪ] [jel] !

a	yell	!
一个	叫喊	!

然后突然感到一阵剧痛，我大叫一声跳了起来!

[ai][hæd; həd] [biːn] ['bɪtn] [baɪ][æn; ən]['ædə(r)] , [ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl] !

I	had	been	bitten	by	an	adder	,	that	was	all	!
我	有	到过	被咬	经过	一个	加法器	,	那	曾是	全部	!

我被蝰蛇咬了，仅此而已!

[naʊ] , [wɒz; wəz] [ðæt] [maɪ] [fɔːlt] ?

Now	,	was	that	my	fault	?
现在	,	曾是	那	我的	过错	?

那是我的错吗?

[hjuː] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði]['raɪf(ə)l] , [boʊld] ['əʊvə(r)][ðə; ði][stæg] , [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð] [sʌm; səm]

HUGH	picked	up	the	rifle	,	bowled	over	the	stag	,	and	then	,	with	some
休	挑选	向上	这	步枪	,	保龄球	超过	这	麋	,	和	然后	,	和	一些

[kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ,

consideration	,
考虑	,

休拿起步枪，撞倒了雄鹿，然后，经过一番思索，

[ə'plaɪd] [ə'məʊniə] [tuː; tə][maɪ]['fɪŋgə(r)] , [ænd; ənd] [meɪd] [ˌem 'iː] ['swɒləʊ] [ɔːl][ðə; ði] ['wɪski] [wiː; wi]

applied	ammonia	to	my	finger	,	and	made	me	swallow	all	the	whiskey	we
应用	氨	到	我的	手指	,	和	制成	我	吞	全部	这	威士忌酒	我们

[hæd; həd] .

had	.
有	.

他们把氨水涂在我的手指上，然后逼我喝光了我们所有的威士忌。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] ['bɪznəs] , [ænd; ənd]['dɑːktər; draɪv] . [mæk'tævɪʃ] ,

It	was	a	long	business	,	and	Dr	.	MACTAVISH	,
它	曾是	一个	长的	商业	,	和	博士	.	麦克塔维什	,

这是一项漫长的事业，而麦克塔维什博士

[huː] [wɒz; wəz] [brɔːt] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['hæmlət][ə'baʊt] ['θɜːti] [maɪlz] [ə'weɪ] , ['nɪəli] [geɪv] [ˌem 'iː][ʌp] .

who	was	brought	from	a	hamlet	about	thirty	miles	away	,	nearly	gave	me	up	.
WHO	曾是	带来	从	一个	村庄	关于	三十	英里	离开	,	几乎	给予	我	向上	.

他是从大约三十英里外的一个小村庄带来的，差点就放弃了我。

[maɪ] [ɑːm] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [θriː] [fiːt] [ɪn] [sə'kʌmfərəns] , [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] ['veri] [ɪl] [ɪn'diːd] .

My	arm	was	about	three	feet	in	circumference	,	and	I	was	very	ill	indeed	.
我的	手臂	曾是	关于	三	脚	在	圆周	,	和	我	曾是	非常	患病的	的确	.

我的手臂周长大约有三英尺，而且我病得很重。

[ai][hæv; həv][nɒt] [traɪd] [dɪə(r)] - ['stɔːkɪŋ] [ə'gen] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][ai] [sed] ,

I	have	not	tried	Deer	-	stalking	again	;	and	,	as	I	said	,
我	有	不是	尝试	鹿	-	跟踪	再次	;	和	,	作为	我	说	,

我没有再尝试过猎鹿；而且，正如我所说，

[ai] [wɪʃ] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['tʊərɪst] [dʒɔɪ][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ækses] [tuː; tə] ['maʊntənz] .

I	wish	the	British	Tourist	joy	of	his	Access	to	Mountains	.
我	希望	这	英国	游客	喜悦	的	他的	使用权	到	山脉	.

我祝愿英国游客享受前往山区的乐趣。

['ɜːli] [sprɪŋ] .

EARLY	SPRING	.
早期的	春天	.

早春。

[wʌns] [mɔː(r)][ðə; ði] [nɔːθ] - [iːst] [wɪnd]

Once	more	the	North	-	east	wind
一次	更多的	这	北	-	东方	风

东北风再次吹来

[tʃɪlz] [ɔːl] [ə'njuː] ,

Chills	all	anew	,
寒意	全部	重新	,

又开始感到不寒而栗了，

[ænd; ənd][tɪps][ðə; ði] - [nəʊz]

And	tips	the	redden'd	nose
和	尖端	这	-	鼻子

轻轻抚摸着泛红的鼻子

[wɪð] ['kəʊldə(r)] [bluː] ;

With	colder	blue	;
和	更冷	蓝色的	;

偏冷的蓝色；

[meɪks] ['blækbɜːd] [hɔːs] [æz; əz] [krəʊz] ,

Makes	blackbirds	hoarse	as	crows	,
制作	黑鸟	嘶哑	作为	乌鸦	,

使黑鸟像乌鸦一样嘶哑，

[ænd; ənd]['poʊəts] [tuː] .

And	poets	too	.
和	诗人	也	.

还有诗人。

[ðə; ði] [taʊn] [wɪð] ['nɪpɪŋ] [blɑːsts]

The	town	with	nipping	blasts
这	镇	和	轻咬	爆炸

小镇寒风凛冽

[haʊ] ['waɪldli] [bləʊn] ;

How	wildly	blown	;
如何	疯狂地	吹	;

吹得多么猛烈；

[ə'raʊnd] [maɪ] ['hæpləs] [hed]
Around **my** **hapless** **head**
大约 我的 不幸的 头

我那不幸的脑袋周围

[luːs] [taɪlz] [ɑː(r); ə(r)] [θrəʊn] ,
Loose **tiles** **are** **thrown** **,**
松动的 瓷砖 是 抛掷 ,

散落的瓷砖被扔了出去，

[sleɪts] , ['tʃɪmni] - [pɒts] , [ænd; ənd] [liːd]
Slates **,** **chimney** **-** **pots** **,** **and** **lead**
石板 , 烟囱 - 锅 , 和 带领

石板、烟囱帽和铅

[ɒv; əv] [weɪt] [ˌʌn'nəʊn] .
Of **weight** **unknown** **.**
的 重量 未知 .

重量未知。

[maɪ] [taɪl] [ænd; ənd] ['tʃɪmni] - [pɒt]
My **tile** **and** **chimney** **-** **pot**
我的 瓦 和 烟囱 - 锅

我的瓷砖和烟囱

[flaɪz] [θruː] [ðə; ði][eə(r)] .
Flies **through** **the** **air** **.**
苍蝇 通过 这 空气 .

飞过天空。

[maɪ] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] [dʌst] ,
My **eyes** **are** **full** **of** **dust** **,**
我的 眼睛 是 满的 的 灰尘 ,

我的眼睛里满是灰尘，

[maɪ] [hed] [ɪz] [beə(r)] ,
My **head** **is** **bare** **,**
我的 头 是 裸 ,

我头上光秃秃的，

[ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [θɪŋz] [ðæt] [mʌst; məst]
A **state** **of** **things** **that** **must**
一个 状态 的 事物 那 必须

必须

[suːn] [meɪk] [ˌem 'iː][sweə(r)] !
Soon **make** **me** **swear** **!**
很快 制作 我 发誓 !

快让我骂脏话吧!

[wen] [ðʌs] [ɪn] ['ɜːli] [sprɪŋ]
When **thus** **in** **early** **Spring**
什么时候 因此 在 早期的 春天

那时正值早春

[maɪ][dʒɔɪz][ɑː(r); ə(r)] [fjuː] ,
My **joys** **are** **few** **,**
我的 喜悦 是 很少 ,

我的快乐寥寥无几，

[aɪl] [wɔːm] [maɪ'self][æt; ət] [həʊm]
I'll **warm** **myself** **at** **home**
患病的 温暖的 我 在 家

我会在家暖和一下。

[wɪð] " ['maʊntən] [djuː] ,
With " Mountain Dew ,
和 " 山 露 ,

搭配"激浪汽水",

" [ɔː(r)][flai][tuː; tə] [naɪs] , [ɔː(r)] [rəʊm] ,
" Or fly to Nice , or Rome ,
" 或者 飞 到 好的 , 或者 罗马 ,

或者飞往尼斯，或者罗马，

[ɔː(r)] [ˌtɪmbʌk'tuː] .
Or Timbuctoo .
或者 廷巴克图 .

或者廷巴克图。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 230]
[页 -]

[第230页]

[ə; eɪ] ['stʌdid] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] .
A STUDIED INSULT .
一个 研究 侮辱 .

精心设计的侮辱。

[bɒks] - ['ɒfɪs] ['kiːpə(r)] [æt; ət][ðə; ði][ɪm'pɪəriəl]['mjuːzɪk] - [hɔːl] ([tuː; tə]['fɑːmə(r)] ['mɜːfi] ,
Box - Office Keeper at the Imperial Music - Hall (to Farmer Murphy ,
盒子 - 办公室 守门员 在 这 帝国 音乐 - 大厅 (到 农民 墨菲 ,

帝国音乐厅的票房管理员（致农夫墨菲）

[huː] [ɪz][ɪn] [taʊn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɪzlɪŋtən] [hɔːs] [ʃəʊ]) .
who is in Town for the Islington Horse Show) .
WHO 是 在 镇 为了 这 伊斯灵顿 马 展示) .

他来镇上是为了参加伊斯灵顿马术表演)。

" [bɒks][ɔː(r)] [tuː] [stɔːlz] , [sɜː(r)] ?
" BOX OR TWO STALLS , SIR ?
" 盒子 或者 二 摊位 , 先生 ?

先生，您要包厢还是两个隔间?

" ['mɜːfi] .
" Murphy .
" 墨菲 .

"墨菲。

" [wɒt] [ðə; ði] - [-] [meɪn] ?
" WHAT THE DEV'L D'YE MANE ?
" 什么 这 - 染料 鬃毛 ?

"这到底是怎么回事，伙计？"

[-] [teɪk] [ˌem 'iː][æn; ən] - [ðə; ði] ['mɪsɪz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][peə(r)][əʊ] - - - ['ɒsɪz] ?
D'YE TAKE ME AN ' THE MISSUS FOR A PAIR O ' PROIZE ' OSSES ?
染料 拿 我 一个 - 这 太太 为了 一个 一对 哦 - - - 骨头 ?

D'YE TAKE Me An' the MISSUS FOR A PAIR O' PROIZE 'OSSES?

[ɔɪl] [hæv; həv] [tuː] [seɪt] [ɪn] [ðə; ði] - ['sɜːk(ə)l] , [ænd; ənd] [let] - [ɪm] [biː; bi][æz; əz] -
OI'LL HAVE TWO SATES IN THE DHRESS CIRCLE , AND LET ' EM BE AS DHRESSY
油 有 二 各州 在 这 - 圆圈 , 和 让 - EM 是 作为 -
[æz; əz] ['pɒsəb(ə)l] ,
AS POSSIBLE ,
作为 可能的 ,

我会在着装圈安排两个州，让他们尽可能地盛装打扮。

- !
MOIND !
- !

MOIND!

" [ə; eɪ] [bɜːd] [ɒv; əv] [preɪ] .
" A BIRD OF PREY .
" 一个 鸟 的 猎物 .

"猛禽。"

[ðə; ði] ['lɒriət] , [siːkɪŋ] ['lʌvz] [lɑːst] [lɔː] ,
The Laureate , seeking Love's last law ,
这 桂冠 , 寻求 爱的 最后的 法律 ,

桂冠诗人，探寻爱的最终法则，

[faindz] " ['neɪtʃə(r)] [red] [ɪn] [tuːθ] [ænd; ənd] [klɔː]
Finds " Nature red in tooth and claw
发现 " 自然 红色的 在 齿 和 爪

发现"自然界弱肉强食，充满利爪"。

[wɪð] ['rævɪn] " ; [fɪəs] [ænd; ənd] ['ruːθləs] .
With ravin " ; fierce and ruthless .
和 猎食 " ; 凶猛的 和 无情 .

凶猛无情。

[bʌt; bət] ['wʊmən] ?
But Woman ?
但 女士 ?

但女人呢?

[bɑːd] [huː] [səʊ][ʃʊd; ʃəd] [sɪŋ]
Bard who so should sing
诗人 WHO 所以 应该 唱歌

吟游诗人，他理应歌唱

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [ðə; ði] [swiːt] [sɒft] - ['bʊzəmd] [θɪŋ] ,
Of her , the sweet soft - bosomed thing ,
的 她 , 这 甜的 柔软的 - 丐 事物 ,

她，那个甜美柔软的姑娘，

[wʊd] [hiː; hi] [tə'buːd] [æz; əz] ['truːθlɪs] .
Would he tabooed as truthless .
会 他 禁忌 作为 不真实的 .

他会因为不诚实而被禁忌吗?

[jet] [wɒt] [ɪz] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] - ['kriːtʃə(r)] , [pluːmd]
Yet what is this she - creature , plumed
然而 什么 是 这 她 - 生物 , 羽毛

然而，这究竟是什么雌性生物，长着羽毛?

[ænd; ənd] [pɔɪzd] [ɪn][eə(r)] ?
And poised in air ?
和 准备 在 空气 ?

悬停在空中?

['aɪrɪs] - [i'ljuːm] ,
Iris - illumed ,
鸢尾花 - 照明 ,

虹膜照明，

[ʃiː; ʃi] [gliːmz] , [ɪn] ['bɒrəʊd] ['glɔːri] ,
She gleams , in borrowed glory ,
她 闪光 , 在 借来的 荣耀 ,

她闪耀着借来的荣光，

[ə; eɪ] ['pɔːtent] [ɒv; əv] [mə'dɜːnəti] ,
A **portent** **of** **modernity** **,**
一个 预兆 的 现代性 ,

现代性的预兆

[aʊt] - ['mɑːvəlɪŋ] ['streɪndʒɪst] ['fæntəsi]
Out **-** **marvelling** **strangest** **phantasy**
出去 - 惊叹 最奇怪的 幻想

超越最奇异的幻想

[ðæt] ['tʃekəd] ['klæsɪk] ['stɔːri] .
That **chequered** **classic** **story** **.**
那 方格 经典的 故事 .

那段跌宕起伏的经典故事。

[feə(r)] - [lɒkt] [ænd; ənd] [wɪŋd] .
Fair **-** **locked** **and** **winged** **.**
公平的 - 已锁定 和 有翅膀的 .

头发浓密且有翅膀。

[səʊ] ['hesɪˌɒd] [druː]
So **HESIOD** **drew**
所以 赫西俄德 画

于是赫西俄德画了

[ðə; ði] ['ledʒəndri] ['hɑːpi] [kruː] ,
The **legendary** **Harpy** **crew** **,**
这 传奇 哈比 全体人员 ,

传奇的哈比号船员

[ðə; ði] " [sp'ɔɪləz] " [ɒv; əv][əʊld]['feɪb(ə)l] ;
The **"** **Spoilers** **"** **of** **old** **fable** **;**
这 " 剧透 " 的 老的 寓言 ;

古老寓言中的"破坏者";

['meɪdnz] , [jet] ['mɒnstəz] , ['wʊmən] - [feɪst] ,
Maidens **,** **yet** **monsters** **,** **woman** **-** **faced** **,**
少女们 , 然而 怪物 , 女士 - 面对 ,

少女，却也是怪物，有着女人的面孔，

[wɪð] ['aɪən] [hɑːts] [ðæt] [hæd; həd] [dɪs'greɪst]
With **iron** **hearts** **that** **had** **disgraced**
和 铁 心 那 有 蒙羞的

铁石心肠，蒙羞

[ðə; ði] ['slɔːtərə] [ɒv; əv]['eɪbəl] .
The **slaughterer** **of** **ABEL** **.**
这 屠夫 的 亚伯 .

亚伯的屠夫。

['daɪə(r)] !
Chimæra **dire** **!**
奇美拉 可怕的 !

奇美拉!

[ðə; ði]['saiərinz] [θriː] ,
The **Sirens** **three** **,**
这 警报器 三 ,

塞壬三人组

[juː)'lisiːz] [ʃʌnd] [wɜː(r); wə(r)] [sʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ,
Ulysses **shunned** **were** **such** **as** **she** **,**
尤利西斯 被排斥 是 这样的 作为 她 ,

尤利西斯避之不及的就是像她这样的人。

[ðəʊ] [rəʊbd] [ɪn] ['sɪmplə] ['reɪmənt] .
Though robed in simpler raiment .
尽管 身着长袍 在 更简单 服饰 .

虽然身着朴素的衣着。

[ɪz] [ðeə(r)] [nəʊ] ['mɒd(ə)n] ['neməsɪs]
Is there no modern Nemesis
是 那里 不 现代的 复仇女神

难道没有现代的复仇女神吗?

[tuː; tə] [diːl] [aʊt] [tuː; tə] [sʌtʃ] [guːlz] [æz; əz] [ðɪs]
To deal out to such ghouls as this
到 交易 出去 到 这样的 食尸鬼 作为 这

对待这样的恶鬼

[dʒʌst] ['dɛstɪniz] [rɪ'peɪmənt] ?
Just destiny's repayment ?
只是 命运的 还款 ?

这只是命运的报应吗?

[əʊ] ['məʊdɪʃ] ['məʊlɒk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [eə(r)] !
O modish Moloch of the air !
哦 时尚 摩洛克 的 这 空气 !

哦，时髦的空中摩洛克!

[ðə; ði] ['iːg(ə)l] [swuːp] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [leə(r)]
The eagle swooping from his lair
这 鹰 俯冲 从 他的 巢穴

老鹰从巢穴俯冲而出

[ɒn] [bɜːd] - [wɜːrldz] ['lesə(r)] ['kriːtʃəz] ,
On bird - world's lesser creatures ,
在 鸟 - 世界的 较少 生物 ,

关于鸟类世界中的低等生物，

[ɪz] ['spɔɪlə(r)] [les] [ɪn'tent] [tuː; tə] [sleɪ]
Is spoiler less intent to slay
是 剧透 较少的 意图 到 杀戮

剧透者没有意图杀戮

[ðæn; ðən] [ðɪs] [ʌn'speərɪŋ] [bɜːd] [ɒv; əv] [preɪ] ,
Than this unsparing Bird of Prey ,
比 这 毫不留情 鸟 的 猎物 ,

比这只毫不留情的猛禽更甚，

[wɪð] ['wʊmənz] [fɔːm] [ænd; ənd] ['fiːtʃəz] .
With Woman's form and features .
和 女性的 形式 和 特征 .

具有女性的体态和特征。

['wʊmən] ?
Woman ?
女士 ?

女士?

[wiː; wi] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] ['sleɪvɪʃ] [θrɔːl]
We know her slavish thrall
我们 知道 她 奴隶 奴隶

我们知道她奴性十足

[tuː; tə] [ðə; ði] [streɪndʒ] [sweɪ] [de'spɔtik; des'pɔtikəl]
To the strange sway despotical
到 这 奇怪的 摇摆 专制

对专制政权的奇怪摇摆

[ɒv; əv] [ðæt] [strɒŋ] ['fɪgmənt] , ['fæʃ(ə)n] ;
Of **that** **strong** **figment** **,** **Fashion** **;**
的 那 强的 虚构 , 时尚 ;

时尚，这个强大的虚构概念；

[bʌt; bət][ɪz][ðeə(r)] [nɔ:t] [ɪn] [ðɪs] [tu:; tə] [mu:v]
But **is** **there** **nought** **in** **this** **to** **move**
但 是 那里 零 在 这 到 移动

但这其中难道就没有一点动静吗?

[ðə; ði] ['bi:ɪŋ] [bɔ:n] [fɔ:(r); fə(r)] [greɪs] [ænd; ənd] [lʌv]
The **being** **born** **for** **grace** **and** **love**
这 存在 出生 为了 优雅 和 爱

为恩典和爱而生

[tu:; tə] [ʃeɪmd] [rɪ'beljəs] ['pæʃ(ə)n] ?
To **shamed** **rebellious** **passion** **?**
到 羞愧 叛逆的 热情 ?

羞于启齿的叛逆激情?

- [tɪz][ə; eɪ][ʃi:; ʃi] - [ʃeɪp] [baɪ][məʊd] [ə'reɪd] !
' **Tis** **a** **she** **-** **shape** **by** **Mode** **arrayed** **!**
- 的 一个 她 - 形状 经过 模式 排列 !

这是由Mode设计的她造型!

[ðə; ði] [dʌv] [ðæt] [ku:z] [ɪn]['vɜ:d(ə)nt] [ʃeɪd] ,
The **dove** **that** **coos** **in** **verdant** **shade** **,**
这 鸽子 那 咕咕 在 葱茏 阴影 ,

在绿荫下咕咕叫的鸽子

[ðə; ði] [lɑ:k] [ðæt] [ʃrɪl] [ɪn]['i:θə(r)] ,
The **lark** **that** **shrills** **in** **ether** **,**
这 云雀 那 尖锐的 在 醚 ,

在以太中鸣叫的云雀，

[ðə; ði] ['hʌmɪŋ] - [bɜ:d] [wɪð] ['dʒu:əld] [wɪŋz] , —
The **humming** **-** **bird** **with** **jewelled** **wings** **,** **—**
这 哼唱 - 鸟 和 珠宝 翅膀 , —

翅膀上镶着宝石的蜂鸟——

[ten] ['θaʊz(ə)nd] ['taɪni] ['sɒŋfəl] [θɪŋz]
Ten **thousand** **tiny** **songful** **things**
十 千 微小的 歌声 事物

万千件微小的歌谣

[hæv; həv] [lent] [hɜ:(r); hə(r)] [plu:m] [ænd; ənd] ['feðə(r)] .
Have **lent** **her** **plume** **and** **feather** **.**
有 借出的 她 羽 和 羽毛 .

借给了她羽毛。

[ðeɪ] [daɪ][ɪn] [hɔ:rdz] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [meɪ] [flai] ,
They **die** **in** **hordes** **that** **she** **may** **fly** **,**
他们 死 在 成群结队 那 她 可能 飞 ,

他们成群结队地死去，只为让她能够飞翔。

[ə; eɪ] ['glɪtərɪŋ] ['hɒrə(r)] , [θru:] [ðə; ði][skaɪ] .
A **glittering** **horror** **,** **through** **the** **sky** **.**
一个 闪闪发光 恐怖 , 通过 这 天空 .

一道闪闪发光的恐怖景象，划破夜空。

[ðeə(r)] ['vɔɪsɪz] , [hʌʃt] [ɪn] ['æŋgwɪʃ] ,
Their **voices** **,** **hushed** **in** **anguish** **,**
他们的 声音 , 静静地 在 痛苦 ,

他们的声音因痛苦而低沉，

[faɪnd][nəʊ] [sɒft] ['ekəʊz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] ,

Find	no	soft	echoes	in	her	ears	,
寻找	不	柔软的	回声	在	她	耳朵	,

她耳边听不到任何轻柔的回声。

[ɔː(r)][ðə; ði] [vaɪl] [treɪd] [ɪn] [pæŋ] [ænd; ənd] [fɪəz]

Or	the	vile	trade	in	pangs	and	fears
或者	这	卑鄙的	贸易	在	疼痛	和	恐惧

或者说，是贩卖痛苦和恐惧的卑劣交易

[hɜː(r); hə(r)] [wɪmz] [sə'pɔːt] [wʊd] ['læŋgwɪʃ] .

Her	whims	support	would	languish	.
她	心血来潮	支持	会	憔悴	.

她的任性支持将会逐渐消逝。

[wɒt] [k'eəz] [ʃiː; ʃi] [ðæt] [ðəʊz] [wɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [tɔːn]

What	cares	she	that	those	wings	were	torn
什么	关心	她	那	那些	翅膀	是	撕裂

她又何必在意那些翅膀是否破损呢?

[frɒm; frəm] ['ʃʌdərɪŋ] [θɪŋz] , [ɒv; əv] ['pluːmɪdʒ] [ʃɔːn]

From	shuddering	things	,	of	plumage	shorn
从	颤抖	事物	,	的	羽毛	剪

从颤抖的事物中，从被剪掉的羽毛中。

[tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [pluːmz] [ɪm'pəʊzɪŋ] ?

To	make	her	plumes	imposing	?
到	制作	她	羽流	气势磅礴	?

为了让她的羽毛显得更加威武?

[ðæt] [wen] — [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] — [bɜːd] - ['mʌðəz] [daɪ] ,

That	when	—	for	her	—	bird	-	mothers	die	,
那	什么时候	—	为了	她	—	鸟	-	母亲们	死	,

当——对她而言——鸟妈妈们死去时，

[ðeə(r)] [bruːd] [ɪn] [lɒŋ] - [drɔːn] ['ægəni]

Their	broods	in	long	-	drawn	agony
他们的	幼崽	在	长的	-	绘制	痛苦

他们的后代在漫长的痛苦中挣扎

[ðeə(r)] [aɪz] — [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] — [ɑː(r); ə(r)]['kləʊzɪŋ] ?

Their	eyes	—	for	her	—	are	closing	?
他们的	眼睛	—	为了	她	—	是	结束	?

他们——为她——闭上了眼睛?

[wɒt] [k'eəz] [ʃiː; ʃi] [ðæt] [ðə; ði] [wʊdz] , [bɪ'reft]

What	cares	she	that	the	woods	,	bereft
什么	关心	她	那	这	树林	,	失去

她又怎会在意那片荒芜的树林呢?

[ɒv; əv] ['feðəd] ['denɪzənz] , [ɑː(r); ə(r)][left]

Of	feathered	denizens	,	are	left
的	羽毛	居民	,	是	左边

剩下的鸟类

[tuː; tə] ['swɔːmɪŋ] ['ɪnsekt] [skəːdʒ] ?

To	swarming	insect	scourges	?
到	蜂拥而至	昆虫	灾祸	?

应对成群的害虫?

[ɒn] ['wʊmənz] [hɑːt] , [wen] [wʌns] [meɪd] [hɑːd]

On	Woman's	heart	,	when	once	made	hard
在	女性的	心	,	什么时候	一次	制成	难的

女人的心，一旦变得坚硬

[baɪ] ['fæʃ(ə)n] ， ['pɪtiz] [dʒ'ɛntləst][bɑ:d]
By Fashion , Pity's gentlest bard
经过 时尚 ， 可惜 最温柔的 诗人

以时尚之名，怜悯最温柔的吟游诗人

['lʌvz] [pli:] [ɔ:l] ['veɪnli] ['ɜ:rdʒɪz] .
Love's plea all vainly urges .
爱的 恳求 全部 徒劳地 敦促 .

爱情的恳求都是徒劳的。

[ə; eɪ] ['hɑ:pi] ， [ʃi:; ʃi] , [ə; eɪ][bɜ:d][ɒv; əv] [preɪ] ，
A Harpy , she , a Bird of Prey ,
一个 哈比 ， 她 ， 一个 鸟 的 猎物 ，

她是一只鹰身女妖，一只猛禽。

[hu:] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] ['slɔ:tərɪŋ] ['skaɪi] [weɪ] ，
Who on her slaughtering skyey way ,
WHO 在 她 屠宰 天哪 方式 ，

谁在她屠戮天空的路上，

[bi:k] - [strɪkɪθ] [ænd; ənd] [klɔ:] - - .
Beak - striketh and claw - clutcheth .
喙 - 打击 和 爪 - - .

喙击，爪抓。

[bʌt; bət] ['leɪdɪz] [hu:] [əʊn] [nɒt][hɜ:(r); hə(r)] [sweɪ] ，
But Ladies who own not her sway ,
但 女士们 WHO 自己的 不是 她 摇摆 ，

但那些不拥有她影响力的女士们，

[wɪl] [ju:; jʊ][nɒt][lɪft] [waɪt] [hændz][tu:; tə] [steɪ]
Will you not lift white hands to stay
将要 你 不是 举起 白色的 双手 到 停留

你难道不会举起白手留下来吗?

[ðə; ði] ['ʃeɪmləs] ['slɔ:tə(r)] [wɪtʃ] [tu:; tə] - [deɪ]
The shameless slaughter which to - day
这 不要脸 屠宰 哪个 到 - 天

今天这场无耻的屠杀

[jɔ:(r); jə(r)][s ˌfaɪ'læksɪs] ['ɒnə(r)] ['tʌtʃəθ] ?
Your sex's honour toucheth ?
你的 性 荣誉 触摸 ?

你的性别荣誉受到了触碰?

[ðə; ði]['sev(ə)n]['eɪdʒɪz][ɒv; əv] ['wʊmən] .
THE SEVEN AGES OF WOMAN .
这 七 年龄 的 女士 .

女性的七个阶段。

([æz; əz][sɜ:(r)][dʒeɪmz] ['kraitn] [braʊn] [si:m] [prə'fetɪkli] [tu:; tə] [si:] [ðem; ðəm] .)
(As Sir James Crichton Browne seems prophetically to see them .)
(作为 先生 詹姆斯 克莱顿 布朗 似乎 预言般地 到 看 他们 .)

（正如詹姆斯·克莱顿·布朗爵士似乎富有预见性地看到的那样。）

['wʊmənz] [wɜ:rldz] [ə; eɪ][steɪdʒ] ,
Woman's world's a stage ,
女性的 世界的 一个 阶段 ，

女人的世界是一个舞台，

[ænd; ənd]['mɒd(ə)n] ['wɪmɪn] [wɪl] [bi:; bi] [ɪl] - [kɑ:st] ['pleər] ;
And modern women will be ill - cast players ;
和 现代的 女性 将要 是 患病的 - 投掷 玩家 ；

现代女性将不适合扮演这类角色；

[ðel] [hæv; həv] [nju:] ['eksɪts; 'egzɪts] [ænd; ənd] [streɪndʒ] ['entrənsiz] ,
They'll have new exits and strange entrances ,
他们会 有 新的 出口 和 奇怪的 入口 ,

它们将拥有新的出口和奇特的入口。

[ænd; ənd] [wʌn] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [pleɪ] ['meni] ['mænɪʃ] [pɑ:ts] ,
And one She will play many mannish parts ,
和 一 她 将要 玩 许多 男子气概 部分 ,

她将扮演许多男性角色，

[ænd; ənd] [ði:z] [hɜ:(r); hə(r)] ['sev(ə)n] ['eɪdʒɪz] .
And these her Seven Ages .
和 这些 她 七 年龄 .

这就是她的七个时代。

[fɜ:st] [ðə; ði] ['ɪnfənt]
First the infant
第一的 这 婴儿

首先是婴儿

" ['graɪndɪŋ] " [ænd; ənd] " ['sæpɪŋ] " [ɪn] [ɪts] ['mʌðərz] [ɑ:mz] ,
" Grinding " and " sapping " in its mother's arms ,
" 研磨 " 和 " 消耗 " 在 它是 母亲的 武器 ,

在母亲的怀抱中"磨砺"和"汲取"养分

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [pɪntʃt] [haɪ] - [sku:l] [gɜ:l] , [wɪð] [pækt] ['sætʃəl] ,
And then the pinched High - School girl , with packed satchel ,
和 然后 这 捏 高的 - 学校 女孩 , 和 包装 书包 ,

然后是那个背着满满书包、略显拘谨的高中女生，

[ænd; ənd] [wɔ:n] [feɪs] , ['kri:pɪŋ] [laɪk] ['krɪp(ə)l]
And worn anæmic face , creeping like cripple
和 磨损 贫血 脸 , 爬行 喜欢 削弱

面容憔悴苍老，像个跛子一样蹒跚而行。

[ʃɔ:t] - - [tu:; tə] [sku:l] .
Short - sightedly to school .
短的 - - 到 学校 .

目光短浅地去上学。

[ðen] [ðə; ði] " [fri:] - ['lʌvə(r)] ,
Then the " free - lover ,
然后 这 " 自由的 - 情人 ,

然后是"自由恋爱者"，

" ['maʊðɪŋ] [aʊt] ['ɪbsən] , [ɔ:(r)] [sʌm; səm] ['sɪnɪk] ['bæləd]
" Mouthing out IBSEN , or some cynic ballad
" 嘴巴 出去 易卜生 , 或者 一些 犬儒 民谣

"哼唱易卜生名曲，或者一些愤世嫉俗的民谣"

[meɪd] [ə'genst] ['mætrɪməni] .
Made against matrimony .
制成 反对 婚姻 .

反对婚姻。

[ðen] [ə; eɪ] ['spaʊtə(r)] ,
Then a spouter ,
然后 一个 喷嘴 ,

然后是一个喷嘴，

[fʊl] [ɒv; əv] [lɒŋ] [wɜ:dz] [ænd; ənd] ['wɪndi] ; [ə; eɪ] ['waɪə(r)] - ['pʊlə(r)] ,
Full of long words and windy ; a wire - puller ,
满的 的 长的 字 和 刮风 ; 一个 金属丝 - 拉拔器 ,

满口长词，说话空洞；一个幕后操纵者，

['dʒeləs] [ɒv; əv] ['ɒfɪs] , [fɒnd] [ɒv; əv] ['plætfɔ:m] - [pəʊzɪŋ] ,
Jealous of office , fond of platform - posing ,
嫉妒的 的 办公室 , 喜爱 的 平台 - 摆姿势 ,

嫉妒职场，喜欢在台上摆姿势，

[si:kɪŋ] [ðæt] ['bʌb(ə)l] [ʃi:; ʃi] - [ɪn'fræntʃɪzmənt]
Seeking that bubble She - enfranchisement
寻求 那 气泡 她 - 选举权

寻求那种泡沫式的"女性赋权"

[i:n] [wɪð] [ə'bju:sɪv] [maʊθ] .
E'en with abusive mouth .
e'en 和 虐待 嘴 .

甚至还口出恶言。

[ðen] ['kaʊnti] - ['kaʊnsələ(r)] ,
Then County - Councillor ,
然后 县 - 议员 ,

当时的县议员，

[hɜ:(r); hə(r)] ['mi:gə(r)] ['bʊzəm] [ʃrʌŋk] [ænd; ənd] ['hɑ:ʃli] [laɪnd] ,
Her meagre bosom shrunk and harshly lined ,
她 微薄 怀 缩小 和 严厉地 衬里 ,

她那瘦弱的胸部萎缩了，线条也变得粗糙起来。

[fʊl] [ɒv; əv] " [lænd] - [lɔ:z] " [ænd; ənd] " [ˌʌn'ɜ:nd] ['ɪŋkrəmənt] " ;
Full of " land - laws " and " unearned increment " ;
满的 的 " 土地 - 法律 " 和 " 未获得的 增量 " ;

充斥着"土地法"和"不劳而获"的内容；

[ɔ:(r)] ['pleɪɪŋ] [em] . [pi:] . [pɑ:t] .
Or playing M . P . part .
或者 玩耍 M . P . 部分 .

或者扮演多人游戏角色。

[ðə; ði] [sɪksθ] [eɪdʒ] [ʃɪfts]
The sixth age shifts
这 第六 年龄 轮班

第六个时代转变

['ɪntu:] [ðə; ði] ['wɪðəd] ['saʊə(r)] [ʃi:; ʃi] - [ˌpæntə'lu:n] ,
Into the withered sour She - pantaloon ,
进入 这 干枯 酸的 她 - 灯笼裤 ,

进入那条干瘪酸涩的女式裤子里，

[wɪð] ['spektək(ə)lz] [ɒn] [nəʊz] [ænd; ənd] " [gæmp] " [æt; ət] [saɪd] ,
With spectacles on nose and " Gamp " at side ,
和 眼镜 在 鼻子 和 " 甘普 " 在 边 ,

鼻子上架着眼镜，旁边写着"Gamp"，

[hɜ:(r); hə(r)] ['æʒə(r)] [həʊz] , [wel] - [dɑ:nd] , [ə; eɪ] [wɜ:ld] [tu:] [waɪd]
Her azure hose , well - darned , a world too wide
她 蔚蓝 软管 , 出色地 - 该死的 , 一个 世界 也 宽的

她那双湛蓝色的长袜，缝得严严实实，却又宽广无比。

[fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [ʃrʌŋk] ['ʃæŋks] ; [hɜ:(r); hə(r)] [wʌns] [swi:t] ['wʊmənz] [vɔɪs] ,
For her shrunk shanks ; her once sweet woman's voice ,
为了 她 缩小 小腿 ; 她 一次 甜的 女性的 嗓音 ,

她那萎缩的双腿；她那曾经甜美的女声，

['və:dʒu:st] [tu:; tə] ['vɜ:dʒɪn] - ['vɪnɪgərɪʃnɪs] ,
Verjuiced to Virgin - vinegarishness ,
酸果汁 到 处女 - 醋味 ,

酸涩到极致，

[greit] ['hɑ:ʃli] [ɪn][ɪts] [saʊnd] .
Grates harshly in its sound .
格栅 严厉地 在 它是 声音 .

声音刺耳难听。

[lɑ:st] [si:n] [ɒv; əv][ɔ:l] ,
Last scene of all ,
最后的 场景 的 全部 ,

最后一个场景，

[ðæt] [endz] [ðɪs] [streɪndʒ] [nju:] - ['fæŋgəld]['hɪstri; 'hɪstəri] ,
That ends this strange new - fangled history ,
那 结束 这 奇怪的 新的 - 时髦的 历史 ,

这段奇特的新奇历史就此结束。

[ɪz] [ʃɪə(r)] [ʌn'wʊmənlinəs] , [mɪə(r)][seks] - [nɪ'geɪʃ(ə)n] —
Is sheer unwomanliness , mere sex - negation —
是 透明 非女性气质 , 仅仅 性别 - 否定 —

完全是缺乏女性魅力，纯粹是否定性别——

[sænz] [lʌv] , [sænz] [tʃɑ:m] , [sænz] [greɪs] , [sænz] ['evriθɪŋ] .
Sans love , sans charm , sans grace , sans everything .
无衬线 爱 , 无 魅力 , 无 优雅 , 无 一切 .

没有爱，没有魅力，没有优雅，什么都没有。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 231]
[页 -]

[第231页]

[ə; eɪ] [bɜ:d] [ɒv; əv] [preɪ] .
A BIRD OF PREY .
一个 鸟 的 猎物 .

猛禽。

[[dɪ'spaɪt] [ðə; ði]['lɔ:dəb(ə)l] [ɪn'devə(r)] [ɒv; əv] " [ðə; ði][sə'saɪəti][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [prə'tekʃ(ə)n] [ɒv; əv]
[Despite the laudable endeavours of " The Society for the Protection of
[尽管 这 值得称赞 努力 的 " 这 社会 为了 这 保护 的
[bɜ·dz] ,
Birds ,
鸟类 ,

尽管"鸟类保护协会"做出了值得称赞的努力，

" [ðə; ði] ['hɑ:pi] ['fæʃ(ə)n] [ə'pɪəz] [stɪl] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n] [ɪn'kri:sɪŋli] ,
" the harpy Fashion appears still , and even increasingly ,
" 这 哈耳庇厄 时尚 出现 仍然 , 和 甚至 日益 ,

"哈耳庇厄时尚依然存在，甚至愈演愈烈，

[tu:; tə] [meɪk] ['endləs] ['hɒləkɔ:st] [ɒv; əv] [smɔ:l] [faʊl] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['fɜ:nɪʃɪŋ] [fɔ:θ] [ɒv; əv] "
to make endless holocausts of small fowl for the furnishing forth of "
到 制作 无尽的 大屠杀 的 小的 鸡 为了 这 家具 前进 的 "
['feðə(r)] ['trɪmɪŋz] " [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][feə(r)][seks] .
feather trimmings " for the fair sex .
羽毛 装饰 " 为了 这 公平的 性别 .

为了给女性提供"羽毛装饰品"，对小家禽进行无休止的屠杀。

[wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][təʊld] [ðæt] [tu:; tə] [əb'teɪn] [ðə; ði] ['delɪkət] [ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] ['spaɪrəl] [plu:m] [kɔ:ld]
We are told that to obtain the delicate and beautiful spiral plume called
我们 是 讲述 那 到 获得 这 精美的 和 美丽的 螺旋 羽 称为
[ðə; ði] " ['ɒspreɪ] ,
the " Osprey ,
这 " 鱼鹰 ,

据说，要获得被称为"鱼鹰"的精致美丽的螺旋状羽毛，

" [ðə; ði][əʊld][bɝdz] " [ɑː(r); ə(r)] [kɪld] [ɒf] [ɪn] [skɔːz] , [waɪl] [ɪmˈplɔɪd] [ɪn] [ˈfiːdɪŋ] [ðeə(r)] [jʌŋ] ,

"	the	old	birds	"	are	killed	off	in	scores	,	while	employed	in	feeding	their	young	,
"	这	老的	鸟类	"	是	被杀	离开	在	得分	,	尽管	受雇	在	喂养	他们的	年轻的	,

老鸟们在哺育幼鸟的过程中成群被杀死。

[huː] [ɑː(r); ə(r)] [left] [tuː; tə] [stɑːv] [tuː; tə] [deθ] [ɪn] [ðeə(r)] [nests] [baɪ] [ˈhʌndrədz] .

who	are	left	to	starve	to	death	in	their	nests	by	hundreds	.
WHO	是	左边	到	饿死	到	死亡	在	他们的	巢穴	经过	数百	.

成百上千只幼鸟被遗弃在巢穴中活活饿死。

" [ðeə(r)] [ˈdaɪɪŋ] [kraɪz] [ɑː(r); ə(r)] [dɪˈskraɪbd] [æz; əz] " [ˈhɑːtˌrendɪŋ] .

"	Their	dying	cries	are	described	as	"	heartrending	.
"	他们的	垂死	哭泣	是	描述	作为	"	令人心碎	.

“他们的临终哀嚎被形容为‘令人心碎’。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [ˈevɪdəntli] [duː; də] [nɒt] [rend] [ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv] [ˈaʊə(r)] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] [ˈleɪdɪz] ,

"	But	they	evidently	do	not	rend	the	hearts	of	our	fashionable	ladies	,
"	但	他们	显然	做	不是	撕裂	这	心	的	我们的	时髦	女士们	,

“但它们显然无法伤透我们时尚女士们的心。”

[ɔː(r)] [ɪnˈdjuːs] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [rend] [ðeə(r)] [mʌtʃ] - [bɪˈpluːmd] [ˈgɑːmənts] .

or	induce	them	to	rend	their	much	-	beplumed	garments	.
或者	诱导	他们	到	撕裂	他们的	很多	-	羽毛状的	服装	.

或者诱使他们撕破缀满羽毛的衣袍。

[ˈθɜːti] [ˈθaʊz(ə)nd] [blæk] [ˈpɑːtrɪdʒ] [hæv; həv] [biːn] [kɪld] [ɪn] [ˈsɜːt(ə)n] [ˈɪndiən] [ˈprɒvɪnsɪz] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː]

Thirty	thousand	black	partridges	have	been	killed	in	certain	Indian	provinces	in	a	few
三十	千	黑色的	鹧鸪	有	到过	被杀	在	肯定	印度	省份	在	一个	很少

[deɪz] - [taɪm] [tuː; tə] [səˈplaɪ] [ðə; ði] [ˌjʊərəˈpiːən] [dɪˈmɑːnd] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [skɪnz] .

days	'	time	to	supply	the	European	demand	for	their	skins	.
天	-	时间	到	供应	这	欧洲的	要求	为了	他们的	皮肤	.

为了满足欧洲对黑鹧鸪皮的需求，短短几天内，印度某些省份就有三万只黑鹧鸪被猎杀。

[wʌn] [ˈdiːlə(r)] [ɪn] [ˈlʌndən] [ɪz] [sed] [tuː; tə] [hæv; həv] [rɪˈsiːvd] , [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈsɪŋg(ə)l] [kənˈsaɪnmənt] ,

One	dealer	in	London	is	said	to	have	received	,	as	a	single	consignment	,
一	经销商	在	伦敦	是	说	到	有	已收到	,	作为	一个	单身的	寄售	,

据说伦敦的一位经销商收到了一批货物，作为单一的货运订单：

- , - [ded] [ˈhʌmɪŋ] - [bɝdz] , - , - [əˈkwætɪk] [bɝdz] , [ænd; ənd] - , - [peəz] [ɒv; əv] [wɪŋz]

32	,	000	dead	humming	-	birds	,	80	,	000	aquatic	birds	,	and	800	,	000	pairs	of	wings
-	,	-	死的	哼唱	-	鸟类	,	-	,	-	水	鸟类	,	和	-	,	-	对	的	翅膀

.

:

·

32,000 只蜂鸟死亡，80,000 只水鸟死亡，800,000 对翅膀被毁。

[wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [təʊld] [tuː] [ðæt] [ˈɒf(ə)n] " [ˈɑːftə(r)] [ðə; ði] [bɝdz] [ɑː(r); ə(r)] [ʃɒt] [daʊn] ,

We	are	told	too	that	often	"	after	the	birds	are	shot	down	,
我们	是	讲述	也	那	经常	"	后	这	鸟类	是	射击	向下	,

我们也经常被告知，“在鸟类被击落后，

[ðə; ði] [wɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [rentʃ] [ɒf] [ˈdjʊərɪŋ] [laɪf] ,

the	wings	are	wrenched	off	during	life	,
这	翅膀	是	扭动	离开	期间	生活	,

翅膀在生前就被扯掉了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈmæŋgld] [bɜːd] [ɪz] [left] [tuː; tə] [daɪ] [ˈsləʊli] [ɒv; əv] [wuːndz] , [θɜːst] , [ænd; ənd]

and	the	mangled	bird	is	left	to	die	slowly	of	wounds	,	thirst	,	and
和	这	残缺不全	鸟	是	左边	到	死	缓慢地	的	伤口	,	口渴	,	和

[stɑːˈveɪʃ(ə)n] . "]

starvation	.	"	]
饥饿	.	"	]

而那只伤痕累累的鸟儿则被遗弃，慢慢地因伤口、口渴和饥饿而死。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 232]
[页 -]

[第232页]

[ɑːt] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] .
ART IN THE CITY .
艺术 在 这 城市 .

城市艺术。

([ə; eɪ] [sketʃ] [ɪn][ðə; ði] [ˌkɔːpə'reɪʃ(ə)n] ['gæləri] [æt; ət][ðə; ði] ['gɪldhɔːl] .)
(A Sketch in the Corporation Gallery at the Guildhall .)
(一个 草图 在 这 公司 画廊 在 这 市政厅 .)

（市政厅公司画廊中的一幅素描。）

[ðə; ði] ['gæləri] [ɪz] ['kraʊdɪd] ,
The Gallery is crowded ,
这 画廊 是 挤 ,

画廊里人很多，

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][ðə; ði][pɪ'kjuːliə(r)] [bʌz] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] [ðæt] [di'nəuts] ['pɒpjələ(r)] ['ɪntrəst] [ænd; ənd]
and there is the peculiar buzz in the air that denotes popular interest and
和 那里 是 这 奇特 嗡嗡声 在 这 空气 那 表示 受欢迎的 兴趣 和
[ˌkjʊəri'ɒsəti] .
curiosity .
好奇心 .

空气中弥漫着一种奇特的嗡嗡声，表明大众对此很感兴趣，充满好奇。

[ðə; ði][mə'dʒɒrəti][ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪzɪtəz] [ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['femənɪn] [seks] ,
The majority of the visitors are of the feminine sex ,
这 多数 的 这 访客 是 的 这 女性 性别 ,

大部分参观者为女性。

[ænd; ənd] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] [ʌp][frɒm; frəm]['semi] - [dɪ'tætʃt] ['vɪləz] [ɪn][ðə; ði] [les]
and appear to have come up from semi - detached villas in the less
和 出现 到 有 来 向上 从 半 - 分离的 别墅 在 这 较少的
['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['sʌbɜːrb] ;
fashionable suburbs ;
时髦 郊区 ;

他们似乎来自不太时髦的郊区的半独立式别墅；

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz]['ɔːlsəʊ][ə; eɪ] ['sprɪŋklɪŋ] [ɒv; əv] [smɑːt] [ænd; ənd][suː'pɪəriə(r)] [p'ɜːsənz] , ['prɒspərəs]
but there is also a sprinkling of smart and Superior Persons , prosperous
但 那里 是 还 一个 洒 的 聪明的 和 优越的 人 , 繁荣
['sɪti] ['mɜːrtʃənt] ,
City Merchants ,
城市 商人 ,

但其中也不乏一些聪明睿智、品德高尚的人，以及富有的城市商人。

[huː] [rɪ'gɑːd] ['pɪktʃəz] [wɪð] [rɪ'spekt] , [æz; əz][ə; eɪ] ['peɪɪŋ] [ɪn'vestmənt] , [jʌŋ] [kə'mɜːʃ(ə)l] [men] ,
who regard pictures with respect , as a paying investment , young Commercial Men ,
WHO 看待 图片 和 尊重 , 作为 一个 付费 投资 , 年轻的 商业的 男人 ,

那些尊重照片，将其视为有利可图的投资的年轻商业人士

[huːz] ['fiːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ɑːt][ɪz][nɒt] [prɪ'saɪsli] ['pæʃənət] , [bʌt; bət] [huː] [hæv; həv] [tɜːnd] [ɪn][tuː; tə]
whose feeling for Art is not precisely passionate , but who have turned in to
谁 感觉 为了 艺术 是 不是 恰恰 热情的 , 但 WHO 有 转向 在 到
[pɑːs][ðə; ði][taɪm] ,
pass the time ,
经过 这 时间 ,

他们对艺术并非充满热情，而是为了消磨时间。

[ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n][ɪz] [grə'tju:ɪtəs] , ['ɜ:nɪst] [ju:ðz] [wɪð] [lɒŋ] [heə(r)] , [sɒft][hæts]

and	because	the	Exhibition	is	gratuitous	,	earnest	Youths	with	long	hair	,	soft	hats
和	因为	这	展览	是	无偿的	,	认真	青年	和	长的	头发	,	柔软的	帽子

,

,

,

而且由于展览是免费的，所以那些留着长发、戴着软帽的认真青年们.....

[ænd; ənd] [keɪpt] ['ʌlstə(r)] , & [si:] . , & [si:] .

and	caped	ulsters	,	&	c	.	,	&	c	.
和	披风	阿尔斯特	,	&	c	.	,	&	c	.

以及披着斗篷的阿尔斯特人，等等。

[bɪ'fɔ:(r)] - " ['draʊnd] ['mɑ:tə(r)] . "

BEFORE	DELAROCHE'S	"	DROWNED	MARTYR	.	"
前	-	"	溺水	烈士	.	"

在德拉罗什的《溺亡殉道者》之前。

" ['ɜ:nɪst] [ju:ðz] [wɪð] [lɒŋ] [heə(r)] .

"	Earnest	youths	with	long	hair	.
"	认真	青年	和	长的	头发	.

"留着长发的认真青年。"

" [fɜ:st] ['vɪlə] ['rezɪdənt] ([ə'pri:ʃətɪvli]) .

"	First	Villa	Resident	(	appreciatively	)	.
"	第一的	别墅	居民	(	表示赞赏	)	.

"第一位别墅住户（表示感谢）。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [deθ] - [laɪk] [ɪk'spreʃ(ə)n] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'ti:] ?

Such	a	death	-	like	expression	,	isn't	it	?
这样的	一个	死亡	-	喜欢	表达	,	不是	它	?

多么像死人的表情啊，不是吗?

['sekənd]['dɪtəʊ] , ['dɪtəʊ] .

Second	Ditto	,	Ditto	.
第二	同上	,	同上	.

第二条：同上，同上。

[jes] , [ɪn'di:d] !

Yes	,	indeed	!
是的	,	的确	!

没错!

[ænd; ənd] [haʊ] ['bju:tɪfli] [hɜ:(r); hə(r)]['heɪloʊz] [dʌn] !

And	how	beautifully	her	halo's	done	!
和	如何	非常漂亮	她	光环的	完毕	!

她头上的光环做得真漂亮!

[θɜ:d] ['dɪtəʊ] , ['dɪtəʊ] .

Third	Ditto	,	Ditto	.
第三	同上	,	同上	.

第三条，同上。

[wɪl] [ðəʊz] [tu:] [men][ɒn][ðə; ði][bæŋk][bi:; bi][ðə; ði][ˌeksi'kju:ʃənə] , [ʃʊd; ʃəd][ju:; jʊ] [θɪŋk] ?

Will	those	two	men	on	the	bank	be	the	executioners	,	should	you	think	?
将要	那些	二	男人	在	这	银行	是	这	刽子手	,	应该	你	思考	?

你认为岸边的那两个人会是刽子手吗?

[fɔ:θ] ['dɪtəʊ] , ['dɪtəʊ] (['daʊtfəli]) .

Fourth	Ditto	,	Ditto	(	doubtfully	)	.
第四	同上	,	同上	(	怀疑地	)	.

第四个同上，同上（存疑）。

[ˌaɪ 'tiː] [sez] [ɪn][ðə; ði] ['kætəlɒg] [ðæt] ['ðer] [tuː] ['krɪstʃənz] .
It **says** **in** **the** **Catalogue** **that** **they're** **two** **Christians** **.**
它 说道 在 这 目录 那 它们是 二 基督徒 .

目录上说他们是两位基督徒。

[æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt] [tʃaɪld] .
An **Intelligent** **Child** **.**
一个 聪明的 孩子 .

一个聪明的孩子。

[ðen] [waɪ] [doʊnt] [ðeɪ] [dʒʌmp][ɪn][ænd; ənd] [pʊl] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] , ['mʌðə(r)] ?
Then **why** **don't** **they** **jump** **in** **and** **pull** **her** **out** **,** **Mother** **?**
然后 为什么 不 他们 跳 在 和 拉 她 出去 , 母亲 ?

那他们为什么不跳进去把她拉出来呢，妈妈?

[[ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪz] [ri'pruːv] .
[**The** **Child** **is** **reproved** **.**
[这 孩子 是 责备 .

孩子受到责备。

[ə; eɪ] ['læŋgwɪd] [jʌŋ] ['leɪdi] .
A **Languid** **Young** **Lady** **.**
一个 慵懒的 年轻的 女士 .

一位慵懒的年轻女子。

[ɪz] [ðæt] [ɪn'tendɪd] [fɔː(r); fə(r)] - ?
Is **that** **intended** **for** **Opheliah** **?**
是 那 故意的 为了 - ?

这是给奥菲莉亚的吗?

[[ðə; ði] [rest] [rɪ'gɑːd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ʃɒkt] [ˌdɪsə'pruːv(ə)l] , ['mɪŋgld] [wɪð] ['pɪti] , [bɪ'fɔː(r)] ['pɑːsɪŋ]
[**The** **rest** **regard** **her** **with** **shocked** **disapproval** **,** **mingled** **with** **pity** **,** **before** **passing**
[这 休息 看待 她 和 震惊 不赞成 , 混合 和 遗憾 , 前 通过
[ɒn] .
on **.**
在 .

其余的人带着震惊、不赞同和怜悯的目光看着她，然后继续往前走。

[bɪ'fɔː(r)] [hɑːlz] " ['fɑːðələs] ['fæməli] .
BEFORE **HOLL'S** **"** **FATHERLESS** **FAMILY** **.**
前 霍尔 " 无父 家庭 .

在霍尔的《无父家庭》之前。

" [fɜːst] ['mætə(r)] - [ɒv; əv] - [fækt]['pɜːs(ə)n] .
" **First** **Matter** **-** **of** **-** **Fact** **Person** **.**
" 第一的 事情 - 的 - 事实 人 .

“第一人称实事求是者。

['ðer] [dʒʌst] [kʌm] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði]['fjuːnərəl] , [aɪ][ɪk'spekt] .
They're **just** **come** **back** **from** **the** **funeral** **,** **I** **expect** **.**
它们是 只是 来 后退 从 这 葬礼 , 我 预计 .

我猜他们刚从葬礼回来。

['sekənd] ['dɪtəʊ] , ['dɪtəʊ] .
Second **Ditto** **,** **Ditto** **.**
第二 同上 , 同上 .

第二条：同上，同上。

[aɪ] ['ʃudnt] ['wʌndə(r)] .
I **shouldn't** **wonder** **.**
我 不应该 想知道 .

我不应该感到惊讶。

([fiːlz] [baʊnd] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tuː] [kæn; kən] [biː; bi] [əbˈzɜːvənt] .)

(	Feels	bound	to	show	that	she	too	can	be	observant	.	)
(	感觉	边界	到	展示	那	她	也	能	是	观察者	.	)

（她觉得自己也应该表现出敏锐的观察力。）

[jes] , [ˈðer] [ɔːl] [ɪn] [ˈmɔːnɪŋ] — [ˈiːv(ə)n] [ðə; ði] [ˈsɜːvənt] .

Yes	,	they're	all	in	mourning	—	even	the	servant	.
是的	,	它们是	全部	在	丧	—	甚至	这	仆人	.

是的，他们都在哀悼——就连仆人也不例外。

[duː; də] [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [blæk] [ˈrɪbən] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [kæp] ?

Do	you	see	the	black	ribbon	in	her	cap	?
做	你	看	这	黑色的	丝带	在	她	帽	?

你看到她帽子上的黑色丝带了吗?

[ai] [duː; də] [laɪk] [ðæt] .

I	do	like	that	.
我	做	喜欢	那	.

我喜欢那样。

[æn; ən] [ɪˈreləvənt] [ˈpɜːs(ə)n] .

An	Irrelevant	Person	.
一个	无关紧要	人	.

无关人员。

[ɪts] [dʒʌst] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈmelənkəli] , [ðəʊ] , [doʊnt] [juː; jʊ] [θɪŋk] ?

It's	just	a	little	melancholy	,	though	,	don't	you	think	?
它是	只是	一个	小的	忧郁	,	尽管	,	不	你	思考	?

不过，这多少有点伤感，你不觉得吗?

— [wɪtʃ] [rɪˈmaɪndz] [ˌem ˈiː] — [haʊ] [mʌtʃ] [dɪd] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [dʒet] [ˈtrɪmɪŋ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [jɑːd] —

—	which	reminds	me	—	how	much	did	you	say	that	jet	trimming	was	a	yard	—
—	哪个	提醒	我	—	如何	很多	做过	你	说	那	喷射	修剪	曾是	一个	院子	—

[naɪn] [pens] [θriː] - [ˈfɑːðɪŋ] ?

nine	pence	three	-	farthings	?
九	便士	三	-	四分之一便士	?

——这让我想起来——你刚才说喷气式飞机的修剪费用是每码多少钱——九便士三法分?

[hɜː(r); hə(r)] [frend] .

Her	Friend	.
她	朋友	.

她的朋友。

[naɪn] [pens] [ˈhɑːfpeni] [æt; ət] [ðə; ði] [ʃɒp] [ɪn] [ˌes ˈtiː] . [pɔːlz] [ˈtʃɜːtʃjɑːd] .

Nine	pence	halfpenny	at	the	shop	in	St	.	Paul's	Churchyard	.
九	便士	半便士	在	这	店铺	在	英石	.	保罗的	墓地	.

圣保罗教堂墓地商店里的九便士半便士。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [hæz; həz] [hɜː(r); hə(r)] [frɒk] [ˈəʊpən] [æt; ət] [ðə; ði] [tɒp] [bɪˈhaɪnd] , [juː; jʊ] [siː] — [ˈevɪdəntli] [ə; eɪ]

The	child	has	her	frock	open	at	the	top	behind	,	you	see	—	evidently	a
这	孩子	有	她	连衣裙	打开	在	这	顶部	在后面	,	你	看	—	显然	一个

[pɔː(r); pʊə(r)] [ˈfæməli] !

poor	family	!
贫穷的	家庭	!

你看，这孩子裙子后面的领口敞开着——显然是个贫困家庭!

[ðə; ði] [ai] . [piː] . [jes] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈwɜːkəˌbɑːskɪt] [wɪð] [ðə; ði] [riːlz] [ɒv; əv] [ˈkɒtn] [ænd; ənd] [ɔːl] .

The	I	.	P	.	Yes	,	and	the	workbasket	with	the	reels	of	cotton	and	all	.
这	我	.	P	.	是的	,	和	这	工作篮	和	这	卷轴	的	棉布	和	全部	.

IP是的，还有装着棉线卷轴的工作篮等等。

(['lʊkɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [daʊn] .)
(Looking suddenly down .)
(寻找 突然 向下 .)

（突然低头。）

[doʊnt][juː; jʊ][kɔːl] [ðɪs] [ə; eɪ] ['hænsəm] ['kɑːpɪt] ?
Don't you call this a handsome carpet ?
不 你 称呼 这 一个 英俊的 地毯 ?

你不觉得这是一张漂亮的地毯吗?

[ə; eɪ] ['frɪvələs] ['frentʃmən] ([freʃ] [frɒm; frəm] - [ðə; ði]['kæʒuəl] [wɔːd] - [ænd; ənd] - [ðə; ði]['mɑːtə(r)] -
A Frivolous Frenchman (fresh from ' The Casual Ward ' and ' The Martyr '
一个 轻浮 法国人 (新鲜的 从 - 这 随意的 沃德 - 和 - 这 烈士 -
[tuː; tə][hɪz; ɪz][kəm'pænjən]) .
to his companion) .
到 他的 伴侣) .

一个轻浮的法国人（他的同伴说他刚从《随意病房》和《殉道者》中出来）。

[tə'nɛz] , [məʊn][ʃeə(r)] , ['ɒŋkɔː(r)][dez] [tʃəʊz] [geɪz] !
Tenez , mon cher , encore des choses gaies !
特内兹 , 星期一 亲爱的 , 安可 德斯 选择 同性恋 !

特内兹，亲爱的，安可选择盖伊!

[[hiː; hi] ['pɑːsɪz] [ɒn] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃrʌg] .]
[He passes on with a shrug .]
[他 通过 在 和 一个 耸肩 .]

他耸耸肩，继续往前走。

[ə; eɪ] [gʊd] [jʌŋ] [mæn] [wɪð] [ə; eɪ][treɪn][ɒv; əv] [θriː] ['meɪdn] [ɑːnt] [ɪn] [təʊ] (['hɔːltɪŋ; 'hɒltɪŋ]
A Good Young Man with a train of three Maiden Aunts in tow (halting
一个 好的 年轻的 男人 和 一个 火车 的 三 少女 姑姑们 在 拖 (停止
[ðem; ðəm][bɪ'fɔː(r)][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][sɜː(r)][dʒeɪ] . [nəʊ'el] ['peɪtənz]) .
them before a picture of SIR J . NOEL PATON's) .
他们 前 一个 图片 的 先生 J . 诺埃尔 帕顿的) .

一位英俊的年轻人带着三位未婚的姑妈（在 J. NOEL PATON 爵士的画像前停了下来）。

[naʊ] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] [wʌn] .
Now you ought to look at this one .
现在 你 应该 到 看 在 这 一 .

现在你应该看看这个。

[[ðeɪ] [ɪn'spekt][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [dəʊ'sɪləti] .
[They inspect it with docility .
[他们 检查 它 和 码头 .

他们顺从地检查了它。

[ˌaɪ 'tiː] [ˌreprɪ'zents] [ə; eɪ] [naɪt] [ɪn] ['ɑːmə(r)] ['raɪdɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] ['fɒrɪst] [ænd; ənd] [sə'raʊndɪd] [baɪ]
It represents a Knight in armour riding through a forest and surrounded by
它 代表 一个 骑士 在 盔甲 骑术 通过 一个 森林 和 包围 经过
[sɪ'dʌktɪv] [wʊd] - [nɪmfs] .
seductive Wood - nymphs .
诱人的 木头 - 若虫 .

它描绘了一位身披盔甲的骑士骑马穿过森林，周围环绕着妩媚动人的林中仙女。

[fɜːst] ['meɪdn] [ɑːnt] .
First Maiden Aunt .
第一的 少女 阿姨 .

大姨妈（未婚）。

[ɪz] [ðæt] [ə; eɪ][gɪ'tɑː(r)][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [g'ɜːlz][ɪz] ['pleɪɪŋ] , [ɔː(r)] [wɒt] ?
Is that a guitar one of those girls is playing , or what ?
是 那 一个 吉他 一 的 那些 女孩们 是 玩耍 , 或者 什么 ?

其中一个女孩弹的是吉他吗?

['sekənd]['dɪtəʊ] , ['dɪtəʊ] .
Second Ditto , Ditto .
第二 同上 , 同上 .

第二条：同上，同上。

[ə; eɪ][ˌmændə'lɪn; 'mændəlɪn][mɔ:(r)] ['laɪkli] ; [ˌaɪ 'ti:] [lʊks] [laɪk] ['mʌðə(r)] - [əʊ] - - [pɜ:l] — [ɪz][ˌaɪ 'ti:]
A mandolin more likely ; it looks like mother - o ' - pearl — is it
一个 曼陀林 更多的 可能 ; 它 看起来 喜欢 母亲 - o - - 珍珠 — 是 它
[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tu:; tə][bi:; bi] [kɪŋ] ['ɑ:θə(r)] ,
supposed to be King ARTHUR ,
据称 到 是 国王 亚瑟 ,

更像是曼陀林；它看起来像珍珠母——难道是亚瑟王的?

[ænd; ənd][ɑ:(r); ə(r)] [ðeɪ] ['fɛəriz] [ɔ:(r)]['eɪndʒəls] , ['rɒbət] ?
and are they fairies or angels , ROBERT ?
和 是 他们 仙女 或者 天使 , 罗伯特 ?

罗伯特，他们是仙女还是天使?

[ðə; ði][dʒi:] . [waɪ] . [em] . ([ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət] [si:] [hɪm'self]) .
The G . Y . M . (a little at sea himself) .
这 G . 是 . M . (一个 小的 在 海 他自己) .

健身房（他自己也有点不知所措）。

" - [ænd; ənd][ðə; ði] - - [meɪdz] , " [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ɪz] .
" Oskold and the Ellé - maids , " the title is .
" - 和 这 - - 女佣 , " 这 标题 是 .

标题是《奥斯科尔德和艾尔女仆》。

[θɜ:d] [ɑ:nt] .
Third Aunt .
第三 阿姨 .

三姨。

['skəʊldɪŋ] [ðə; ði] ['elɪmənts] !
Scolding the Elements !
责骂 这 元素 !

斥责自然元素!

[huz] ['skəʊldɪŋ] [ðem; ðəm] , ['rɒbət] ?
Who's scolding them , ROBERT ?
谁是 责骂 他们 , 罗伯特 ?

罗伯特，是谁在训斥他们?

['rɒbət] ([ɪn][hɜ:(r); hə(r)][ɪə(r)]) .
Robert (in her ear) .
罗伯特 (在 她 耳朵) .

罗伯特（在她耳边）。

" - [ænd; ənd][ðə; ði] - - [meɪdz] !
" Oskold and the Ellé - maids !
" - 和 这 - - 女佣 !

“奥斯科尔德和艾尔女仆们！”

" [ɪts] [ə; eɪ][ˌskændɪ'neɪvɪən]['ledʒənd] , [ɑ:nt] ['tæbɪθə] ,
" it's a Scandinavian legend , Aunt TABITHA ,
" 它是 一个 斯堪的纳维亚语 传奇 , 阿姨 塔比莎 ,

“这是个斯堪的纳维亚传说，塔比莎阿姨。”

[ɑ:nt] ['tæbɪθə] ([sɪ'vɪəli]) .
Aunt Tabitha (severely) .
阿姨 塔比莎 (严重) .

塔比莎阿姨（严重地）。

[ðen] [ɪts] [ə; eɪ] ['pɪti] [ðeɪ] [kænt] [faɪnd] ['betə(r)] ['sʌbdʒɪkts] [tuː; tə] [peɪnt] , [ɪn] [maɪ] [ə'pɪnjən] !

Then	it's	a	pity	they	can't	find	better	subjects	to	paint	,	in	my	opinion	!
然后	它是	一个	遗憾	他们	不能	寻找	更好的	主题	到	画	,	在	我的	观点	!

在我看来，那真是太可惜了，他们找不到更好的绘画题材!

([ðeɪ] [muːv] [ɒn] [tuː; tə] ['mɪstə(r)] . - " [mjuˈzɪʃ(ə)n] . ")

(	They	move	on	to	Mr	.	PETTIE's	"	Musician	.	"	)
(	他们	移动	在	到	先生	.	-	"	音乐家	.	"	)

（他们接着播放了佩蒂先生的《音乐家》。）

[dɪə(r)] [ˌem 'iː] , [ðæt] [jʌŋ] [mæn] [lʊks] ['dredfəli] ['pɔːli; 'pʊəli] , [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊə(r)] !

Dear	me	,	that	young	man	looks	dreadfully	poorly	,	to	be	sure	!
亲爱的	我	,	那	年轻的	男人	看起来	极其糟糕	差	,	到	是	当然	!

我的天哪，那位年轻人看起来病得很重!

['rɒbət] (['laʊdli]) .

Robert	(	loudly	)	.
罗伯特	(	高声	)	.

罗伯特（大声地）。

[hiːz] [nɒt] ['pɔːli; 'pʊəli] , [ɑːnt] ; [hiːz] [ə; eɪ] [mjuˈzɪʃ(ə)n] — [hiːz] [səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd] [tuː; tə] [biː; bi] ([kwəʊtɪŋ]

He's	not	poorly	,	Aunt	;	he's	a	Musician	—	he's	supposed	to	be	(	quoting
他是	不是	差	,	阿姨	;	他是	一个	音乐家	—	他是	据称	到	是	(	引用

[frɒm; frəm] ['kætəlɒg]) " ['θɪŋkɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] ,

from	Catalogue	)	"	thinking	out	a	composition	,
从	目录	)	"	思维	出去	一个	作品	,

他没病，姑妈；他是个音乐家——他应该（引用目录）"正在构思一首曲子，

[ɪ'mædʒɪnɪŋ] [æn; ən] [ɔː'kestrəl] [ɪ'fekt] , [wɪð] [ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] [help] [ɒv; əv] [æn; ən] ['ɔːgən] .

imagining	an	orchestral	effect	,	with	the	occasional	help	of	an	organ	.
想象	一个	管弦乐	影响	,	和	这	偶然	帮助	的	一个	器官	.

想象一下管弦乐的效果，偶尔辅以管风琴的演奏。

" [fɜːst] [ɑːnt] .

"	First	Aunt	.
"	第一的	阿姨	.

"大姨。"

[aɪ] [siː] [ðə; ði] ['ɔːgən] [pleɪn] [ɪ'nʌf] — [bʌt; bət] [wɛrz] [ðə; ði] [ɔː'kestrəl] [ɪ'fekt] ?

I	see	the	organ	plain	enough	—	but	where's	the	orchestral	effect	?
我	看	这	器官	清楚的	足够的	—	但	在哪里?	这	管弦乐	影响	?

我能清楚地看到管风琴的声音——但是管弦乐的效果在哪里呢?

['rɒbət] .

Robert	.
罗伯特	.

罗伯特。

[wel] , [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [siː] [ðæt] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [hiː; hi] ['əʊnli] [ɪ'mædʒɪnz] [ˌaɪ 'tiː] .

Well	,	you	wouldn't	see	that	,	you	know	,	he	only	imagines	it	.
出色地	,	你	不会	看	那	,	你	知道	,	他	仅有的	想象	它	.

你不会看到那些，你知道，那只是他的想象。

['sekənd] [ɑːnt] .

Second	Aunt	.
第二	阿姨	.

二姨。

[əʊ] , [jes] , [aɪ] [siː] .

Oh	,	yes	,	I	see	.
哦	,	是的	,	我	看	.

哦，是的，我明白了。

['sʌbdʒɪkt][tuː; tə] [dɪ'lʊʒən] , [pɔː(r); pʊə(r)][mæn] !

Subject	to	delusions	,	poor	man	!
主题	到	妄想	,	贫穷的	男人	!

可怜的人，真是妄想症患者!

[ai] [θɔːt] [hiː; hi] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] ['wɒntɪd] ['sʌmwʌn] [tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)][hɪm] .

I	thought	he	looked	as	if	he	wanted	someone	to	look	after	him	.
我	想法	他	看起来	作为	如果	他	通缉	某人	到	看	后	他	.

我觉得他看起来像是需要人照顾。

[fɜːst] ['lɔɪəl] [əʊld] ['leɪdi] (['riːdɪŋ] [frɒm; frəm] ['kætəlɒg]) .

First	Loyal	Old	Lady	(	reading	from	Catalogue	)	.
第一的	忠诚	老的	女士	(	阅读	从	目录	)	.

第一位忠诚的老太太（正在阅读产品目录）。

" [nəʊ] . - . -

"	No	.	35	.	'
"	不	.	-	.	-

"第35号。"

[lent] [baɪ][hɜː(r); hə(r)]['mædʒəsti][ðə; ði] [kwiːn] . -

Lent	by	Her	Majesty	the	QUEEN	.	'
大斋期	经过	她	威严	这	女王	.	-

由女王陛下借出。

" ['sekənd]['dɪtəʊ] , ['dɪtəʊ] .

"	Second	Ditto	,	Ditto	.
"	第二	同上	,	同上	.

"第二个同上，同上。"

[lent] [baɪ][hɜː(r); hə(r)]['mædʒəsti] , [maɪ][dɪə(r)] !

Lent	by	HER	MAJESTY	,	my	dear	!
大斋期	经过	她	威严	,	我的	亲爱的	!

亲爱的，这是女王陛下赐予的斋戒日!

[əʊ] , [aɪ][dəʊnt][wɒnt][tuː; tə] [mɪs] [ðæt] — [wɪtʃ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] — [weə(r)] ?

Oh	,	I	don't	want	to	miss	that	—	which	is	it	—	where	?
哦	,	我	不	想	到	错过	那	—	哪个	是	它	—	在哪里	?

哦，我不想错过——到底是哪个——在哪里?

[[ʃiː; ʃi] [priˈpɛəz] [hɜːˈself] [tuː; tə] [rɪˈgɑːd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ]['speʃ(ə)l][ænd; ənd] ['revərənt] ['ɪntrəst] .

[	She	prepares	herself	to	regard	it	with	a	special	and	reverent	interest	.
[	她	准备	她自己	到	看待	它	和	一个	特别的	和	虔诚的	兴趣	.

她准备以特别而虔诚的兴趣来看待它。

[əˈmʌŋ] [ðə; ði]['priː] - ['ræfiːəˌlaɪt] ['pentər] .

AMONG	THE	PRE	-	RAPHAELITE	PAINTERS	.
之中	这	预	-	拉斐尔派	画家	.

在前拉斐尔派画家之中。

['mætə(r)] - [ɒv; əv] - [fækt]['pɜːs(ə)n] ([tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ɪ'reləvənt] [frend]) .

Matter	-	of	-	Fact	Person	(	to	her	Irrelevant	Friend	)	.
事情	-	的	-	事实	人	(	到	她	无关紧要	朋友	)	.

实事求是的人（对她无关紧要的朋友）。

[hɪrz] [ə; eɪ] ['milei] , [juː; jʊ] [siː] .

Here's	a	Millais	,	you	see	.
这里是	一个	米莱	,	你	看	.

你看，这是一幅米莱的作品。

[ɔ'fiːljə] ['draʊnɪŋ] [hɜːˈself] .

Ophelia	drowning	herself	.
奥菲莉娅	溺水	她自己	.

奥菲莉娅投水自尽。

[ðə; ði] [ɪ'reləvənt] [frend] ([huː] ['dʌznt] [ə'pruːv] [ɒv; əv]['suːɪsaɪd]) .

The	Irrelevant	Friend	(	who	doesn't	approve	of	suicide	)	.
这	无关紧要	朋友	(	WHO	不	批准	的	自杀	)	.

无关紧要的朋友（不赞成自杀）。

[jes] , [dɪə(r)] , ['veri] [pɪ'kjuːliə(r)] — [bʌt; bət][aɪ][doʊnt][kwaɪt] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] .

Yes	,	dear	,	very	peculiar	—	but	I	don't	quite	like	it	,	I	must	say	.
是的	,	亲爱的	,	非常	奇特	—	但	我	不	相当	喜欢	它	,	我	必须	说	.

是的，亲爱的，非常奇特——但我必须说，我不太喜欢它。

[duː; də][juː; jʊ][rɪ'membə(r)] ['weðə(r)] [aɪ][təʊld] ['seərə] [tuː; tə][pʊt] [aʊt][ðə; ði] ['fɪdl] - ['pæt(ə)n] [fɔːrks]

Do	you	remember	whether	I	told	SARAH	to	put	out	the	fiddle	-	pattern	forks
做	你	记住	无论	我	讲述	莎拉	到	放	出去	这	小提琴	-	图案	叉子

[ænd; ənd][ðə; ði][best] - [bɪ'fɔː(r)][aɪ] [keɪm] [ə'weɪ] ?

and	the	best	cruetstand	before	I	came	away	?
和	这	最好的	-	前	我	来了	离开	?

你还记得我离开前有没有吩咐莎拉把小提琴造型的叉子和最好的调味瓶架摆出来吗?

[dɪə(r)]['mɪstə(r)] . ['hɒməɹtən] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [ɪn][tuː; tə]['sʌpə(r)] [tuː; tə] - [naɪt] ,

Dear	Mr	.	HOMERTON	is	coming	in	to	supper	to	-	night	,
亲爱的	先生	.	霍默顿	是	未来	在	到	晚餐	到	-	夜晚	,

尊敬的霍默顿先生，您今晚将来共进晚餐。

[ænd; ənd][aɪ] [wɒnt] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [naɪs][fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

and	I	want	everything	to	be	nice	for	him	.
和	我	想	一切	到	是	好的	为了	他	.

我希望他一切都好。

[ðə; ði] [gʊd] [jʌŋ] [mæn] .

The	Good	Young	Man	.
这	好的	年轻的	男人	.

优秀的年轻人。

[ðeəz; ðəz] [ɔ'fiːljə] [ə'gen] , [juː; jʊ] [siː] .

There's	Ophelia	again	,	you	see	.
有	奥菲莉娅	再次	,	你	看	.

你看，奥菲莉亚又出现了。

(['sɜːrtʃɪz] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ə'prəʊpriət] [rɪ'mɑːk] .)

(	Searches	for	an	appropriate	remark	.	)
(	搜索	为了	一个	合适的	评论	.	)

（寻找合适的评论。）

[ʃiː; ʃi] — [ɑː] — ['evɪdəntli] [ˌʌndə'stʊd] [ðə; ði][ɑːt][ɒv; əv][neɪ'teɪʃən] .

She	—	ah	—	evidently	understood	the	art	of	natation	.
她	—	啊	—	显然	理解	这	艺术	的	民族	.

她——啊——显然懂得了民族主义的艺术。

[fɜːst] [ɑːnt] .

First	Aunt	.
第一的	阿姨	.

姑母。

[ʃiː; ʃi] [lʊks] ['ɔːlməʊst] [tuː] ['kʌmftəb(ə)l] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] , [aɪ] [θɪŋk] .

She	looks	almost	too	comfortable	in	the	water	,	I	think	.
她	看起来	几乎	也	舒服的	在	这	水	,	我	思考	.

我觉得她看起来在水里太自在了。

[hɜː(r); hə(r)] [maʊθs] ['əʊpən] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sɪŋɪŋ] .

Her	mouth's	open	,	as	if	she	was	singing	.
她	嘴巴	打开	,	作为	如果	她	曾是	歌唱	.

她张着嘴，好像在唱歌。

['sekənd] [ɑ:nt] ([ek'stenju,eitiŋ]) .
Second Aunt (extenuatingly) .
第二 阿姨 (情有可原地) .

二姨（情有可原）。

[jes] — [bʌt; bət] [ðəʊz] [waɪld]['rəʊzɪz][ɑ:(r); ə(r)] ['veri] ['nætʃ(ə)rəli] [dʌn] — [ænd; ənd][səʊ][ɑ:(r); ə(r)]
Yes — but those wild roses are very naturally done — and so are
是的 — 但 那些 荒野 玫瑰 是 非常 自然 完毕 — 和 所以 是
[hɜ:(r); hə(r)] [ti:θ] .
her teeth .
她 牙齿 .

是的——但那些野玫瑰花是自然生长的——她的牙齿也是。

[ə; eɪ] [dɪ'skrɪmɪneɪtɪŋ] ['pɜ:s(ə)n] .
A Discriminating Person .
一个 歧视性的 人 .

有辨别力的人。

[ai][laɪk][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l][bʌt; bət][ðə; ði]['fɪgə(r)] .
I like it all but the figure .
我 喜欢 它 全部 但 这 数字 .

除了身材之外，其他我都喜欢。

[ə; eɪ] [wel] - [ɪn'fɔ:md] ['pɜ:s(ə)n] .
A Well - informed Person .
一个 出色地 - 知情的 人 .

一位见多识广的人。

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] " [dri:m] [ɒv; əv]['dænti] , " [-] [si:] ?
There's the " Dream of Dante , " d'ye see ?
有 这 " 梦 的 但丁 , " 染料 看 ?

你看到了吗？那就是《但丁之梦》？

[nəʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [ðə; ði]['fɪgə(r)][ɒv; əv] ['dænti] .
No mistaking the figure of DANTE .
不 误会 这 数字 的 但丁 .

但丁的身影绝不会认错。

[hɪə(r)][hi:; hi][ɪz] , [daʊn] [bɪ'ləʊ] ,
Here he is , down below ,
这里 他 是 , 向下 以下 ,

他在下面，

['hævɪŋ] [hɪz; ɪz] [dri:m] — [ðæts] [ðə; ði] [dri:m] [ɪn] [ðæt] [klaʊd] — [ænd; ənd][ʌp] [ə'bʌv] [ju:; jʊ][get][ðə; ði]
having his dream — that's the dream in that cloud — and up above you get the
拥有 他的 梦 — 那就是 这 梦 在 那 云 — 和 向上 多于 你 得到 这
[dri:m] [dʌn] [laɪf] - [saɪz] — [kwɪə(r)] [sɔ:t] [ɒv; əv][aɪ'dɪə] ,
dream done life - size — queer sort of idea ,
梦 完毕 生活 - 尺寸 — 酷儿 种类 的 主意 ,

他实现了自己的梦想——那就是云朵里的梦想——然后在头顶上，梦想以真人大小的形式实现了——真是个奇特的想法。

['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'ti:] ?
isn't it ?
不是 它 ?

难道不是吗?

[ə; eɪ] ['pɒndərəs] ['pɜ:s(ə)n] (['faɪndɪŋ] [hɪm'self] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] " [ðə; ði] [veɪl] [ɒv; əv] [rest] ") .
A Ponderous Person (finding himself in front of " The Vale of Rest ") .
一个 沉重的 人 (寻找 他自己 在 正面 的 " 这 谷 的 休息 ") .

沉思之人（发现自己站在"安息谷"前）。

[hɑː] ! — [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [tuː] [nʌnz] [ʌp] [tuː; tə] ?
Ha ! — what are those two Nuns up to ?
哈 ! — 什么 是 那些 二 修女 向上 到 ?

哈！——那两个修女在搞什么鬼?

[hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .
His Companion .
他的 伴侣 .

他的同伴。

['dɪgɪŋ] [ðeə(r)] [əʊn] [greɪvz] , [aɪ] [θɪŋk] .
Digging their own graves , I think .
挖掘 他们的 自己的 坟墓 , 我 思考 .

我觉得，他们这是在自掘坟墓。

[ðə; ði] [pɒnd] .
The Pond .
这 池塘 .

池塘。

[piː] . ([wɪð] [ə; eɪ] [suː'priːm; sjuː'priːm] ['ment(ə)l] ['efət]) .
P . (with a supreme mental effort) .
P . (和 一个 最高 精神的 努力) .

P.（付出极大的精神努力）。

[əʊ] , [krə'meɪʃn] , [eɪ] ?
Oh , Cremation , eh ?
哦 , 火葬 , 嗯 ?

哦，是火葬吗?

[[gəʊz] [aʊt] , [kən'siːvɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] ['sækrɪfaɪst] [æt; ət] [ðə; ði] [ʃraɪn] [ɒv; əv] [ɑːt] [sə'fɪʃntli]
[Goes out , conceiving that he has sacrificed at the shrine of Art sufficiently
[去 出去 , 受孕 那 他 有 牺牲 在 这 神社 的 艺术 足够
[fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [ˌɑːftə'nuːn] .
for one afternoon .
为了 一 下午 .

[他走出去，心想自己在一个下午的时间里，在艺术的神龛前已经献祭得足够多了。

[jʌŋ] ['dɪskaʊnt] ([tuː; tə] [jʌŋ] ['tɜːnəʊvə(r)] — [bɪ'fɔː(r)] " ['klɔːdioʊ] [ænd; ənd] [ˌɪzə'belə] ") .
Young Discount (to Young TURNOVER — before " Claudio and Isabella ") .
年轻的 折扣 (到 年轻的 周转 — 前 " 克劳迪奥 和 伊莎贝拉 ") .

Young Discount（到 Young TURNOVER——在"Claudio 和 Isabella"之前）。

['sʌmθɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] ['ʃeɪkˌspɪər] [hɪə(r)] , [juː; jʊ] [siː] .
Something out of SHAKSPEARE here , you see .
某物 出去 的 莎士比亚 这里 , 你 看 .

你看，这简直就是莎士比亚戏剧里的情节。

[jʌŋ] ['tɜːnəʊvə(r)] .
Young Turnover .
年轻的 周转 .

年轻球员流动率。

- .
Yairss .
- .

亚尔斯。

(['gɪvɪŋ] ['klɔːdioʊ] [ə; eɪ] [pə'fʌŋktəri] [ə'tenʃ(ə)n] .)
(Giving Claudio a perfunctory attention .)
(给予 克劳迪奥 一个 敷衍了事 注意力 .)

（敷衍地听克劳迪奥说话。）

['wɒnts] [hɪz; ɪz][heə(r)] ['reɪkɪŋ] , [doʊnt][hiː; hi] ?

Wants	**his**	**hair**	**raking**	**,**	**don't**	**he**	**?**
想要	他的	头发	耙草	,	不	他	?

他想让人梳他的头发，对吧?

[nɒt] [mʌtʃ] [ɪn][maɪ][laɪn] , [ðɪs] [sɔːt] [ɒv; əv]['sʌbdʒɪkt] .

Not	**much**	**in**	**my**	**line**	**,**	**this**	**sort**	**of**	**subject**	**.**
不是	很多	在	我的	线	,	这	种类	的	主题	.

我的研究领域里很少有这类题材。

[jʌŋ] [dɪsk] .

Young	**Disc**	**.**
年轻的	光盘	.

年轻唱片。

[nɔː(r)] [jet] [maɪn] — [teɪks] [tuː] [mʌtʃ] [taɪm] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , [jə'nəʊ] .

Nor	**yet**	**mine**	**—**	**takes**	**too**	**much**	**time**	**making**	**it**	**out**	**,**	**y'know**	**.**
也不	然而	矿	—	需要	也	很多	时间	制作	它	出去	,	你知道的	.

也不是我的——你知道，把它弄出来太费时间了。

[ðɪs] [eɪnt] [bæd] — " [və'niːʃ(ə)n] ['wɒʃəˌwɪmɪn] " — [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [weɪ] [ðeɪ] [get] [ʌp] ['lɪnɪn] ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] ?

This	**ain't**	**bad**	**—**	**"**	**Venetian**	**Washerwomen**	**"**	**—**	**is**	**that**	**the**	**way**	**they**	**get**	**up**	**linen**	**over**	**there**	**?**
这	不是	坏的	—	"	威尼斯	洗衣妇	"	—	是	那	这	方式	他们	得到	向上	亚麻布	超过	那里	?

这还不错——"威尼斯洗衣妇"——她们那边就是这么洗亚麻布的吗?

[jʌŋ] [tɜːn] .

Young	**Turn**	**.**
年轻的	转动	.

年轻的转折点。

([huː] [hæz; həz] " [dʌn] " ['ɪtəli]) ['prɪti] [mʌtʃ] .

(	**who**	**has**	**"**	**done**	**"**	**Italy**	**)**	**Pretty**	**much**	**.**
(	WHO	有	"	完毕	"	意大利	)	漂亮的	很多	.

（谁"玩转"了意大利？）差不多吧。

([baɪ] [weɪ] [ɒv; əv][ɪk'skjuːs][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .)

(	**By**	**way**	**of**	**excuse**	**for**	**them**	**.**	**)**
(	经过	方式	的	原谅	为了	他们	.	)

（以此为他们开脱。）

['ðer] ['veri] [əl]['freskəʊ] [aʊt] [ɪn] [ðəʊz] [pɑːts] , [waɪ] - [nəʊ] .

They're	**very**	**al**	**fresco**	**out**	**in**	**those**	**parts**	**,**	**y**	**'**	**know**	**.**
它们是	非常	al	壁画	出去	在	那些	部分	,	是	-	知道	.

你知道，那些地方的人都很喜欢在户外聚会。

[hɪrz] [ə; eɪ] ['mɑːkɪt] - [pleɪs] [ɪn] ['ɪtəli] , [nekst][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

Here's	**a**	**Market**	**-**	**place**	**in**	**Italy**	**,**	**next**	**to**	**it**	**.**
这里是	一个	市场	-	地方	在	意大利	,	下一个	到	它	.

旁边是意大利的一个集市。

[jes] , [ðæts] [dʒʌst] [laɪk] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] .

Yes	**,**	**that's**	**just**	**like**	**they**	**are**	**.**
是的	,	那就是	只是	喜欢	他们	是	.

是的，他们就是这样。

[ðeɪ] [brɪŋ] [aʊt] [ɔːl] [ðəʊz] [əʊld] [ʌm'breləz] [ænd; ənd] [stɔːlz] [ænd; ənd] [b'ɑːskɪts] [twaɪs] [ə; eɪ] - [wiːk] ,

They	**bring**	**out**	**all**	**those**	**old**	**umbrellas**	**and**	**stalls**	**and**	**baskets**	**twice**	**a**	**-**	**week**	**,**
他们	带来	出去	全部	那些	老的	雨伞	和	摊位	和	篮子	两次	一个	-	星期	,

他们每周两次把那些旧雨伞、摊位和篮子都搬出来，

[ænd; ənd][klɪə(r)] - [ɪm] [ɔːl] [ɒf] [ə'gen] [nekst] [deɪ] , [səʊ] [ðæt] [jʊd] ['hɑːdli] [nəʊ] [ðeid] [biːn] [ðeə(r)] !

and	clear	'	em	all	off	again	next	day	,	so	that	you'd	hardly	know	they'd	been	there	!
和	清除	-	呃	全部	离开	再次	下一个	天	,	所以	那	你会	几乎	知道	他们会	到过	那里	!

第二天再把它们全部清理干净，这样你几乎看不出它们曾经来过!

[jʌŋ] [dɪsk] .

Young	Disc	.
年轻的	光盘	.

年轻唱片。

([ɪn'telɪdʒəntli]) .

(	intelligently	)	.
(	聪明地	)	.

（明智地）

[ai] [siː] .

I	see	.
我	看	.

我懂了。

['ɑːftə(r)] ['jɑːməθ] [staɪl] .

After	Yarmouth	style	.
后	雅茅斯	风格	.

仿雅茅斯风格。

[jʌŋ] [tɜːn] .

Young	Turn	.
年轻的	转动	.

年轻的转折点。

[wel] , ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wei] — ['əʊnli]['rɑːðə(r)] ['dɪfrənt] [staɪl] , [waɪ] - [nəʊ] .

Well	,	something	that	way	—	only	rather	different	style	,	y	'	know	.
出色地	,	某物	那	方式	—	仅有的	相当	不同的	风格	,	是	-	知道	.

嗯，差不多是这样——只是风格不太一样，你知道的。

[bɪ'fɔː(r)] " [ðə; ði] ['hjuːgənəʊ] .

BEFORE	"	THE	HUGUENOT	.
前	"	这	胡格诺派	.

在"胡格诺派"之前。

" [æn; ən] [ə'priːʃətɪv] ['leɪdi] .

"	An	Appreciative	Lady	.
"	一个	欣赏的	女士	.

一位懂得欣赏的女士。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wʌndəfəli] ['peɪntɪd] !

yes	,	it	is	wonderfully	painted	!
是的	,	它	是	太棒了	绘	!

是的，这幅画画得真漂亮!

['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ['lʌvli] [ðə; ði] [wei] [ðæt] ['fɪgəd] [sɪlk][ɪz] [dʌn] ?

Isn't	it	lovely	the	way	that	figured	silk	is	done	?
不是	它	迷人的	这	方式	那	想	丝绸	是	完毕	?

这种花纹丝绸的制作工艺是不是很漂亮?

[juː; jʊ][kæn; kən] ['hɑːdli] [tel] [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt]['riːəl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [plʌʃ] [kəʊt] [hiːz] ['weərɪŋ] ;

You	can	hardly	tell	it	isn't	real	,	and	the	plush	coat	he's	wearing	;
你	能	几乎	告诉	它	不是	真实的	,	和	这	豪华的	外套	他是	穿着	;

你几乎看不出它是假的，还有他身上穿的毛绒外套;

[sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] [ʃeɪd] [ɒv; əv]['vaɪələt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['aɪvi] - [liːvz] , [ænd; ənd][ðə; ði]
such **an** **exquisite** **shade** **of** **violet** **,** **and** **the** **ivy** **-** **leaves** **,** **and** **the**
这样的 一个 精美的 阴影 的 紫色 , 和 这 常春藤 - 树叶 , 和 这
[nə'stɜːʃəm] [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] [red]
nasturtiums **and** **the** **old** **red**
金莲花 和 这 老的 红色的

如此精致的紫罗兰色，还有常春藤叶、旱金莲和古老的红色

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **233** **]**
[页 -]

[第233页]

[brɪk] ; [jes] , [ɪts] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] — [ænd; ənd] [jet] , [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] ,
brick **;** **yes** **,** **it's** **very** **beautiful** **—** **and** **yet** **,** **do** **you** **know** **,**
砖 ; 是的 , 它是 非常 美丽的 — 和 然而 , 做 你 知道 ,

砖砌的；是的，它非常漂亮——然而，你知道吗，

(['medəˌtetɪvli]) [ai]['ɔːlməʊst] [θɪŋk] [ɪts] [pɹ'ɪtiɐ] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'greɪvɪŋ] !
(**meditatively** **)** **I** **almost** **think** **it's** **prettier** **in** **the** **engravings** **!**
(冥想地) 我 几乎 思考 它是 更漂亮 在 这 雕刻 !

（沉思着）我甚至觉得雕版画更漂亮！

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [bɜːrn] - ['dʒəʊnzɪz] .
BEFORE **THE** **BURNE** **-** **JONESES** **.**
前 这 伯恩 - 琼斯 .

在伯恩-琼斯夫妇之前。

[ə; eɪ][ˌfiːɑːn'seɪ] .
A **Fiancé** **.**
一个 未婚夫 .

未婚夫。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] " [wiːl] [ɒv; əv] ['fɔːtʃuːn] , " ['eməli] , [juː; jʊ] [siː] .
This **is** **the** **"** **Wheel** **of** **Fortune** **,** **"** **EMILY** **,** **you** **see** **.**
这 是 这 " 车轮 的 财富 , " 艾米丽 , 你 看 .

艾米丽，你看，这就是“命运之轮”。

([riːdz] .)
(**Reads** **.** **)**
(阅读 .)

（朗读。）

" [sæd] , [bʌt; bət][ɪn'eksərəb(ə)l] , [ðə; ði] ['feɪtfl] ['fɪgə(r)] [tɜːnz] [ðə; ði] [wiːl] .
" **Sad** **,** **but** **inexorable** **,** **the** **fateful** **figure** **turns** **the** **wheel** **.**
" 伤心 , 但 无情的 , 这 命运的 数字 转弯 这 车轮 .

“令人悲伤，但又无可避免，命运之轮转动着。”

[ðə; ði] ['septəd] [kɪŋ] , [wʌns] ['ʌpəməʊst] ,
The **sceptred** **King** **,** **once** **uppermost** **,**
这 权杖 国王 , 一次 最上层 ,

曾经高高在上的君王，手持权杖，

[ɪz] [naʊ] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [sleɪv] . . . [waɪl] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɪz] [siːn] [ðə; ði] ['lɒr(ə)ld] [hed] [ɒv; əv]
is **now** **beneath** **his** **Slave** **.** **.** **.** **while** **beneath** **the** **King** **is** **seen** **the** **laurelled** **head** **of**
是 现在 下面 他的 奴隶 . . . 尽管 下面 这 国王 是 已见 这 桂冠 头 的
[ðə; ði]['pəʊɪt] .
the **Poet** **.**
这 诗人 .

现在，他的奴隶在下方……而在国王下方，可以看到诗人戴着桂冠的头像。

" [hɪz; ɪz][ˌfiːɑːn'seɪ] ([huː] [wʊd] [biː; bi] ['tʃɑːmɪŋ] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt][traɪ] — [ə'genst] ['neɪtʃə(r)] —
" **His** **Fiancée** **(** **who** **would** **be** **charming** **if** **she** **would** **not** **try** **—** **against** **Nature** **—**
" 他的 未婚妻 (WHO 会 是 迷人 如果 她 会 不是 尝试 — 反对 自然 —
[tuː; tə][biː; bi] ['fʌni] .)
to **be** **funny** **.** **)**
到 是 有趣的 .)

他的未婚妻（如果她不违背天性，刻意搞笑的话，她会很迷人。）

[ɪts] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['gɪdi] - [gəʊ] - [raʊnd] [ðen] , [aɪ] [sə'pəʊz] ;
It's **a** **kind** **of** **giddy** **-** **go** **-** **round** **then** **,** **I** **suppose** **;**
它是 一个 种类 的 头晕 - 去 - 圆形的 然后 , 我 认为 ;

那大概就像坐旋转木马一样吧；

[ɔː(r)][ɪz][ˌaɪ 'tiː] [bɜːrn] - [dʒoʊnzɪz][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌrevə'luːʃn] — [doʊnt][juː; jʊ] [siː] — [rɪ'vɒlvɪŋ] ?
or **is** **it** **BURNE** **-** **JONES's** **idea** **of** **a** **revolution** **—** **don't** **you** **see** **—** **revolving** **?**
或者 是 它 伯恩 - 琼斯 主意 的 一个 革命 — 不 你 看 — 旋转 ?

或者，这是伯恩-琼斯所理解的革命——难道你看不出来吗——在旋转？

[ˌfiːɑːn'seɪ] ([huː] [meɪks] [ə; eɪ] ['præktɪs] — ['iːv(ə)n] [ɔːl'redi] — [ɒv; əv] [dɪs'kʌrɪdʒɪŋ] [ðiːz] ['sæli] .)
Fiancé **(** **who** **makes** **a** **practice** **—** **even** **already** **—** **of** **discouraging** **these** **sallies** **.** **)**
未婚夫 (WHO 制作 一个 实践 — 甚至 已经 — 的 令人沮丧 这些 萨利斯 .)

未婚夫（他一直以来都在阻止这种出击。）

[ɪts] ['əʊnli][æn; ən] [ˌælə'gɒrɪkl] [wei] [ɒv; əv] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [sleɪvz] [tɜːn] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə]
It's **only** **an** **allegorical** **way** **of** **representing** **that** **the** **Slave's** **turn** **has** **come** **to**
它是 仅有的 一个 寓言式的 方式 的 代表 那 这 奴隶的 转动 有 来 到
['traɪʌmf] .
triumph **.**
胜利 .

这只是用一种寓言的方式来表示奴隶的胜利时代已经到来。

[ˌfiːɑːn'seɪ] .
Fiancée **.**
未婚妻 .

未婚妻。

[wel] ,
Well **,**
出色地 ,

出色地，

[aɪ][doʊnt] [siː] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [mʌtʃ] [tuː; tə] ['traɪʌmf] [ə'baʊt] — [hiːz] [taɪd][ɒn][laɪk][ðə; ðɪ][rest]
I **don't** **see** **that** **he** **has** **much** **to** **triumph** **about** **—** **he's** **tied** **on** **like** **the** **rest**
我 不 看 那 他 有 很多 到 胜利 关于 — 他是 系 在 喜欢 这 休息
[ɒv; əv][ðem; ðəm] ,
of **them** **,**
的 他们 ,

我不认为他有什么值得庆祝的——他和其他人一样，只是被束缚住了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][dʒʌst][æz; əz] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ɒn][ðə; ðɪ][tɒp][ɒv; əv][ðæt] [wiːl] [æz; əz]
and **it** **must** **be** **just** **as** **uncomfortable** **on** **the** **top** **of** **that** **wheel** **as**
和 它 必须 是 只是 作为 不舒服 在 这 顶部 的 那 车轮 作为
[ðə; ðɪ] ['bɒtəm] .
the **bottom** **.**
这 底部 .

坐在轮子的顶部肯定和底部一样不舒服。

[[hɜː(r); hə(r)][ˌfiːɑːn'seɪ] ['rekəgnaɪz] [ðæt] ['æləgəri] [ɪz] [θrəʊn] [ə'weɪ] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ,
[**Her** **Fiancé** **recognises** **that** **allegory** **is** **thrown** **away** **upon** **her** **,**
[她 未婚夫 认可 那 寓言 是 抛掷 离开 之上 她 ,

她的未婚夫意识到，这种寓言式的解读对她来说毫无意义。

[ænd; ənd][prə'pəuziz][tu:; tə] [teɪk] [hɜ:(r); hə(r)]['ɪntu:][ðə; ði] [hɔ:l] [ænd; ənd] [ʃəʊ] [hɜ:(r); hə(r)][gɑ:g][ænd; ənd]

and	proposes	to	take	her	into	the	Hall	and	show	her	Gog	and
和	提议	到	拿	她	进入	这	大厅	和	展示	她	歌革	和

['meigɔg] .

Magog	.
玛各	.

并提议带她进入大厅，让她看看歌革和玛各。

[ə; eɪ] [ni:s] ([tu:; tə][æn; ən] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] ['relətɪv] — [hu:m] [ʃi:; ʃi][plɑ:nts] , [laɪk][ə; eɪ] ['hevi] [pi:s]

A	Niece	(	to	an	Impenetrable	Relative	—	whom	she	plants	,	like	a	heavy	piece
一个	侄女	(	到	一个	坚不可摧	相对的	—	谁	她	植物	,	喜欢	一个	重的	片

[ɒv; əv] ['ɔ:dnəns] ,

of	ordnance	,
的	军械	,

侄女（对于一个难以接近的亲戚——她像埋下一颗沉重的炮弹一样埋下他，

[ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ə; eɪ][pə'tɪkjələ(r)]['kænvəs]) .

in	front	of	a	particular	canvas	)	.
在	正面	的	一个	特别的	帆布	)	.

在特定的画布前）。

[ðeə(r)] , [ɑ:nt] , [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] [naʊ] ?

There	,	Aunt	,	what	do	you	think	of	that	now	?
那里	,	阿姨	,	什么	做	你	思考	的	那	现在	?

姑妈，你现在觉得怎么样?

[ðə; ði] [ɑ:nt] (['ɑ:ftə(r)] ['spləmli] ['steərɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] [wɪð] [ə; eɪ] [ˌkɒnʃi'enʃəs] ['efət] [tu:; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] .)

The	Aunt	(	after	solemnly	staring	at	it	with	a	conscientious	effort	to	take	it	in	.	)
这	阿姨	(	后	庄严地	凝视	在	它	和	一个	尽责的	努力	到	拿	它	在	.	)

姑妈（郑重其事地盯着它，努力理解它的含义。）

[wel] , [maɪ][dɪə(r)] , [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:] — [ɪts] ['veri] - ['aɪli:] ['vɑ:rnɪʃt] .

Well	,	my	dear	,	I	must	say	it	—	it's	very	'	ighly	varnished	.
出色地	,	我的	亲爱的	,	我	必须	说	它	—	它是	非常	-	高度	涂漆	.

嗯，亲爱的，我必须说——它表面涂了很厚的清漆。

[[ʃi:; ʃi][ɪz]['teɪkən] [həʊm] [æz; əz] ['həʊpləs] .

[	She	is	taken	home	as	hopeless	.
[	她	是	已采取	家	作为	绝望	.

她被送回家，被认为毫无希望。

[kɔ:t] [kɑ:dz] .

COURT	CARDS	.
法庭	牌	.

宫廷牌。

[ə; eɪ] ['splendɪd] [hænd][ɪz][dʒʌst] [naʊ] [held] [baɪ]['mɪstə(r)] . ['ɑ:θə(r)] ['tʃʌdli:] ,

A	splendid	hand	is	just	now	held	by	Mr	.	ARTHUR	CHUDLEIGH	,
一个	灿烂	手	是	只是	现在	握住	经过	先生	.	亚瑟	丘德利	,

亚瑟·丘德利先生此刻正握着一只漂亮的手。

[səʊl] [le'si:] [ænd; ənd]['mænɪdʒə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [kɔ:t] ['θɪətə(r)] .

Sole	Lessee	and	Manager	of	the	Court	Theatre	.
唯一	承租人	和	经理	的	这	法庭	剧院	.

法院剧院的唯一承租人和管理人。

[fʊl] [ɒv; əv] [trʌmps] , ['ɒnəz] [ænd; ənd] [ɒd] [trɪks] .

Full	of	trumps	,	honours	and	odd	tricks	.
满的	的	特朗普	,	荣誉	和	奇怪的	技巧	.

充满了王牌、荣誉牌和奇招。

[ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [ˌentə'teɪnmənt] [ɪn] [θriː] ['piːsɪz] .

A	perfect	entertainment	in	three	pieces	.
一个	完美的	娱乐	在	三	件	.

三部曲，完美娱乐。

[juː; jʊ] [peɪ] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌni] [ænd; ənd][juː; jʊ] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [tʃɔɪs] .

You	pay	your	money	and	you	take	your	choice	.
你	支付	你的	钱	和	你	拿	你的	选择	.

你付钱，你做选择。

[juː; jʊ][kæn; kən] [kʌm] [ɪn][æt; ət][eit] : - [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [njuː] [sʌb] , [baɪ] ['siːmɔːr] [hɪks] (

You	can	come	in	at	8	:	15	and	see	The	New	Sub	,	by	SEYMOUR	HICKS	(
你	能	来	在	在	8	:	-	和	看	这	新的	子	,	经过	西摩	希克斯	(

- , - ['ɪk] !

Brayvo	,	'	ICKS	!
-	,	-	icks	!

您可以于 8:15 入场观看 SEYMOUR HICKS（Brayvo，'ICKS！）的《新潜艇》。

[ænd; ənd] [meɪ] [jɔː(r); jə(r)] [sək'ses] [biː; bi] - !) [ɔː(r)][æt; ət][naɪn] : - [fɔː(r); fə(r)]['dʌbljuː] .

and	may	your	success	be	Hickstraordinary	!	)	or	at	9	:	15	for	W	.
和	可能	你的	成功	是	-	!	)	或者	在	9	:	-	为了	W	.

[es] . ['gɪlbərts] ['roʊzənˌkrænts][ænd; ənd] ['gɪldənˌstɜːrn] ,

S	.	GILBERT's	Rosencrantz	and	Guildenstern	,
S	.	吉尔伯特的	罗森克兰茨	和	吉尔登斯顿	,

愿您取得非凡的成功！）或于 9:15 收看 WS GILBERT 的《罗森克兰茨和吉尔登斯顿》，

[ɔː(r)][æt; ət] - [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['pæntəmaɪm] [rɪ'hɜːs(ə)l] , [wɪtʃ] ,

or	at	10	for	A	Pantomime	Rehearsal	,	which	,
或者	在	-	为了	一个	哑剧	排演	,	哪个	,

或者在 10 点观看哑剧排练，

[æz; əz][ai] [riˈmɑːk] [lɒŋ] [əˈgəʊ][ɒn] ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] ,

as	I	remarked	long	ago	on	seeing	it	for	the	first	time	,
作为	我	评论	长的	前	在	看到	它	为了	这	第一的	时间	,

正如我很久以前第一次看到它时所说，

[mait] [lɑːst][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] [ɪf] ['əʊnli] [dʒuˈdɪʃəsli] [rɪ'freʃt] , [seɪ] [wʌns][ɪn] ['evri] [θriː] [mʌnθs] ,

might	last	for	ever	if	only	judiciously	refreshed	,	say	once	in	every	three	months	,
可能	最后的	为了	曾经	如果	仅有的	谨慎地	焕然一新	,	说	一次	在	每一个	三	几个月	,

如果定期妥善保养，比如每三个月一次，或许可以永久使用。

[ænd; ənd][ɒn] [ðɪs] [plæn][ˌaɪ 'tiː] [mait] [kən'tɪnjuː] [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [pleɪd] [ɪn] - [baɪ][ðə; ði]

and	on	this	plan	it	might	continue	until	it	should	be	played	in	1992	by	the
和	在	这	计划	它	可能	继续	直到	它	应该	是	玩	在	-	经过	这

[greɪt] - [greɪt] - ['græn'tʃɪldrən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['kʌmpəni] .

great	-	great	-	grandchildren	of	the	members	of	the	present	company	.
伟大的	-	伟大的	-	孙辈	的	这	成员	的	这	展示	公司	.

按照这个计划，它可能会一直持续到 1992 年，由现在公司成员的曾曾孙辈来演奏。

[ðeə(r)] [ɪz][wʌn] ['tʃɑːmɪŋ] [laɪn][ɪn][ðə; ði] [bɪl] — [ə; eɪ] [bɪl] [wɪtʃ] , [ɒn] [əˈkaʊnt] [ɒv; əv][ɪts] ['kʌlə(r)] ,

There	is	one	charming	line	in	the	bill	—	a	bill	which	,	on	account	of	its	colour	,
那里	是	一	迷人	线	在	这	账单	—	一个	账单	哪个	,	在	帐户	的	它是	颜色	,

账单上有一句很迷人的话——一张因其颜色而显得别致的账单，

[mʌst; məst][biː; bi] " ['teɪkən][æz; əz] [red] " — [nɒt][tuː; tə][biː; bi] [mɪst] [baɪ] ['vɪzɪtəz] .

must	be	"	taken	as	red	"	—	not	to	be	missed	by	visitors	.
必须	是	"	已采取	作为	红色的	"	—	不是	到	是	错过	经过	访客	.

必须"视为红色"——游客不容错过。

[ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [ɪ'miːdiətli] ['ɑːftə(r)][ðə; ði][kɑːst][ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] [sʌb] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] ,

It	comes	immediately	after	the	cast	of	The	New	Sub	;	it	is	this	,
它	来	立即地	后	这	投掷	的	这	新的	子	;	它	是	这	,

它紧随《新潜艇》的演员阵容之后；就是这个，

— " [ðə; ði]['juːnɪfɔːmz][baɪ] ['mesəz] . ['neɪθən] , ['kɒvəntri] [striːt] .
— " The Uniforms by Messrs . Nathan , Coventry Street .
— " 这 制服 经过 先生们 . 内森 , 考文垂 街道 .

—"考文垂街 Nathan 先生的制服。

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ][laɪn][ɔːl][tuː; tə][ɪt'self] , [wɪtʃ] [ɪz] , [məʊst] [ə'prəʊpriətli] , " [ə; eɪ] [θɪn] [red] [laɪn]
" It has a line all to itself , which is , most appropriately , " a thin red line
" 它 有 一个 线 全部 到 本身 , 哪个 是 , 最多 适当 , " 一个 薄的 红色的 线
.
:
·

"它有一条属于它自己的线，这条线，非常贴切地说，是一条细细的红线。"

" [naʊ] [ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [ɪn][ðə; ði] ['prəʊgræm] [ɑː(r); ə(r)]['gɪv(ə)n][æz; əz] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] " — —
" Now the officers in the programme are given as belonging to the " — —
" 现在 这 警官 在 这 程序 是 给定 作为 属于 到 这 " — —
['ʃaɪə(r); ʃə(r)]['redʒɪmənt] " [aɪ] . [iː] . ,
shire Regiment " i . e . ,
郡 团 " 我 . e . ,

"现在节目中的军官被列为隶属于"——郡团"，即

['redʒɪmənt] , [bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] ['weərɪŋ] [ðə; ði] ['neɪθən] ['juːnɪfɔːm] ,
Blankshire Regiment , but as they are all wearing the Nathan uniform ,
布兰克郡 团 , 但 作为 他们 是 全部 穿着 这 内森 制服 ,

布兰克郡团，但由于他们都穿着内森制服，

[waɪ] [nɒt] [dɪ'skraɪb] [ðem; ðəm][æz; əz] ['ɒfɪsəz] [ɒv; əv][ðə; ði] - ['redʒɪmənt] ?
why not describe them as officers of the Nathanshire Regiment ?
为什么 不是 描述 他们 作为 警官 的 这 - 团 ?

为什么不称他们为纳森郡团的军官呢?

[pə'hæps] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['taɪt(ə)l] [maɪt] [biː; bi][mɔː(r)] [sə'dʒestɪv] [ɒv; əv] ['ʃɛrɪfs] ['ɒfɪsəz] [ðæn; ðən][ɒv; əv]
Perhaps such a title might be more suggestive of Sheriff's Officers than of
也许 这样的 一个 标题 可能 是 更多的 暗示性的 的 警长的 警官 比 的
[ðəʊz] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['mædʒəstɪz] ['ɑːmi] ;
those belonging to Her Majesty's Army ;
那些 属于 到 她 陛下的 军队 ;

或许这样的头衔更容易让人联想到郡治安官，而不是女王陛下的军队；

[jet] , [æz; əz] [ðiːz] ['gælənt] [drə'mætɪs] [ɑː(r); ə(r)] [ə'vaʊɪdli] ['weərɪŋ] ['neɪθənz] ['juːnɪfɔːm] (
yet , as these gallant Dramatis Personæ are avowedly wearing NATHAN's uniform (
然而 , 作为 这些 英勇 戏剧 人 是 公开地 穿着 内森的 制服 (
[wɪtʃ] [meɪ] [ðeɪ] ['nevə(r)] ,
which may they never ,
哪个 可能 他们 绝不 ,

然而，尽管这些英勇的剧中人物公开穿着内森的制服（但愿他们永远不会），

['nevə(r)] [dɪs'greɪs] !)
never disgrace !)
绝不 耻辱 !)

绝不丢脸!

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [nɒt][beə(r)][ðə; ði] [praʊd] ['taɪt(ə)l][ɒv; əv] " [ðə; ði] [fɜːst] ['rɔɪəl] ['kɒvəntri] [striːt]
why should they not bear the proud title of " The First Royal Coventry Street
为什么 应该 他们 不是 熊 这 自豪的 标题 的 " 这 第一的 皇家 考文垂 街道
[kɒs'tjuːmiə(r)] " ?
Costumiers " ?
服装商 " ?

他们为何不能享有"第一皇家考文垂街服装商"这一令人骄傲的称号呢?

[let] [ðəʊz] [məʊst] [kən'sɜːnd] [siː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] : ['aʊə(r)][əd'vaɪs][ɪz]['grætɪs; 'greɪtɪs; 'grɑːtɪs] , [ænd; ənd] ,

Let	those	most	concerned	see	to	it	:	our	advice	is	gratis	,	and	,
让	那些	最多	担心的	看	到	它	:	我们的	建议	是	免费	,	和	,

[æt; ət] [ðæt] [praɪs] , ['væljuəb(ə)l] .

at	that	price	,	valuable	.
在	那	价格	,	有价值的	.

让最关心此事的人去处理吧：我们的建议是免费的，而且就这个价格而言，非常有价值。

[tuː] [trʌmps] .

TWO	TRUMPS	.
二	特朗普	.

两位特朗普。

['brændən] ['tɒməs] [pleɪz] [ðə; ði] [kɪŋ] .

Brandon	Thomas	plays	the	King	.
布兰登	托马斯	演出	这	国王	.

布兰登·托马斯饰演国王。

['gɜːtruːd] [kwiːn] - [ænd; ənd] - ['kɪŋstən] . [naɪn] : - .

Gertrude	Queen	-	and	-	Kingston	.	9	:	15	.
格特鲁德	女王	-	和	-	金斯顿	.	9	:	-	.

格特鲁德·奎因-金斯顿.9:15。

['roʊzənˌkrænts][ænd; ənd] ['gɪldənˌstɜːrn] .

Rosencrantz	and	Guildenstern	.
罗森克兰茨	和	吉尔登斯顿	.

罗森克兰茨和吉尔登斯顿。

['eksələnt] [piːs] [ɒv; əv]['dʒenjuɪn] [fʌn] .

Excellent	piece	of	genuine	fun	.
出色的	片	的	真的	乐趣	.

非常有趣，真是太棒了。

[ɪf] ['mɪstə(r)] . ['dʌbljuː] . [es] . ['gɪlbət] [kʊd; kəd][biː; bi] [ɪn'djuːst] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

If	Mr	.	W	.	S	.	GILBERT	could	be	induced	to	add	to	it	,
如果	先生	.	W	.	S	.	吉尔伯特	可以	是	诱导	到	添加	到	它	,

如果能说服 WS GILBERT 先生补充一些内容的话，

[aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [stænd][æn; ən][ɪk'stenʃ(ə)n][ɒv; əv][ten] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [ə'laʊ] ['hæmlət][tuː; tə]

I	am	sure	it	would	stand	an	extension	of	ten	minutes	to	allow	Hamlet	to
我	是	当然	它	会	站立	一个	扩大	的	十	分钟	到	允许	村庄	到

[rɪ'tɜːn] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ][grænd]['kɒmbæt] [wɪð] [ðə; ði] [kɪŋ] ,

return	and	have	a	grand	combat	with	the	King	,
返回	和	有	一个	盛大	战斗	和	这	国王	,

我相信，为了让哈姆雷特回来与国王进行一场激烈的决斗，延长十分钟是完全可以接受的。

[ænd; ənd] [ðen] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] ['kærəktəz] [tuː; tə][biː; bi] ['pɔɪz(ə)nd] [baɪ] [mɪs'teɪk] , [ænd; ənd][səʊ]

and	then	for	all	the	characters	to	be	poisoned	by	mistake	,	and	so
和	然后	为了	全部	这	人物	到	是	中毒	经过	错误	,	和	所以

[tuː; tə][end] ['hæpɪli] .

to	end	happily	.
到	结尾	快乐地	.

然后所有角色都因误伤而中毒，故事就此圆满结束。

[tuː; tə] ['evriwʌn] [huː] [dʌz] [nɒt] [lʊk] [ə'pɒn] - [wɜːk] [æz; əz] " ['həʊli] [rɪt] ,

To	everyone	who	does	not	look	upon	SHAKSPEARE's	work	as	"	Holy	Writ	,
到	每个人	WHO	做	不是	看	之上	-	工作	作为	"	圣	写	,

对于那些不把莎士比亚的作品视为“圣经”的人来说，

" [ðə; ði] ['kwestʃən] [mʌst; məst][hæv; həv] [ə'kɜːd] ,

"	the	question	must	have	occurred	,
"	这	问题	必须	有	发生	,

这个问题肯定出现过，

[waɪ] [dɪd] [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] ['wɪljəmz] [pʊt] [hɪz; ɪz] ['eksələnt] [ru:lz] [ænd; ənd] [ˌregju'leɪʃ(ə)nz] [fɔ:(r); fə(r)] [pleɪ] -

why	did	the	Divine	WILLIAMS	put	his	excellent	rules	and	regulations	for	play	-
为什么	做过	这	神圣的	威廉姆斯	放	他的	出色的	规则	和	法规	为了	玩	-

['æktəz] ['ɪntu:] [ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['nəʊb(ə)l] ['æmətə(r)] [ə'dresɪŋ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['membəz] [ɒv; əv]

actors	into	the	mouth	of	a	noble	amateur	addressing	distinguished	members	of
演员	进入	这	嘴	的	一个	高贵	业余	解决	杰出的	成员	的

" [ðə; ði] [prə'feʃn] " ?

"	the	Profession	"	?
"	这	职业	"	?

为什么神圣的威廉姆斯要让他的优秀戏剧演员规章制度通过一位高贵的业余演员之口，向"业内"的杰出人士发表讲话呢?

[ɪ'mædʒɪn] [sʌm; səm] ['rɔɪəl] [ɔ:(r)] ['nəʊb(ə)l] ['pɜ:sənɪdʒ] ['telɪŋ] ['henri] ['ɜ:vɪŋ] [haʊ] [tu:; tə] [pleɪ] ['kɑ:dɪn(ə)l]

Imagine	some	royal	or	noble	personage	telling	HENRY	IRVING	how	to	play	Cardinal
想象	一些	皇家	或者	高贵	人士	讲述	亨利	欧文	如何	到	玩	红衣主教

['wʊlzi] ,

Wolsey	,
沃尔西	,

想象一下，某个皇室或贵族人物告诉亨利·欧文如何扮演沃尔西红衣主教，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)
第2/2页

[ɔː(r)] [ɪnˈstrʌktɪŋ] [sɜː(r)] [ˈfredrɪk] [ˈleɪtən] [ɪn] [ˈpeɪntɪŋ] , [ɔː(r)] [ˈtelɪŋ] [dʒeɪ] . [el] . [tuːl] [haʊ]
or **instructing** **Sir** **FREDERICK** **LEIGHTON** **in** **painting** **,** **or** **telling** **J** **.** **L** **.** **TOOLE** **how**
或者 指导 先生 弗雷德里克 莱顿 在 绘画 , 或者 讲述 J . L . 工具 如何
[tuː; tə] " [get][hɪz; ɪz] [lɑːfs] " !
to **"** **get** **his** **laughs** **"** **!**
到 " 得到 他的 笑声 " !

或者指导弗雷德里克·莱顿爵士作画，或者告诉L·图尔如何"逗他笑"！

[ˈprɒbəbli] [ˈæktə(r)][ænd; ənd][ˈɑːtɪst] [wʊd] [ˈlɪs(ə)n][ɪn] [ˈkɔːtiə(r)] - [laɪk] [ˈsaɪləns][tuː; tə][ðə; ði] [ɪˈlʌstriəs]
Probably **actor** **and** **artist** **would** **listen** **in** **courtier** **-** **like** **silence** **to** **the** **illustrious**
大概 演员 和 艺术家 会 听 在 朝臣 - 喜欢 沉默 到 这 杰出
[ˈlektʃərə(r)] ,
lecturer **,**
讲师 ,

演员和艺术家们或许会像朝臣一样，静静地聆听这位杰出讲师的演讲。

[dʒʌst][æz; əz] [ˈʃeɪkˌspɪər] [meɪks] [hɪz; ɪz] [ˈpleər] [bɪˈheɪv] [wen] [ˈhæmlət][ɪz] [ˈfeɪvərɪŋ] [ðem; ðəm]
just **as** **SHAKSPEARE** **makes** **his** **players** **behave** **when** **Hamlet** **is** **favouring** **them**
只是 作为 莎士比亚 制作 他的 玩家 表现 什么时候 村庄 是 偏爱 他们
[wɪð] [hɪz; ɪz] [vˈjuːz] [ɒn][ðə; ði][ˌhɪstriˈɒnɪk] [ɑːt] .
with **his** **views** **on** **the** **histrionic** **art** **.**
和 他的 浏览 在 这 戏剧化的 艺术 .

就像莎士比亚在哈姆雷特向演员们讲述他对戏剧艺术的看法时，会让他们表现得体一样。

[ɪn][ˈmɪstə(r)] . [ˈgɪlbərts] [skɪt][ðə; ði] [ˈliːdɪŋ] [ˈpleɪə(r)] [meɪks] [ə; eɪ] [niːt] [rɪˈtɔːt] , [ænd; ənd] [kəmˈpliːtli]
In **Mr** **.** **GILBERT's** **skit** **the** **leading** **Player** **makes** **a** **neat** **retort** **,** **and** **completely**
在 先生 . 吉尔伯特的 小品 这 领导 玩家 制作 一个 整洁的 反驳 , 和 完全地
[ʃʌt] [ʌp] [ˈhæmlət] ,
shuts **up** **Hamlet** **,**
关闭 向上 村庄 ,

在吉尔伯特先生的小品中，领衔演员妙语连珠，彻底让哈姆雷特哑口无言。

— [huː] , [ˈbiːɪŋ] [mæd] , [dɪˈzɜːvs] [tuː; tə][biː; bi] " [ʃʌt] [ʌp] , " — [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪˈlaɪt] [ɒv; əv]
— **who** **,** **being** **mad** **,** **deserves** **to** **be** **"** **shut** **up** **,** **"** **—** **much** **to** **the** **delight** **of**
— WHO , 存在 疯狂的 , 值得 到 是 " 关闭 向上 , " — 很多 到 这 喜 的
[kɪŋ] [ænd; ənd] [kɔːt] .
King **and** **Court** **.**
国王 和 法庭 .

——他疯了，理应"闭嘴"——这让国王和朝臣们非常高兴。

[bʌt; bət] , [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [rɪˈmeɪnz] , [waɪ] [dɪd] [ˈʃeɪkˌspɪər] [ˈevə(r)] [pʊt] [ðɪs] [spiːtʃ] [tuː; tə][ðə; ði]
But **,** **the** **question** **remains** **,** **why** **did** **SHAKSPEARE** **ever** **put** **this** **speech** **to** **the**
但 , 这 问题 遗迹 , 为什么 做过 莎士比亚 曾经 放 这 演讲 到 这
[ˈpleər] [ɪn] [ˈhæmlɪts] [maʊθ] ?
players **in** **Hamlet's** **mouth** **?**
玩家 在 哈姆雷特的 嘴 ?

但是，问题依然存在：莎士比亚为什么要让哈姆雷特对演员们说出这段话呢?

[maɪ] [ˈθɪəri] [ɪz] , [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [wɒnt] [ˈbɜːbɪdʒ] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði][pɑːt] ,
My **theory** **is** **,** **that** **he** **did** **not** **want** **BURBAGE** **to** **play** **the** **part** **,**
我的 理论 是 , 那 他 做过 不是 想 波奇 到 玩 这 部分 ,

我的推测是，他不想让伯比奇出演这个角色。

[bʌt; bət] ['kʊd(ə)nt] [help] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [səʊ] , [aʊt] [ɒv; əv] [pjʊə(r)] [rɪ'vendʒ] ,

but	couldn't	help	himself	,	and	so	,	out	of	pure	revenge	,
但	不能	帮助	他自己	,	和	所以	,	出去	的	纯的	复仇	,

但他还是控制不住自己，于是，纯粹出于报复，

[hiː; hi] [ˌɪntrə'djuːst] [ðɪs] [spiːtʃ] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [meɪks] ['bɜːbɪdʒ] [hɪm'self] [kən'dem] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [əʊn] [fɔːlts] .

he	introduced	this	speech	in	which	he	makes	BURBAGE	himself	condemn	all	his	own	faults	.
他	介绍	这	演讲	在	哪个	他	制作	波奇	他自己	谴责	全部	他的	自己的	故障	.

他在这篇演讲中让伯比奇本人谴责了自己的所有过错。

['leɪtə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [kwiːn] [dɪ'skraɪbz] ['hæmlət] [æz; əz] " [fæt] [ænd; ənd] [skænt] [ɒv; əv] [breθ] ,

Later	on	the	Queen	describes	Hamlet	as	"	fat	and	scant	of	breath	,
之后	在	这	女王	描述	村庄	作为	"	胖的	和	稀少	的	气息	,

后来，王后形容哈姆雷特"肥胖且呼吸困难"，

" [wɪtʃ] ['sɜːt(ə)nli] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] ['ɔːθərz] [aɪ'diːəl] [prɪns] [ɒv; əv] ['denmɑːk] ;

"	which	certainly	was	not	the	author's	ideal	Prince	of	Denmark	;
"	哪个	当然	曾是	不是	这	作者的	理想的	王子	的	丹麦	;

"这当然不是作者心目中理想的丹麦王子；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] ['evɪdəntli] [ɪn'tɜːrpəleɪtɪd] [æz; əz] " [ə; eɪ] ['nɑːsti] [wʌn] " [fɔː(r); fə(r)] ['bɜːbɪdʒ] .

and	this	is	evidently	interpolated	as	"	a	nasty	one	"	for	BURBAGE	.
和	这	是	显然	插值	作为	"	一个	可恶的	一	"	为了	波奇	.

显然，这是对汉堡包的"一个糟糕的"的补充说明。

[æt; ət] [ðə; ði] [kɔːt] ['θɪətə(r)] [ðə; ði] [skɪt] [ɪz] ['kæpɪt(ə)li] [pleɪd] [ɔːl] [raʊnd] ,

At	the	Court	Theatre	the	skit	is	capitally	played	all	round	,
在	这	法庭	剧院	这	小品	是	资本	玩	全部	圆形的	,

在宫廷剧院，小品演出非常精彩。

[ðəʊ] [aɪ] [kən'fes] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [prɪ'fɜːd] ['siːɪŋ] ['hæmlət] [meɪd] [ʌp] [æz; əz] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [fæt] [ænd; ənd] ['flæbi] ['tʃædbænd] ['pʌfɪŋ] [ænd; ənd] [wiːzɪŋ] ,

though	I	confess	I	should	have	preferred	seeing	Hamlet	made	up	as	a	sort	of	fat	and	flabby	Chadband	puffing	and	wheezing	,
尽管	我	承认	我	应该	有	首选	看到	村庄	制成	向上	作为	一个	种类	的	胖的	和	松弛	查德班德	抽气	和	喘息	,

不过我承认，我更希望看到哈姆雷特被装扮成一个肥胖臃肿、气喘吁吁的查德班德式的人物。

— [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [baɪ] [ðə; ði] [weɪ] , [ðæt] [sə'dʒests] [ə'nʌðə(r)] ['eksələnt] [pə'fɔːmə(r)] [ɪn] [ðɪs] [pɑːt] ,

—	an	expression	,	by	the	way	,	that	suggests	another	excellent	performer	in	this	part	,
—	一个	表达	,	经过	这	方式	,	那	建议	其他	出色的	演员	在	这	部分	,

顺便一提，这句话也暗示了另一位出色演员将出演这个角色。

['neɪmli] , ['mɪstə(r)] . ['hɜːrmən] [wiːzɪn] - , [huː] [maɪt] [biː; bi] [ɪn'djuːst] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] " ['pʌfɪn] - .

namely	,	Mr	.	HERMANN	WHEEZIN	'	,	who	might	be	induced	to	appear	after	a	lot	of	"	puffin	'	.
即	,	先生	.	赫尔曼	喘息	-	,	WHO	可能	是	诱导	到	出现	后	一个	很多	的	"	海鹦	-	.

也就是说，赫尔曼·惠津先生，在经过一番"吹嘘"之后，可能会被引诱出来。

" [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] ['məʊmənt] [ɒv; əv] [sə'spens] .

"	An	Awful	Moment	of	Suspense	.
"	一个	可怕	片刻	的	悬念	.

"令人揪心的悬念时刻。"

['mɪsɪz] .

Mlles	.
小姐们	.

小姐们

[meɪ] , [krɪ'stiːn] , - , [ænd; ənd] ['dɛsɪmə] [ɪm'plɔː(r)] [lɔːd] ['ɑːθə(r)] - [nɒt][tuː; tə] [θrəʊ] [ʌp]
May , Christine , Ellaline , and Decima implore Lord Arthur Grossnez not to throw up
可能 , 克里斯汀 , - , 和 第十 恳求 主 亚瑟 - 不是 到 扔 向上
[ðə; ði][pɑːt] .
the part .
这 部分 .

梅、克里斯汀、艾拉琳和德西玛恳求亚瑟·格罗斯内兹勋爵不要放弃这个角色。

[hiː; hi] ['kænɒt] [rɪ'fjuːz] [ðem; ðəm] ; [ɪl] [-] [pɑːz] .
He cannot refuse them ; il n'ose pas .
他 不能 拒绝 他们 ; il 鼻子 帕斯 .

他无法拒绝他们；il n'ose pas。

['faɪnəli] ,
Finally ,
最后 ,

最后，

[ə; eɪ]['pæntəmaɪm] [rɪ'hɜːs(ə)l] [ɪz] [stɪl] [ə'baʊt][ðə; ði]['veri] [f'ʌnɪəst] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɪn]['eni]
A Pantomime Rehearsal is still about the very funniest thing to be seen in any
一个 哑剧 排演 是 仍然 关于 这 非常 最搞笑 事物 到 是 已见 在 任何
['lʌndən] ['θɪətə(r)] [æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt][taɪm] .
London Theatre at the present time .
伦敦 剧院 在 这 展示 时间 .

目前，在伦敦的任何一家剧院里，观看哑剧彩排仍然是最搞笑的事情之一。

[ðə; ði]['leɪdɪz] [ɑː(r); ə(r)] , [ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [æz; əz][ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] [ɪn][pɪŋk] ['dɔminəuz] [juːst]
The ladies are , all of them , as the old gentleman in Pink Dominoes used
这 女士们 是 , 全部 的 他们 , 作为 这 老的 绅士 在 粉色的 骨牌 用过的
[tuː; tə] [seɪ] ,
to say ,
到 说 ,

这些女士们，她们全都像《粉红多米诺骨牌》里的那位老先生常说的那样：

" ['prɪti] [dɪəz] !
" Pretty dears !
" 漂亮的 亲爱的们 !

“漂亮的小宝贝们！”

" [ðeɪ] [dɑːns] ['tʃɑːmɪŋli] , [ɪ'speʃəli] [mɪs] - ['tɛrɪs] [ænd; ənd] [mɪs] ['dɛsɪmə] [mɔːr] ,
" They dance charmingly , especially Miss ELLALINE TERRISS and Miss DECIMA MOORE ,
" 他们 舞蹈 迷人地 , 尤其 错过 - 特里斯 和 错过 十 摩尔 ,

“她们舞姿优美，尤其是艾拉琳·特里斯小姐和德西玛·摩尔小姐。”

[huːz] [tuː] [dju':ets][ænd; ənd]['kærəktə(r)] - ['dɑːnsɪz][ɑː(r); ə(r)] [θɪŋz] [ɒv; əv][dʒɔɪ][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .
whose two duets and character - dances are things of joy for ever .
谁 二 二重唱 和 特点 - 舞蹈 是 事物 的 喜悦 为了 曾经 .

他们的两首双人舞和性格舞将永远令人愉悦。

[ðə; ði] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ɒv; əv][dʒæk] ['diːdɪz] , ['bærɪstə(r)] - [æt; ət] - [lɔː] [ænd; ənd] ['gɪftɪd] ['ɔːθə(r)] , [ɪz]
The representative of Jack Deedes , Barrister - at - Law and Gifted Author , is
这 代表 的 杰克 契约 , 律师 - 在 - 法律 和 天才 作者 , 是
['lɪt(ə)l] [ænd; ənd] [gʊd] ,
LITTLE and good ,
小的 和 好的 ,

杰克·迪兹（Jack Deedes）的代表，这位律师兼才华横溢的作家，身材矮小但品行端正。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːvɪsɪz] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['dreɪkɑːt] [æz; əz][ðə; ði] [laɪm] - [lait] [kə'miːdiən] [ɑː(r); ə(r)]

and	the	services	of	Mr	.	DRAYCOTT	as	the	Lime	-	Light	Comedian	are
和	这	服务	的	先生	.	德雷科特	作为	这	酸橙	-	光	喜剧演员	是

[ɪn'væljuəb(ə)l] .

invaluable	.
无价	.

而德雷科特先生作为聚光灯下的喜剧演员所提供的服务是无价的。

['wiːdən] ['grouzmɪθ] [ænd; ənd] ['brændən] ['tɒməs] [ɑː(r); ə(r)]['betə(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] : [ðeə(r)][djuː'et]

WEEDON	GROSSMITH	and	BRANDON	THOMAS	are	better	than	ever	:	their	duet
威顿	格罗斯密斯	和	布兰登	托马斯	是	更好的	比	曾经	:	他们的	二重唱

[ɪz] [ɪ'mens] ,

is	immense	,
是	巨大	,

威登·格罗斯密斯和布兰登·托马斯比以往任何时候都更加出色：他们的二重唱堪称完美。

[bʌt; bət][ðeə(r)]['kɒmbæt][ɪz] [tuː] [ʃɔːt] .

but	their	combat	is	too	short	.
但	他们的	战斗	是	也	短的	.

但他们的战斗时间太短了。

[waɪ] [nɒt] [ˌɪntrə'djuːs] [ə; eɪ] ['kɔːsɪkən] ['brʌðəz] ['djuːəl] ?

Why	not	introduce	a	Corsican	Brothers	duel	?
为什么	不是	介绍	一个	科西嘉岛	兄弟	决斗	?

为什么不安排一场科西嘉兄弟决斗呢?

[ðə; ði]['mjuːzɪk] , [baɪ]['mɪstə(r)] . ['edwəd] [dʒəunz] , [ɪz] ['θʌrəli] [ə'prəʊpriət] [ænd; ənd] ['veri] ['kætʃɪŋ]

The	music	,	by	Mr	.	EDWARD	JONES	,	is	thoroughly	appropriate	and	very	catching
这	音乐	,	经过	先生	.	爱德华	琼斯	,	是	彻底	合适的	和	非常	捕捉

.

:

.

爱德华·琼斯先生创作的音乐非常贴切，而且十分动听。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] ,

By	the	way	,
经过	这	方式	,

顺便一提，

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [sɔːŋz] [məʊst] [ɔŋ'kɔː] [gəʊz] [wɪð] [ðə; ði][ɪk'skwɪzɪtli; 'ekskwɪzɪtli]['sensəb(ə)l][ænd; ənd]

one	of	the	songs	most	encored	goes	with	the	exquisitely	sensible	and
一	的	这	歌曲	最多	安可	去	和	这	精美绝伦	明智的	和

['tʌtʃɪŋ] [rɪ'freɪn] [ɒv; əv] " ['dɪdl] ['dɒdl] ['dɪdl] [tʃɪp] [tʃɒp] [tʃoʊ] - [liː] [leɪ] ,

touching	refrain	of	"	Diddle	doddle	diddle	chip	chop	cho	choorial	li	lay	,
接触	避免	的	"	滴答	抄	滴答	芯片	劈	cho	-	李	躺	,

最常被返场的歌曲之一，有着极其真挚感人的副歌："Diddle doddle diddle chip chop cho choorial li lay,

" [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ɪ'nɔːməsli] ['pɒpjələ(r)][ə'baʊt] ['θɜːti] [j'iəz] [ə'gəʊ] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sʌŋ] [æt; ət]

"	which	was	enormously	popular	about	thirty	years	ago	when	it	was	sung	at
"	哪个	曾是	非常	受欢迎的	关于	三十	年	前	什么时候	它	曾是	唱	在

['ɛvənzɪz] [baɪ][sæm] ['kaʊəl] ,

EVANS's	by	SAM	COWELL	,
埃文斯的	经过	萨姆	科威尔	,

"这首歌大约三十年前在埃文斯酒吧由萨姆·考威尔演唱时非常流行。"

[ænd; ənd][baɪ] [tʃɑːlz] [jʌŋ] [æz; əz]['daɪdəʊ][ɒn][ðə; ði][steɪdʒ][ɒv; əv][ðə; ði][ˌes 'tiː] . [dʒeɪmzɪz] ['θɪətə(r)]

and	by	CHARLES	YOUNG	as	Dido	on	the	stage	of	the	St	.	James's	Theatre
和	经过	查尔斯	年轻的	作为	蒂朵	在	这	阶段	的	这	英石	.	詹姆斯的	剧院

.

:

.

查尔斯·杨在圣詹姆斯剧院的舞台上饰演狄多。

[ɒd] [ðɪs] !
Odd this !
奇怪的 这 !

真奇怪!

[ðə; ði][eə(r)][hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ][bɪt] ['ɔːltəd] ,
The air has been a bit altered ,
这 空气 有 到过 一个 少量 已修改 ,

空气成分略有变化。

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [ðæt] ['kɒmɪk] [sɔːŋz] [wʌns] [aʊt] [ɒv; əv] [deɪt] [wɜː(r); wə(r)] [ded] [ænd; ənd] [dʌn]
but I thought that comic songs once out of date were dead and done
但 我 想法 那 漫画 歌曲 一次 出去 的 日期 是 死的 和 完毕
[fɔː(r); fə(r)] .
for .
为了 .

但我认为，喜剧歌曲一旦过时就彻底消亡了。

[ðə; ði] [sək'ses] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɪz] [pruːf] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒntrəri] .
The success of this is proof to the contrary .
这 成功 的 这 是 证明 到 这 相反 .

这件事的成功恰恰证明了相反的观点。

[wɪl] " [tɑː] - ['rɑː] - ['rɑː] - [buːm] " [ə'tʃiːv] [ə; eɪ]['sekənd] [sək'ses] [ɪn] - ?
Will " Ta - ra - ra - boom " achieve a second success in 1922 ?
将要 " ta - 拉 - 拉 - 繁荣 " 达到 一个 第二 成功 在 - ?

《Ta-ra-ra-boom》能否在 1922 年再次获得成功?

[pə'hæps] .
Perhaps .
也许 .

也许。

[ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] [ˌentə'teɪnmənt] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [kɔːt] [ɒn][æt; ət][ðə; ði] [kɔːt] , [sez]
A capital entertainment , which has caught on at the Court , says
一个 首都 娱乐 , 哪个 有 捕捉 在 在 这 法庭 , 说道

一项在宫廷中广受欢迎的娱乐活动表示

[ðə; ði]['hʌmb(ə)l][biː] . [ɪn][bɒks] .
THE HUMBLE B . IN BOX .
这 谦逊的 B . 在 盒子 .

盒子里的谦卑的B。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 234]
[页 -]

[第234页]

['drɔːɪŋ] - [ruːm] [i'nænəti] .
DRAWING - ROOM INANITIES .
绘画 - 房间 愚蠢 .

客厅琐事。

[ʃiː; ʃi] .
She .
她 .

她。

" [nəʊ] , [doʊnt] [sɪt] [ðeə(r)] , ['mɪstə(r)] .
" NO , DON'T SIT THERE , MR .
" 不 , 不 坐 那里 , 先生 .

"不，先生，别坐在那里。"

- — [ðæts] [maɪ] ['ʌgli] [saɪd] !
SPLOSHER — THAT'S MY UGLY SIDE !
- — 那就是 我的 丑陋的 边 !

泼溅者——那是我丑陋的一面!

" [hiː; hi] (['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [pliːz]) .
" He (wishing to please) .
" 他 (祝 到 请) .

他（希望取悦他人）。

" [wel] — [ə; eɪ] — ['riːəli] — [aɪ] [doʊnt] [siː] ['eni] ['dɪfrəns] ! "
" WELL — A — REALLY — I DON'T SEE ANY DIFFERENCE ! "
" 出色地 — 一个 — 真的 — 我 不 看 任何 不同之处 ! "

"嗯——真的——我看不出有什么区别!"

" [nɒt] [æt; ət] [həʊm] !
" NOT AT HOME !
" 不是 在 家 !

"不在家!"

" ([ə; eɪ] ['djuːəˌlɒg] [ɒn][ə; eɪ] ['dɔːstep] .)
" (A Duologue on a Doorstep .)
" (一个 对话 在 一个 家门口 .)

（门阶上的对话）

[siːn] — [ðə; ði][dʒiː] . [əʊ] . [em] . - [es] [frʌnt] [dɔː(r)] .
SCENE — The G . O . M . ' s front door .
场景 — 这 G . 哦 . M . - s 正面 门 .

场景——GOM 的前门。

[tuː] [ɪk'spektənt] ['kɔːlə] , [eɪt] - ['aʊəz] [bɪl] [ænd; ənd] [mɪs] ['seərə] ['sʌfrɪdʒ] , [ɪn][sɔː(r)]
Two expectant callers , EIGHT - HOURS BILL and Miss SARAH SUFFRAGE , in sore
二 怀孕 来电者 , 八 - 小时 账单 和 错过 莎拉 选举权 , 在 疮
[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ænd; ənd][sʌm; səm] [dɪs'gʌst] , - : —
disappointment and some disgust , interlocute : —
失望 和 一些 厌恶 , - : —

两位满怀期待的来电者，八小时账单和莎拉·萨夫雷奇小姐，带着极大的失望和些许厌恶，互相说道：——

['mɪstə(r)] . [bɪl] ([sɑː'dɒnɪkli]) .
Mr . Bill (sardonically) .
先生 . 账单 (讽刺地) .

比尔先生（讽刺地）

[juː; jʊ] [tuː] ?
You too ?
你 也 ?

你也是?

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[hiː; hi] [eɪnt] [nəʊ][rɪ'spektə(r)][ɒv; əv] - , [hiː; hi] [eɪnt] !
he ain't no respecter of pussons , he ain't !
他 不是 不 尊重者 的 - , 他 不是 !

他才不会尊重娘娘腔呢!

[mɪs] ['seərə] (['tɑːtli]) .
Miss Sarah (tartly) .
错过 莎拉 (酸涩的) .

萨拉小姐（尖刻地）。

[wel] , [ðɪs] [traɪz] [ðə; ði] ['tempə(r)] [ɒv; əv] ['i:v(ə)n] [ə; eɪ] ['sʌfrɪdʒ] [ʃi:; ʃi] - [seɪnt] .

Well	,	this	tries	the	temper	of	even	a	Suffrage	she	-	saint	.
出色地	,	这	尝试	这	脾气	的	甚至	一个	选举权	她	-	圣	.

好吧，这甚至会让一位争取妇女选举权的女圣徒都感到恼火。

[aɪ] [dɪd] [θɪŋk] , — [bʌt; bət] [ðeə(r)] , [ju:; jʊ] ['kænɒt] [trʌst] [men] — ['i:v(ə)n] [grænd] [əʊld] [wʌnz] !

I	did	think	,	—	but	there	,	you	cannot	trust	Men	—	even	Grand	Old	Ones	!
我	做过	思考	,	—	但	那里	,	你	不能	相信	男人	—	甚至	盛大	老的	一个	!

我当时确实想过，——但是在那里，你不能相信人——即使是伟大的长者！

['mɪstə(r)] . [bɪl] .

Mr	.	Bill	.
先生	.	账单	.

比尔先生。

[trʌst] ?

Trust	?
相信	?

相信?

[ðem; ðəm] [æz; əz] [du:; də] [trʌst] ['pɑ:ti] ['li:dəz] [ɑ:(r); ə(r)] - [səʊld] [wʌnz] .

Them	as	do	trust	Party	Leaders	are	gen'rally	sold	ones	.
他们	作为	做	相信	派对	领导人	是	-	卖	一个	.

他们和那些信任政党领袖的人一样，通常都是被收买的。

[ˌaɪ 'ti:] [doʊnt] [ə; eɪ] [maɪt] ['mætə(r)] [wɪtʃ] [saɪd] .

It	don't	a	mite	matter	which	side	.
它	不	一个	螨虫	事情	哪个	边	.

站在哪一边都无所谓。

[mɪs] ['seərə] .

Miss	Sarah	.
错过	莎拉	.

莎拉小姐。

[wel] , [æz; əz] [fɑ:(r)] [æz; əz] [aɪ] [si:] ,

Well	,	as	far	as	I	see	,
出色地	,	作为	远的	作为	我	看	,

嗯，就我所见，

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [ʃəʊz] [ðə; ði] [məʊst] [saɪnz] , [bɪl] , [ɒv; əv] ['feɪvərɪŋ] [ˌem 'i:] !

The	other	side	shows	the	most	signs	,	BILL	,	of	favouring	Me	!
这	其他	边	演出	这	最多	标志	,	账单	,	的	偏爱	我	!

对方，比尔，表现出的偏袒我的迹象最多！

[aɪm] [ʃʊə(r)] ['mɪstə(r)] ['bælfuə] [wɒz; wəz] ['ɔ:fli] ['sɪv(ə)l] [ænd; ənd] [naɪs] .

I'm	sure	Mister	BALFOUR	was	awfully	civil	and	nice	.
我是	当然	先生	巴尔弗	曾是	非常	民用	和	好的	.

我确信巴尔福先生是一位非常有礼貌、非常和蔼的人。

['mɪstə(r)] . [bɪl] .

Mr	.	Bill	.
先生	.	账单	.

比尔先生。

[ju:; jʊ] [woʊnt] [trʌst] [prɪns] ['ɑ:θə(r)] [tu:] [fɑ:(r)] , [ɪf] [jʊl] [teɪk] [maɪ] [əd'vaɪs] .

You	won't	trust	Prince	ARTHUR	too	far	,	if	you'll	take	my	advice	.
你	惯于	相信	王子	亚瑟	也	远的	,	如果	你会	拿	我的	建议	.

如果你听我的劝告，就不要太信任亚瑟王子。

[mɪs] ['seərə] .

Miss	Sarah	.
错过	莎拉	.

莎拉小姐。

[wel] , [nəʊ] , — [bʌt; bət][ai][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə][peɪ] [aʊt] — [ðə; ði]['ʌðə(r)] .

Well	**,**	**no**	**,**	**—**	**but**	**I**	**should**	**like**	**to**	**pay**	**out**	**—**	**the**	**other**	**.**
出色地	,	不	,	一	但	我	应该	喜欢	到	支付	出去	一	这	其他	.

不，——但我很想支付——另一笔款项。

[ɑː] , [dræt][hɪm] !

Ah	**,**	**drat**	**him**	**!**
啊	,	糟糕	他	!

啊，真讨厌他！

[aɪ'd][kəʊm][hɪz; ɪz][skænt] [wʊl] , [ðə; ði][əʊld][fɒks] , [kʊd; kəd][ai]['əʊnli][get][æt; ət][hɪm] .

I'd	**comb**	**his**	**scant**	**wool**	**,**	**the**	**old**	**fox**	**,**	**could**	**I**	**only**	**get**	**at**	**him**	**.**
ID	梳子	他的	稀少	羊毛	,	这	老的	狐狸	,	可以	我	仅有的	得到	在	他	.

我真想梳理一下那只老狐狸稀疏的羊毛，如果我能接近它的话。

[aɪ'd] ['pæmflət] [ðə; ði]['waɪli][əʊld] [wɜːd] - ['spɪnə(r)] .

I'd	**pamphlet**	**the**	**wily**	**old**	**word**	**-**	**spinner**	**.**
ID	小册子	这	狡猾的	老的	单词	-	旋转器	.

我要给那个狡猾的老骗子寄传单。

['mɪstə(r)] . [bɪl] .

Mr	**.**	**Bill**	**.**
先生	.	账单	.

比尔先生。

[ɑː] !

Ah	**!**
啊	!

啊!

[aɪv] [nəʊ] [daʊt] ;

I've	**no**	**doubt**	**;**
我已经	不	怀疑	;

我对此毫不怀疑;

[bʌt; bət][wɒt][kæn; kən][wiː; wi][duː; də] [wen] [hɪz; ɪz] ['flʌŋki] [ə'ʃuə] [ˌjuː 'es] [hiːz] [aʊt] ?

But	**wot**	**can**	**we**	**do**	**when**	**his**	**flunkey**	**assures**	**us**	**he's**	**out**	**?**
但	什么	能	我们	做	什么时候	他的	奴才	保证	我们	他是	出去	?

但是当他的爪牙向我们保证他已经出局时，我们又能怎么办呢?

[mɪs] ['seərə] .

Miss	**Sarah**	**.**
错过	莎拉	.

莎拉小姐。

[wɪr] [aʊt] , ['enihaʊ] .

We're	**out**	**,**	**anyhow**	**.**
是	出去	,	无论如何	.

反正我们都出局了。

['mɪstə(r)] . [bɪl] .

Mr	**.**	**Bill**	**.**
先生	.	账单	.

比尔先生。

[ɑː] !

Ah	**!**
啊	!

啊!

[juː; jʊ] [siː] [juː; jʊ] [eɪnt] ['nevə(r)][gɒt][ɪn] .

you	**see**	**you**	**ain't**	**never**	**got**	**in**	**.**
你	看	你	不是	绝不	得到	在	.

你看，你从来就没进去过。

[bʌt; bət][ˌem ˈiː] , [hɪz; ɪz][əʊld]['pɑːdnə(r)][ænd; ənd][pæl] !

But	me	,	his	old	pardner	and	pal	!
但	我	,	他的	老的	伙伴	和	朋友	!

但是我，他的老搭档和老朋友!

[ɪts] [ə; eɪ] [ʃeɪm] , [ænd; ənd][ə; eɪ][sɪn] !

It's	a	shame	,	and	a	sin	!
它是	一个	耻辱	,	和	一个	罪	!

真是可耻，简直是罪过!

[hiːz] [θrəʊd] [lɒts][ɒv; əv][kəʊld]['wɔːtə(r)][ɒv; əv] [leɪt] .

He's	throwed	lots	of	cold	water	of	late	.
他是	扔	很多	的	寒冷的	水	的	晚的	.

他最近泼了不少冷水。

[ai][ˌeɪ 'em] [bləʊd] [ɪf] [ai] [laɪks]

I	am	blowed	if	I	likes
我	是	吹	如果	我	点赞

如果我喜欢，我会非常震惊。

[hɪz; ɪz] - [v'juːz] [ə'baʊt] ['peɪmənt] [ɒv; əv] ['membəz] , [ænd; ənd] [straɪks] .

His	wobbleyfied	views	about	Payment	of	Members	,	and	Strikes	.
他的	-	浏览	关于	支付	的	成员	,	和	罢工	.

他对议员薪酬和罢工的看法摇摆不定。

[ænd; ənd] [ðen] [ðæt] [hʊd] ['bɪznəs] !

And	then	that	HOOD	bizness	!
和	然后	那	兜帽	商业	!

然后就是那街头生意!

[lɒŋ] ['rɪgmərəʊl] — [tʃɪəd] [baɪ][ðə; ði] ['tɔːris] !

Long	rigmarole	—	cheered	by	the	Tories	!
长的	繁文缛节	—	欢呼	经过	这	保守党	!

冗长的繁文缛节——保守党人为此欢呼雀跃!

[ai][fɪə(r)] [ɪts] [ɔːl] - [naʊ] [wɪð] ['aʊə(r)][dʒiː] . [əʊ] . [em] . - [es] ['glɔːriz] .

I	fear	it's	all	Ikybod	now	with	our	G	.	O	.	M	.	'	s	glories	.
我	害怕	它是	全部	-	现在	和	我们的	G	.	哦	.	M	.	-	s	荣耀	.

我担心现在我们的GOM的辉煌都归Ikybod所有了。

[mɪs] ['sʌfrɪdʒ] .

Miss	Suffrage	.
错过	选举权	.

妇女参政权小姐。

[ai]['nevə(r)][kwaɪt] [laɪkt] [hɪm] — [æt; ət] [hɑːt] .

I	never	quite	liked	him	—	at	heart	.
我	绝不	相当	喜欢	他	—	在	心	.

我内心深处一直不太喜欢他。

['mɪsɪz] . ['fɔːsɪt] , [ʃiː; ʃi] [wɔːnd] [ˌem 'iː] .

Mrs	.	FAWCETT	,	she	warned	me	.
太太	.	福西特	,	她	警告	我	.

福西特太太警告过我。

['mɪstə(r)] . [bɪl] .

Mr	.	Bill	.
先生	.	账单	.

比尔先生。

[wel] , [naʊ] , [ai][dɪd] [lʌv] [hɪm] !

Well	,	now	,	I	did	love	him	!
出色地	,	现在	,	我	做过	爱	他	!

嗯，我的确爱过他!

[juː; jʊ] [siː] , [hiː; hi][səʊ] ['bʌtəd] [ænd; ənd] [jɑːn] [ˌem 'iː] ;

You	see	,	he	so	buttered	and	yarned	me	;
你	看	,	他	所以	涂黄油的	和	纱线	我	;

你看，他当时是怎么哄骗我、吹捧我的；

[ænd; ənd] [naʊ] — [hiː; hi][woʊnt] [siː] [ˌem 'iː] !

And	now	—	he	won't	see	me	!
和	现在	—	他	惯于	看	我	!

现在——他再也见不到我了！

[əʊ] [wɪliːəm] , [ai][kɑːrnt] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] .

O	WILLYUM	,	I	carn't	understand	it	.
哦	威廉	,	我	不能	理解	它	.

哦，威廉，我不明白。

[mɪs] ['sʌfrɪdʒ] .

Miss	Suffrage	.
错过	选举权	.

妇女参政权小姐。

[aɪv] [ɑːskt] [hɪm] [pə'laɪtli] [ðɪs] [taɪm] .

I've	asked	him	politely	this	time	.
我已经	问	他	礼貌地	这	时间	.

这次我礼貌地问他了。

[nekst] [taɪm] [aɪl] [dɪ'mɑːnd][ˌaɪ 'tiː] .

P'raps	next	time	I'll	demand	it	.
或许	下一个	时间	患病的	要求	它	.

也许下次我会要求他们这么做。

[ʌn'seks][ˌem 'iː] ?

Unsex	me	?
无性别	我	?

让我失去性别特征?

[ɑː'hɑː] !

Aha	!
啊哈	!

啊哈!

[ai][ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə]['weɪdʒə(r)] [ˌstəʊn'hendʒ]

I	am	willing	to	wager	Stonehenge
我	是	愿意的	到	赌注	巨石阵

我愿意以巨石阵为赌注。

[tuː; tə][ə; eɪ]['peb(ə)l] , [wen] - ['wɒntɪd] , [aɪl] [hæv; həv][maɪ] [rɪ'vendʒ] !

To	a	pebble	,	when	canvassing's	wanted	,	I'll	have	my	revenge	!
到	一个	卵石	,	什么时候	-	通缉	,	患病的	有	我的	复仇	!

哪怕是一颗小石子，当需要拉票的时候，我也会报复!

['mɪstə(r)] . [bɪl] .

Mr	.	Bill	.
先生	.	账单	.

比尔先生。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [hiː; hi] [siːm] [ˌkɒk'ʃʊə(r); ˌkɒk'ʃɔː(r)][ðə; ði][dʒɛnl] [ɪ'lekʃ(ə)n] [hiːl] [wɪn] ,

And	though	he	seems	cocksure	the	Gen'l	Election	he'll	win	,
和	尽管	他	似乎	自负	这	将军	选举	地狱	赢	,

尽管他似乎对自己赢得大选充满信心，

['meɪbi] [ɪf] [hiːz] [aʊt][tuː; tə][ˌem 'iː]['ɔːlweɪz] , [hiː; hi] [meɪ] [nɒt] [get][ɪn] !

Maybe	if	he's	out	to	me	always	,	he	may	not	get	in	!
或许	如果	他是	出去	到	我	总是	,	他	可能	不是	得到	在	!

如果他一直对我坦诚相待，也许他就进不去了!

[['eksiʌnt] .
[Exeunt .
[退场 .

[退场。

[grænd][əʊld] [vɔɪs] ([wɪ'ðɪn]) .
Grand Old Voice (within) .
盛大 老的 嗓音 (之内) .

伟大的古老声音（内在）。

[lʊk] ['nɑːsti] !
Look nasty !
看 可恶的 !

看起来真恶心!

[naʊ] [hæv; həv][ai] [dʌn] ['waɪzli] [ðɪs] [taɪm] — [ɒn] [rɪ'flekʃ(ə)n] ?
Now have I done wisely this time — on reflection ?
现在 有 我 完毕 明智地 这 时间 — 在 反射 ?

现在回想起来，我这次的做法是否明智?

[wʌn][mʌst; məst][biː; bi][səʊ]['keəf(ə)l] — " [ɪn] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ɪ'lekʃ(ə)n] !
One must be so careful — " in view of the General Election !
一 必须 是 所以 小心 — " 在 看法 的 这 一般的 选举 !

必须非常谨慎——"鉴于大选!

" [ˌrekə'lekʃnz] [ɒv; əv] (['kɒkni]) " [ə'reɪbiən] " [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] .
" RECOLLECTIONS OF (COCKNEY) " ARABIAN " DAYS AND NIGHTS .
" 回忆 的 (伦敦东区口音) " 阿拉伯 " 天 和 夜晚 .

"回忆（伦敦东区）'阿拉伯'的日日夜夜。

[['mɪstə(r)] . ['mɒntəgjuː] ['wɪljəmz] , [kjuː] . [siː] . , [ɪz][ə'baʊt][tuː; tə] ['pʌblɪʃ] , [ɪn][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ɒv; əv]
[Mr . MONTAGU WILLIAMS , Q . C . , is about to publish , in the pages of
[先生 . 蒙塔古 威廉姆斯 , 问 . C . , 是 关于 到 发布 , 在 这 页面 的
['haʊshəʊld] [wɜːdz] ,
Household Words ,
家庭 字 ,

[御用大律师蒙塔古·威廉姆斯先生即将在《家常话》杂志上发表文章，

[ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv] [dɪ'skrɪptɪv] ['ɑːtɪk(ə)lz] , [ɪm'bɔdɪŋ] [hɪz; ɪz][mɔː(r)][ðæn; ðən] - " [ɪk'stensɪv]
a series of descriptive articles , embodying his more than Wellerishly " extensive
一个 系列 的 描述性的 文章 , 体现 他的 更多的 比 - " 广泛的
[ænd; ənd][pɪ'kjuːliə(r)] " ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] ['lʌndən] ,
and peculiar " knowledge of London ,
和 奇特 " 知识 的 伦敦 ,

一系列描述性文章，体现了他对伦敦远超韦勒式的"广泛而独特的"了解。

[ænd; ənd] [ɪn'taɪtld] " [raʊnd] ['lʌndən] , [daʊn] [iːst] , [ʌp] [west] . "]
and entitled " Round London , Down East , Up West . "]
和 标题 " 圆形的 伦敦 , 向下 东方 , 向上 西方 . "]

标题为"环游伦敦，东下西上"。

[wen] [ðə; ði] [briːz] [ɒv; əv][rəʊ'mæns][ɪn][maɪ] [juːθ] [bluː] [friː] ,
When the breeze of romance in my youth blew free ,
什么时候 这 微风 的 浪漫 在 我的 青年 吹 自由的 ,

当我青春期浪漫的微风吹拂而出时，

" [ə; eɪ] ['welkəm] [gest] " [ai][wɒz; wəz][wəʊnt][tuː; tə] [siː] .
" A Welcome Guest " I was wont to see .
" 一个 欢迎 客人 " 我 曾是 惯于 到 看 .

我期待见到一位"受欢迎的客人"。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [raɪt] [gʊd] [taɪm] [wɪð] [ˌem ˈiː] ,

It	was	a	right	good	time	with	me	,
它	曾是	一个	正确的	好的	时间	和	我	,

跟我在一起的那段时间真是太愉快了。

[ə; eɪ] [ˈdʒɔɪfl] , [bʊk] - [dɪˈvaʊərɪŋ] [taɪm] .

A	joyful	,	book	-	devouring	time	.
一个	快乐	,	书	-	吞噬	时间	.

一段充满欢乐、沉浸于书海的时光。

[fɑː(r)] [əˈbaʊt] [ˈlʌndən] [ai][wɒz; wəz] [bɔːn] ,

Far	about	London	I	was	borne	,
远的	关于	伦敦	我	曾是	出生	,

我出生在离伦敦很远的地方，

[frɒm; frəm] [naɪt] [tuː; tə] [naɪt] , [frɒm; frəm] [mɔːn] [tuː; tə] [mɔːn] ;

From	night	to	night	,	from	morn	to	morn	;
从	夜晚	到	夜晚	,	从	早晨	到	早晨	;

从夜晚到夜晚，从清晨到清晨；

[frɒm; frəm] [striːt] [tuː; tə] [pɑːk] , [frɒm; frəm]['taʊə(r)][tuː; tə] [dɒk] .

From	Street	to	Park	,	from	Tower	to	Dock	.
从	街道	到	公园	,	从	塔	到	码头	.

从街道到公园，从塔楼到码头。

[ai][wɒz; wəz] [kənˈveɪd] " [twaɪs] [raʊnd] [ðə; ði] [klɒk] .

I	was	conveyed	"	Twice	Round	the	Clock	.
我	曾是	传递	"	两次	圆形的	这	钟	.

我被告知"昼夜不停地工作两倍"。

" [truː] ['sɑːlə] - [aɪt][wɒz; wəz][ai][ænd; ənd] [swɔːn] ,

"	True	Sala	-	ite	was	I	and	sworn	,
"	真的	萨拉	-	ite	曾是	我	和	宣誓	,

"我确是萨拉派信徒，并已发誓，

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['gəʊldən][praɪm]

For	it	was	in	the	golden	prime
为了	它	曾是	在	这	金的	主要的

因为那正是黄金时代。

[ɒv; əv] ['græfɪk] [dʒɔːdʒ] [ɔː'gʌstəs] :

Of	graphic	GEORGE	AUGUSTUS	:
的	形象的	乔治	奥古斯都	:

乔治·奥古斯都的画像：

[ænd; ənd] [naʊ] [ai][faɪnd][ˌem ˈiː] ['revlɪŋ] [θruː]

And	now	I	find	me	revelling	through
和	现在	我	寻找	我	狂欢	通过

而现在我发现自己正沉浸其中。

[ə; eɪ] [ˌmægəˈziːn][ɒv; əv] ['sæfrən] [hjuː] ,

A	magazine	of	saffron	hue	,
一个	杂志	的	藏红花	色调	,

一本藏红花色的杂志，

[kɔːld] " ['sɑːləz]['dʒɜːn(ə)l] , " [ænd; ənd][ai][swɪm]

Called	"	Sala's	Journal	,	"	and	I	swim
称为	"	萨拉的	杂志	,	"	和	我	游泳

名为"萨拉的日记"，我游泳

[wʌns] [mɔː(r)][ɪn] ['lʌndənz] ['rʌʃɪŋ] [taɪd] ,

Once	more	in	London's	rushing	tide	,
一次	更多的	在	伦敦的	匆忙	潮	,

再次融入伦敦汹涌的浪潮中，

['paɪlətɪd][æz; əz][ɒv; əv][əʊld][baɪ][hɪm]
Piloted as of old by him
试飞 作为 的 老的 经过 他

像以前一样由他驾驶。

[θruː] " ['lʌndən] [ʌp] [tuː; tə] [deɪt] .
Through " London Up to Date .
通过 " 伦敦 向上 到 日期 .

通过"伦敦最新资讯"。

" [wɪð] [praɪd] ,
" With pride ,
" 和 自豪 ,

"自豪地说,

[aɪ] [əʊn] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['gʊdlɪ] [taɪm] ,
I own I have a goodly time ,
我 自己的 我 有 一个 很好 时间 ,

我承认我玩得很开心,

[fɔː(r); fə(r)] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ðə; ði]['gəʊldən] [praɪm]
For still it seems the golden prime
为了 仍然 它 似乎 这 金的 主要的

似乎黄金时代依然来临。

[ɒv; əv] ['græfɪk] [dʒɔːdʒ] [ɔː'gʌstəs] .
Of graphic GEORGE AUGUSTUS .
的 形象的 乔治 奥古斯都 .

乔治·奥古斯都的画像。

[bʌt; bət] ['meni] [ə'nʌðə(r)] [sɪns] [maɪ] [juːθ]
But many another since my youth
但 许多 其他 自从 我的 青年

但自从我年轻时起,还有许多其他人。

[ðə; ði] [striːts] [ɒv; əv] ['bæbɪlən] [hæθ] [trɒd] ,
The streets of Babylon hath trod ,
这 街道 的 巴比伦 有 践踏 ,

巴比伦的街道已被践踏,

[wɪð] [ə; eɪ] [stə'tɪstɪk] ['meʒərɪŋ] - [rɒd] ,
With a statistic measuring - rod ,
和 一个 统计数据 测量 - 杆 ,

借助统计测量标尺,

[ɔː(r)] [ˌfɪlən'θrɒpɪk] [geɪdʒ] .
Or philanthropic gauge .
或者 慈善 测量 .

或者说是慈善捐助的衡量标准。

[ɪn] [suːθ]
In sooth
在 舒缓

平静

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [dʒɔːdʒ] [sɪmz] , [ðeə(r)][ɪz] [tʃɑːlz] [buːð] .
There was GEORGE SIMS , there is CHARLES BOOTH .
那里 曾是 乔治 模拟 , 那里 是 查尔斯 展位 .

有乔治·西姆斯,也有查尔斯·布斯。

[wiː; wi] [naʊ] [sɜːtʃ] [aʊt] [ðə; ði]['səʊʃ(ə)l] [truːθ] ;
We now search out the Social Truth ;
我们 现在 搜索 出去 这 社会的 真相 ;

我们现在探寻社会真相;

[ə; eɪ] ['gʊdli] [plæn] , [ɪn][ðə; ði][əʊld][taɪm]
A goodly plan , in the old time
一个 很好 计划 , 在 这 老的 时间

在过去，这的确是个不错的计划。

['fɔːʃædəu] [ɪn][ðə; ði]['gəʊldən][praɪm]
Foreshadowed in the golden prime
预兆 在 这 金的 主要的

黄金时代已然预示

[ɒv; əv] ['wɜːði] ['henri] ['meɪˌhjuː] .
Of worthy HENRY MAYHEW .
的 值得 亨利 梅休 .

值得尊敬的亨利·梅休。

[naʊ] ['lʌndən] ['leɪbə(r)] , ['lʌndən] [pɔː(r); pʊə(r)] ,
Now London Labour , London Poor ,
现在 伦敦 劳动 , 伦敦 贫穷的 ,

现在是伦敦工党，伦敦穷人，

['ɒkjupaɪ] [pen] [ænd; ənd]['pens(ə)l][mɔː(r)]
Occupy pen and pencil more
占据 笔 和 铅笔 更多的

多用笔和铅笔

[ðæn; ðən] ['pɪktʃəz] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːsɪŋ] [ʃəʊ]
Than Pictures in the Passing Show
比 图片 在 这 通过 展示

比过往展览中的照片更精彩

[ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'mens] [mə'trɒpəlɪs] .
Of the Immense Metropolis .
的 这 巨大 都会 .

来自浩瀚的大都会。

[ænd; ənd] [fjuː] [hæv; həv] ['nɒlɪdʒ] [sʌtʃ] [æz; əz][hɪz; ɪz] ,
And few have knowledge such as his ,
和 很少 有 知识 这样的 作为 他的 ,

很少有人拥有像他那样渊博的知识。

([ðə; ði] [greɪt] [kjuː] . [siː] . , [ðə; ði] ['wɜːði] [biːk] !)
(The great Q . C . , the worthy Beak !)
(这 伟大的 问 . C . , 这 值得 喙 !)

（伟大的QC，值得尊敬的Beak！）

[ɒv; əv]['mɒd(ə)n]['bæbɪlən] , [haɪ] [ænd; ənd] [ləʊ] ;
Of modern Babylon , high and low ;
的 现代的 巴比伦 , 高的 和 低的 ;

现代巴比伦，无论高低贵贱；

[ænd; ənd][səʊ][ʃæl; ʃəl][ai] [wɪð] ['ɪntrəst] [siːk]
And so shall I with interest seek
和 所以 将 我 和 兴趣 寻找

因此，我将满怀兴趣地寻求

[ðiːz] ['peɪdʒɪz] , [fʊl] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] ,
These pages , full of interest ,
这些 页面 , 满的 的 兴趣 ,

这些页面，充满了趣味，

" [raʊnd] ['lʌndən] , [daʊn] [iːst] , [ænd; ənd] [ʌp] [west] .
" Round London , Down East , and Up West .
" 圆形的 伦敦 , 向下 东方 , 和 向上 西方 .

"环游伦敦、东部沿海地区和西部沿海地区。

" [truː] ['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt][taɪm] ,
" True picture of the present time ,
" 真的 图片 的 这 展示 时间 ,

“真实反映当今时代，

[drɔːn] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es][baɪ][ðə; ði]['pens(ə)l][praɪm]
Drawn for us by the pencil prime
绘制 为了 我们 经过 这 铅笔 主要的

由铅笔匠为我们绘制

[ɒv; əv] [gʊd] ['mɒntəgjuː] ['wɪljəmz] !
Of good MONTAGU WILLIAMS !
的 好的 蒙塔古 威廉姆斯 !

蒙塔古·威廉姆斯真棒！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 235]
[页 -]

[第235页]

" [nɒt] [æt; ət] [həʊm] .
" NOT AT HOME .
" 不是 在 家 .

“不在家。”

" [mɪs] ['seərə] ['sʌfrɪdʒ] ([ɪn'dɪgnəntli]) .
" MISS SARAH SUFFRAGE (indignantly) .
" 错过 莎拉 选举权 (愤慨地) .

“萨拉小姐争取选举权（愤慨地）。

" [əʊ] ! - [aʊt] - [ɪz][hiː; hi] !
" OH ! ' OUT ' IS HE !
" 哦 ! - 出去 - 是 他 !

“哦！他出局了！”

" [eɪt] - ['aʊəz] [bɪl] (['æŋgrəli]) .
" EIGHT - HOURS BILL (angrily) .
" 八 - 小时 账单 (愤怒地) .

“八小时工资单（生气地）”。

" [juːs] ! — [ænd; ənd][hiː; hi] [woʊnt] [get] - [ɪn] , - [ɪf] [ai][kæn; kən] , [help] [ˌaɪ 'tiː] ! !
" YUS ! — AND HE WON'T GET ' IN , ' IF I CAN , HELP IT ! !
" 优斯 ! — 和 他 惯于 得到 - 在 , - 如果 我 能 , 帮助 它 ! !

“没错！——只要我能做到，我绝不会让他进来！！”

" [['mɪstə(r)] . ['glædstəun] [hæz; həz] ['leɪtli] ['pʌblɪʃt] [æn; ən] [ˌʌnˌsɪmpə'θetɪk] ['pæmflət] [ɒn] " ['fiːmeɪl]
" [Mr . GLADSTONE has lately published an unsympathetic Pamphlet on " Female
" [先生 . 格拉德斯通 有 最近 已发布 一个 冷漠无情 小册子 在 " 女性
['sʌfrɪdʒ] ,
Suffrage ,
选举权 ,

格莱斯顿先生最近出版了一本对“妇女选举权”持冷漠态度的宣传册，

" [ænd; ənd][hæz; həz] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ə; eɪ] [ˌdepju'teɪʃn] [ɒn][ðə; ði] " [eɪt] ['aʊəz] [deɪ] "
" and has declined to receive a Deputation on the " Eight Hours Day "
" 和 有 拒绝 到 收到 一个 代表团 在 这 " 八 小时 天 "
['kwestʃən] .]
question .]
问题 .]

并拒绝就“八小时工作制”问题接受代表团的质询。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 237]
[页 -]

[第237页]

[æn; ən]['əʊvə(r)] - [ɪk'stendɪd] ['fræntʃaɪz] .
AN OVER - EXTENDED FRANCHISE .
一个 超过 - 扩展 特许经营 .

过度扩张的特许经营权。

([ðə; ði]['rædɪk(ə)l]['grəʊsə(r)][hæz; həz][dʒʌst] [biːn] [ɪ'lektɪd] ['kaʊnti] ['kaʊnsələ(r)] .)
(The Radical Grocer has just been elected County Councillor .)
(这 激进的 杂货商 有 只是 到过 当选 县 议员 .)

（这位激进的杂货商刚刚当选为县议员。）

[maɪ] ['leɪdi] ([tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [pet] ['pɹɒtəʒeɪ]) .
My Lady (to her pet protégée) .
我的 女士 (到 她 宠物 受庇护者) .

夫人（对她的宠物门徒）。

" [preɪ] [huːm] [dɪd] [jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] [vəʊt] [fɔː(r); fə(r)] ?
" PRAY WHOM DID YOUR HUSBAND VOTE FOR ?
" 祈祷 谁 做过 你的 丈夫 投票 为了 ?

“请问你丈夫投票给了谁？”

" ['mɑːθə] [stʌbz] .
" Martha Stubbs .
" 玛莎 斯塔布斯 .

玛莎·斯塔布斯。

" [aɪ] [doʊnt] [nəʊ] , [maɪ] ['leɪdi] .
" I DON'T KNOW , MY LADY .
" 我 不 知道 , 我的 女士 .

“我不知道，夫人。”

" [maɪ] ['leɪdi] .
" My Lady .
" 我的 女士 .

“夫人。”

" [bʌt; bət]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] [təʊld] [juː; jʊ] ?
" BUT SURELY YOUR HUSBAND TOLD YOU ?
" 但 一定 你的 丈夫 讲述 你 ?

“但你丈夫肯定告诉过你吧？”

" ['mɑːθə] [stʌbz] .
" Martha Stubbs .
" 玛莎 斯塔布斯 .

玛莎·斯塔布斯。

" [hiː; hi] ['dʌznt] [nəʊ] [hɪm'self] , [maɪ] ['leɪdi] .
" HE DOESN'T KNOW HIMSELF , MY LADY .
" 他 不 知道 他自己 , 我的 女士 .

“夫人，他自己都不了解自己。”

[hiːz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['ɪgnərənt] ['kriːtʃə(r)] !
HE'S SUCH A POOR IGNORANT CREATURE !
他是 这样的 一个 贫穷的 无知 生物 !

他真是个可怜又无知的家伙！

" ['bɜːnɪŋ] [wɜːdz] .
" BURNING WORDS .
" 燃烧 字 .

“燃烧的话语。”

([frɒm; frəm][ə; eɪ] ['wɜːkɪŋ] [mæn] .)

(	From	a	Working	Man	.	)
(	从	一个	在职的	男人	.	)

（摘自一位劳动者的自述）

[" [haʊ] ['meni] [ɒv; əv][juː; jʊ][men] [wʊd] [kən'trɪbjuːt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wɜːkɪŋ] [menz] [fʌnd] [ðə; ði] ['ʃɪlɪŋ]

[	"	How	many	of	you	men	would	contribute	to	a	Working	Men's	Fund	the	shilling
[	"	如何	许多	的	你	男人	会	贡献	到	一个	在职的	男士	基金	这	先令

[juː; jʊ][pʊt][ɒn] [ɔːm] ,

you	put	on	Orme	,
你	放	在	奥尔姆	,

“你们这些男人中有多少人愿意把你们押在奥姆身上的那先令捐给工人基金？”

[huː] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [tuː; tə] [siː] [wɒz; wəz][nɒt] ['pɔɪz(ə)nd] [tuː; tə] [deθ] .

who	,	by	the	way	,	I	am	sorry	to	see	was	not	poisoned	to	death	.
WHO	,	经过	这	方式	,	我	是	对不起	到	看	曾是	不是	中毒	到	死亡	.

顺便说一句，我很遗憾他没有被毒死。

" — ['mɪstə(r)] .

"	—	Mr	.
"	—	先生	.

“-先生。

[dʒɒn] [bɜːnz] [ɪn][ðə; ði] [pɑːk] .]

John	Burns	in	the	Park	.	]
约翰	烧伤	在	这	公园	.	]

公园里的约翰·伯恩斯。

[lʊk] - [eə(r)] , [dʒɒn] , [juː; jʊ] [stəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ; [jʊr; jər] [nʌts] [ɒn][ðə; ði] [spaːtən] - ;

Look	'	ere	,	JOHN	,	you	stow	it	;	you're	nuts	on	the	spoutin	'	;
看	-	埃雷	,	约翰	,	你	存放	它	;	你是	坚果	在	这	斯普廷	-	;

听着，约翰，你把它收起来；你对喷水器着迷了；

[aɪ][dəʊnt][maɪnd][ə; eɪ][mæn][æz; əz][kæn; kən] - ['ɑːlər][ə; eɪ][bɪt] ;

I	don't	mind	a	man	as	can	'	oller	a	bit	;
我	不	头脑	一个	男人	作为	能	-	奥勒	一个	少量	;

我不介意男人稍微有点“滚来滚去”的本事；

[ænd; ənd] [ɪf] ['ʃɪlɪŋ] [ɑː(r); ə(r)][gɔɪn] - , [aɪ'd] [bæk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] ['ʃaʊtɪn] - ,

And	if	shillings	are	goin	'	,	I'd	back	you	for	shoutin	'	,
和	如果	先令	是	去	-	,	ID	后退	你	为了	喊叫	-	,

如果先令真的要花光了，我会支持你大声喊叫。

[ðəʊ] [jɔː(r); jə(r)] [geɪmz] [æn; ən] [ɑːnt] ['sæli] , [ɔːl] [mɪs] [ænd; ənd][nəʊ] - [ˌaɪ 'tiː] .

Though	your	game's	an	Aunt	Sally	,	all	miss	and	no	'	it	.
尽管	你的	游戏的	一个	阿姨	莎莉	,	全部	错过	和	不	-	它	.

虽然你的游戏像莎莉阿姨一样，但全都错过了，没有“它”。

[bʌt; bət][ðə; ði] - - [tʃæp] [æz; əz] [kiːps] ['nægɪn] - [ðə; ði] [bɔɪz] [ɒn]

But	the	blusterin	'	chap	as	keeps	naggin	'	the	boys	on
但	这	-	-	小伙子	作为	保持	纳金	-	这	男孩们	在

但那个爱吹牛的家伙却一直唠叨个不停。

[tuː; tə] [faɪt] [ænd; ənd][get] [biːt] [ɔːl][fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋz] [æn; ən][æs] .

To	fight	and	get	beat	all	for	nothing's	an	ass	.
到	斗争	和	得到	打	全部	为了	没什么。	一个	屁股	.

为了毫无意义的事情去打架，结果却被打败，真是愚蠢。

[ænd; ənd][aɪm]['sɜːt(ə)n][əʊ] - [ðɪs] , [ðæt] [ðə; ði]['wʌst][kaɪnd][əʊ] - ['pɔɪz(ə)n]

And	I'm	certain	o	'	this	,	that	the	wust	kind	o	'	poison
和	我是	肯定	o	-	这	,	那	这	wust	种类	o	-	毒

我确信，这是最恶劣的毒药。

[ɪz][ðə; ði] [stʌf] [æz; əz][juː; jʊ] [ˈfelə] - [ˈɑːveɪ][lɒts][ɒv; əv] — [ðæts] [gæs] !

Is	the	stuff	as	you	fellers	'	ave	lots	of	—	that's	gas	!
是	这	东西	作为	你	伙计们	-	大道	很多	的	—	那就是	气体	!

你们这些家伙有很多那种东西——那就是汽油!

[wʌts] [ɔːm] [dʌn] [tuː; tə][juː; jʊ] ?

What's	Orme	done	to	you	?
是什么	奥尔姆	完毕	到	你	?

奥姆对你做了什么?

- [iː][kænt] - [ˈiːˌɛlˈpiː][ə; eɪ][kəʊv] [ˈbɛtɪn] - .

'	E	can't	'	elp	a	cove	bettin	'	.
-	E	不能	-	帮助	一个	海湾	投注	-	.

'E can't 'elp a cove bettin'.

[tuː; tə][get][æt; ət] - [ɪm][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [tuː] [wɔːm] .

To	get	at	'	im	for	that	is	a	trifle	too	warm	.
到	得到	在	-	我是	为了	那	是	一个	琐事	也	温暖的	.

因为这件事就对他下手，未免有点太狠了。

[ænd; ənd] [pɔɪzənɪn] - ['reisə] [eɪnt] [maɪ][kaɪnd][əʊ] - - - .

And	poisonin	'	racers	ain't	my	kind	o	'	vettin	'	.
和	中毒	-	赛车手	不是	我的	种类	o	-	-	-	.

给赛车手下毒可不是我擅长的审查方式。

[ai][laɪks][ə; eɪ] [gʊd] - ['ɔːrs] , [səʊ] - [ɪrz] - [ɛːlθ] [tuː; tə][əʊld] [ɔːm] .

I	likes	a	good	'	orse	,	so	'	ere's	'	ealth	to	old	Orme	.
我	点赞	一个	好的	-	奥尔斯	,	所以	-	这是	-	健康	到	老的	奥尔姆	.

我喜欢好马，所以祝老奥姆健康。

[teɪk] [ə; eɪ]['bəʊləs] [jɔː'self] , [ˌaɪ 'tiː] [mait] [stɒp][juː; jʊ][frɒm; frəm] ['rɔːrɪn] - ;

Take	a	bolus	yourself	,	it	might	stop	you	from	roarin	'	;
拿	一个	丸	你自己	,	它	可能	停止	你	从	咆哮	-	;

你自己注射一剂，或许能阻止你咆哮;

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪn] - [laɪk]['traɪɪn] - [ðiːz] [geɪmz] [ɒn] [jɔː'self] !

There's	nothin	'	like	tryin	'	these	games	on	yourself	!
有	什么也没有	-	喜欢	尝试	-	这些	游戏	在	你自己	!

没有什么比亲自尝试这些游戏更有趣的了!

[ænd; ənd] [aɪl] [θrəʊ] ['beni] ['tɪlɪt] [ænd; ənd][wʌn][ɔː(r)] [tuː] [mɔː(r)][ɪn] ,

And	I'll	throw	BENNY	TILLETT	and	one	or	two	more	in	,
和	患病的	扔	本尼	蒂利特	和	一	或者	二	更多的	在	,

我还会加上本尼·蒂利特和其他一两个人，

[dʒʌst][tuː; tə] [leɪ] [ðə; ði] [həʊl] [lɒt][əʊ] - [juː; jʊ][ʌp][ɒn][ðə; ði] [ʃelf] .

Just	to	lay	the	whole	lot	o	'	you	up	on	the	shelf	.
只是	到	躺	这	所有的	很多	o	-	你	向上	在	这	架子	.

就是要把你们全都束之高阁。

[ben] ['tɪlɪt] [tɔːks] [bɪg][ɒv; əv][ə; eɪ][maɪnd] [ðæts] [ə; eɪ]['suːə(r); 'sjuːə(r)] ;

BEN	TILLETT	talks	big	of	a	mind	that's	a	sewer	;
本	蒂利特	会谈	大的	的	一个	头脑	那就是	一个	下水道	;

本·蒂利特夸夸其谈，但他的思想却像个下水道;

[wel] , - [iː] [nəʊz] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [fɔː(r); fə(r)] [aɪl] [leɪ] - [iːz] [bɪn] [ðeə(r)] .

Well	,	'	e	knows	what	it	is	,	for	I'll	lay	'	e's	bin	there	.
出色地	,	-	e	知道	什么	它	是	,	为了	患病的	躺	-	的	垃圾桶	那里	.

他知道那是什么，因为我会把他的尸体放在那儿。

[ænd; ənd] [jʊd] [meɪk] [ə; eɪ] - ['ɔːrs] ['ɪntuː] - [ɒn]['skjuːə(r)] .

And	you'd	make	a	'	orse	into	cat'smeat	on	skewer	.
和	你会	制作	一个	-	奥尔斯	进入	-	在	烤肉串	.

你会把一匹马做成猫肉串。

[maɪ] [aɪ] , [bʌt; bət][dʒʌst] [eɪnt] [juː; jʊ][ə; eɪ][naɪs] - ['spəʊkən][peə(r)] !

My	eye	,	but	just	ain't	you	a	nice	-	spoken	pair	!
我的	眼睛	,	但	只是	不是	你	一个	好的	-	说	一对	!

我的天，你们俩说话真有礼貌!

[ai] [eɪnt] [gɔɪn] - [tuː; tə] ['fɒlər] [juː; jʊ] [tuː] [laɪk][ə; eɪ] [ʃædɚ] ,

I	ain't	goin	'	to	foller	you	two	like	a	shadder	,
我	不是	去	-	到	福勒	你	二	喜欢	一个	阴影	,

我不会像个傻瓜一样跟踪你们两个，

[jɔː(r); jə(r)] - [iːdz] [ɪz][ə; eɪ] [dɑːnd] [saɪt] [tuː] [sweld] [ʌp] [wɪð] [bræg] .

Your	'	eads	is	a	darned	sight	too	swelled	up	with	brag	.
你的	-	头	是	一个	该死的	视线	也	肿胀	向上	和	吹牛	.

你那颗自吹自擂的心真是太膨胀了。

[ɪf] [juː; jʊ][doʊnt][wɒnt][tuː; tə] [bʌst] [ænd; ənd][gəʊ] [pɒp] [laɪk][ə; eɪ]['blædə(r)] ,

If	you	don't	want	to	bust	and	go	pop	like	a	bladder	,
如果	你	不	想	到	摔碎	和	去	流行音乐	喜欢	一个	膀胱	,

如果你不想像膀胱一样突然爆裂，

[waɪ] [jʊd] [best] [teɪk] [maɪ][tɪp] — [pʊt] - [ɪm] [bəuθ][ɪn][ə; eɪ][bæg] .

Why	you'd	best	take	my	tip	—	put	'	em	both	in	a	bag	.
为什么	你会	最好的	拿	我的	提示	—	放	-	呃	两个都	在	一个	包	.

你最好听我的建议——把它们都装进一个袋子里。

[səʊ][tɑː] - [tɑː] , [dʒɒn] .

So	ta	-	ta	,	JOHN	.
所以	ta	-	ta	,	约翰	.

再见，约翰。

[ai] [eɪnt] [ðə; ði] [liːst] [wɪʃ] [tuː; tə] [ə'fend] [juː; jʊ] ,

I	ain't	the	least	wish	to	offend	you	,
我	不是	这	至少	希望	到	得罪	你	,

我丝毫没有冒犯你的意图。

[bʌt; bət][pleɪn] [wɜːdz] [tuː; tə] ['felə] [laɪk][juː; jʊ][ɪz][ðə; ði][best] .

But	plain	words	to	fellers	like	you	is	the	best	.
但	清楚的	字	到	伙计们	喜欢	你	是	这	最好的	.

但对你这样的人直言不讳才是最好的。

[ɪf] [ðeid] [gɪv] [ˌem 'iː][maɪ] [wei] , [waɪ] [aɪ'd]['dʒɒli] [suːn] [end][juː; jʊ] ,

If	they'd	give	me	my	way	,	why	I'd	jolly	soon	end	you	,
如果	他们会	给	我	我的	方式	,	为什么	ID	快乐的	很快	结尾	你	,

如果他们让我如愿，我很快就会杀了你。

[bɪəd] , ['blæðə(r)][ænd; ənd][ɔːl] ; [jʊr; jər][nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][pest] .

Beard	,	blather	and	all	;	you're	no	more	than	a	pest	.
胡须	,	废话	和	全部	;	你是	不	更多的	比	一个	害虫	.

留着胡子，说着废话，你不过是个讨厌鬼。

[ai][kæn; kən] [faɪt] [ænd; ənd] [teɪk] [nɔk] , [ænd; ənd] [aɪl] [stænd][baɪ][maɪ][fəʊk] , [sɜː(r)] ,

I	can	fight	and	take	knocks	,	and	I'll	stand	by	my	folk	,	Sir	,
我	能	斗争	和	拿	敲门声	,	和	患病的	站立	经过	我的	民间	,	先生	,

我能打架，也能挨打，我会站在我的族人一边，先生。

[aɪl] - ['iːˌɛl'piː][ðem; ðəm][æz; əz] - [ɛlps] [ˌem 'iː] [wɪð] [wɒt'evə(r)] [aɪ] [əːn] ;

I'll	'	elp	them	as	'	elps	me	with	whatever	I	earns	;
患病的	-	帮助	他们	作为	-	艾普斯	我	和	任何	我	收入	;

我会用我挣到的钱帮助他们，就像他们帮助我一样;

[bʌt; bət] [aɪv] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][paɪp] , [ɪf] [jʊr; jər]['wɑːntɪn] - [ə; eɪ] [sməʊk] , [sɜː(r)] , —

But	I've	this	for	your	pipe	,	if	you're	wantin	'	a	smoke	,	Sir	,	—
但	我已经	这	为了	你的	管道	,	如果	你是	想要	-	一个	抽烟	,	先生	,	—

但我这里有根烟斗用的烟丝，先生，如果您想抽根烟的话——

[ai] [eɪnt] [wʌn][fɔː(r); fə(r)]['pɔɪz(ə)n] , [nɔː(r)] [jet] [fɔː(r); fə(r)] [dʒɒn] [bɜːnz] !

I	ain't	one	for	poison	,	nor	yet	for	JOHN	BURNS	!
我	不是	一	为了	毒	,	也不	然而	为了	约翰	烧伤	!

我既不喜欢毒药，也不喜欢约翰·伯恩斯!

" ['mɜːdə(r)] [ɪn] [dʒest] . " — [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt][æn; ən][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [pliː] [ɒn] [bɪ'hɑːf] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n]

"	MURDER	IN	JEST	.	"	—	Is	it	not	an	extraordinary	plea	on	behalf	of	a	person
"	谋杀	在	笑话	.	"	—	是	它	不是	一个	非凡的	恳求	在	代表	的	一个	人

['ʌndə(r)] ['sentəns] [ɒv; əv] [deθ] [fɔː(r); fə(r)]['mɜːdə(r)] ,

under	sentence	of	death	for	murder	,
在下面	句子	的	死亡	为了	谋杀	,

“以玩笑开谋杀”——对于一个因谋杀罪被判处死刑的人来说，这难道不是一种非同寻常的辩护吗?

[ðæt] , [laɪk] ['ɪbsənz] ['herəʊɪn] , " [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [laɪf][ɪn] ['ɜːnɪst] ?

that	,	like	IBSEN's	heroine	,	"	she	had	never	been	able	to	take	life	in	earnest	?
那	,	喜欢	易卜生的	女英雄	,	"	她	有	绝不	到过	有能力的	到	拿	生活	在	认真	?

就像易卜生的女主人公一样，“她从未真正认真地对待过生活？”

" ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['ædɪd] [ðæt] " [wen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] ['sʌmbədi] ['ɛlsɪz] [laɪf][ʃiː; ʃi][dɪd] [teɪk]

"	Surely	it	should	be	added	that	"	when	she	took	somebody	else's	life	she	did	take
"	一定	它	应该	是	额外	那	"	什么时候	她	采取	某人	其他人的	生活	她	做过	拿

[ˌaɪ 'tiː] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn] ['ɜːnɪst] .

it	very	much	in	earnest	.
它	非常	很多	在	认真	.

“当然，还应该补充一点，‘当她夺走别人的生命时，她是认真的。’”

" ['pɒpjələ(r)] [sɔːŋz] [ˌɑːr 'iː] - [sʌŋ] .

"	POPULAR	SONGS	RE	-	SUNG	.
"	受欢迎的	歌曲	关于	-	唱	.

“流行歌曲重唱。

['raɪtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['brɪliənt] [ˌbəʊə'nɜːdʒiːz][ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪbərəl] ['pɑːti] , [ðə; ði] [taɪmz] [sez] :

Writing	of	the	brilliant	Boanerges	of	the	Liberal	Party	,	the	Times	says	:
写作	的	这	杰出的	博阿内格斯	的	这	自由派	派对	,	这	《时代周刊》	说道	:

《泰晤士报》在谈到自由党杰出的博阿内格斯时写道:

— " [sɜː(r)] ['wɪljəm] [ɪz][ðə; ði] [strɒgɪst] ['stɪmjələnt] [nəʊn] [tuː; tə][ðə; ði][glæd'stəʊ.ni.ən]['waɪə(r)] -

—	"	Sir	WILLIAM	is	the	strongest	stimulant	known	to	the	Gladstonian	wire	-
—	"	先生	威廉	是	这	最强	兴奋剂	已知	到	这	格拉德斯顿	金属丝	-

[pʻʊləz] ,

pullers	,
拉拔器	,

——“威廉爵士是格莱斯顿式幕僚们所知的最强效的兴奋剂，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əˈpɪərəns] [ɪz]['ɔːlweɪz][æn; ən] [ˌɪndɪ'keɪʃn] [ðæt] [ðə; ði] ['vaɪt(ə)l] ['enədʒiz] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	his	appearance	is	always	an	indication	that	the	vital	energies	of	the
和	他的	外貌	是	总是	一个	指示	那	这	必不可少的	能量	的	这

['peɪʃ(ə)nt][ɑː(r); ə(r)] [ləʊ] .

patient	are	low	.
病人	是	低的	.

他的外貌总是表明病人的生命能量较低。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] [hɪz; ɪz]['prɒpə(r)] [pleɪs] [ɪz][baɪ][hɪz; ɪz] [əʊn] ['faɪəsaɪd] ,

It	is	well	understood	that	his	proper	place	is	by	his	own	fireside	,
它	是	出色地	理解	那	他的	恰当的	地方	是	经过	他的	自己的	炉边	,

人们都明白，他最合适的归宿是自己的炉火旁。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [truː] ['fʌŋkʃ(ə)n] [ɪz][tuː; tə] [ɪ'vɒlv] ['epigræm][ænd; ənd] [kən'strʌkt] [ə'rɪdʒən(ə)l]

and	that	his	true	function	is	to	evolve	epigrams	and	construct	original
和	那	他的	真的	功能	是	到	发展	警句	和	构造	原来的

['sɪstəmz] [ɒv; əv]['faɪnæns][ɪn] [ðæt] [kɑːm] [rɪ'triːt] . . . .

systems	of	finance	in	that	calm	retreat	.	.	.	.
系统	的	金融	在	那	冷静的	撤退	.	.	.	.

而他真正的职责，是在宁静的隐居之所里构思警句，构建独创的金融体系.....

[bʌt; bət] [wen'evə(r)] [ðeɪ] [fiːl] [pə'tɪkjələli] ['daʊnkɑːst][ænd; ənd] [ʌn'hæpi] , [ðeɪ] [breɪk] [ɪn][ə'pɒn]

But	whenever	they	feel	particularly	downcast	and	unhappy	,	they	break	in	upon
但	每当	他们	感觉	特别	沮丧	和	不开心	,	他们	休息	在	之上

[hɪz; ɪz]['fiːkənd] [ˌmedɪ'teɪʃənz] ,

his	fecund	meditations	,
他的	多产的	冥想	,

但每当他们情绪低落、不开心的时候，就会打断他富有启发性的冥想。

[ænd; ənd][get][hɪm][tuː; tə]['faɪə(r)] [ɒf] [ə; eɪ] ['rɔɪstə(r)] [spiːtʃ] .

and	get	him	to	fire	off	a	roystering	speech	.
和	得到	他	到	火	离开	一个	罗伊斯特林	演讲	.

让他发表一篇精彩绝伦的演讲。

" [ðɪs] [ə'fekʃənət] [ænd; ənd][əd'maɪərɪŋ] ['trɪbjuːt][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['θʌndərə(r)] [tuː; tə][ɪts][əʊld]

"	This	affectionate	and	admiring	tribute	from	the	Thunderer	to	its	old
"	这	亲热	和	钦佩	贡	从	这	雷霆	到	它是	老的

['feɪvərɪt] [kən'trɪbjətə(r)] " [hɪ'stɔːrɪkəs] ,

favourite	contributor	"	HISTORICUS	,
最喜欢的	贡献者	"	历史学家	,

"雷霆报对其老朋友、最喜爱的撰稿人"HISTORICUS"致以深情而敬意的致敬，

" [ɪz] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv] ['selɪbreɪtɪŋ] [ɪn] ['deθləs] [vɜːs] .

"	is	worthy	of	celebrating	in	deathless	verse	.
"	是	值得	的	庆祝	在	永生	诗	.

值得用不朽的诗篇来颂扬。

[haʊ] [wel] [ə; eɪ] ['dɪθɪˌræmb] [ɒn][ðə; ðɪ]['sʌbdʒɪkt] [wʊd] [gəʊ][tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n]['pɒpjələ(r)][tjuːn] !

How	well	a	dithyramb	on	the	subject	would	go	to	a	certain	popular	tune	!
如何	出色地	一个	酒神颂	在	这	主题	会	去	到	一个	肯定	受欢迎的	调	!

如果用某首流行曲调来创作一首关于这个主题的酒神颂歌，那该有多棒啊！

[æz; əz] [ðʌs] : —

As	thus	:	—
作为	因此	:	—

因此：—

[nəʊ] . [eɪtθ] . — [get] [jɔː(r); jə(r)] ['haːkət] !

No	.	VIII	.	—	GET	YOUR	HARCOURT	!
不	.	八	.	—	得到	你的	哈考特	!

第八条——快去拿你的哈考特！

[eə(r)] — " [get] [jɔː(r); jə(r)][heə(r)] [kʌt] !

AIR	—	"	Get	your	Hair	Cut	!
空气	—	"	得到	你的	头发	切	!

AIR——"去剪头发吧！"

" - [twʊd] [sɜːv] [ðem; ðəm] [raɪt] [ɪf] ['nevə(r)][aɪ] [keɪm]

"	'	Twould	serve	them	right	if	never	I	came
"	-	特沃德	服务	他们	正确的	如果	绝不	我	来了

"如果我从未到来，那也是他们应得的。"

[frɒm; frəm][maɪ] [əʊn] ['faɪəsaɪd] [ə'gen] !

From	my	own	fireside	again	!
从	我的	自己的	炉边	再次	!

又回到我家炉火旁了！

[ðə; ði] [wei] [ðə; ði] " ['θʌndərə(r)] " [kʌts] [ˌem 'i:] [ʌp]
The way the " Thunderer " cuts me up
这 方式 这 " 雷霆 " 削减 我 向上

“雷霆”号把我弄得血肉模糊

[ɪz] ['vɪksə)nɪʃ] — [æz; əz] [veɪn] .
Is vixenish — as vain .
是 狐狸精 — 作为 徒劳 .

像狐狸精一样虚荣。

[ai] [wɒz; wəz] [bɔ:n] [æn; ən] [ˌɒpə'tju:nɪst] ,
I was born an Opportunist ,
我 曾是 出生 一个 机会主义者 ,

我天生就是个机会主义者，

[ɪn] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] [sɔ:t] [ɒv; əv] [wei] ,
In a general sort of way ,
在 一个 一般的 种类 的 方式 ,

总的来说，

[bʌt; bət] [ɪts] ['ri:əli] ['veri] [ɪm'pɜ:tɪnənt]
But it's really very impertinent
但 它是 真的 非常 无礼

但这真的很无礼。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [taɪmz] [tu:; tə] [grɪn] [ænd; ənd] [seɪ] : —
For the Times to grin and say : —
为了 这 《时代周刊》 到 咧嘴笑 和 说 : —

《泰晤士报》却咧嘴一笑，说道：——

['kɔ:rəs] .
Chorus .
合唱 .

合唱。

" [get] [jɔ:(r); jə(r)] ['ha:kət] !
" Get your HARCOURT !
" 得到 你的 哈考特 !

“去拿你的哈考特！”

[get] [jɔ:(r); jə(r)] ['ha:kət] !
Get your HARCOURT !
得到 你的 哈考特 !

快来领取你的哈考特！

" [əʊ] ! [wen'evə(r)] [aɪm] [ɒn] [spaʊt] ,
" Oh ! whenever I'm on spout ,
" 哦 ! 每当 我是 在 喷口 ,

“哦！每当我喝着饮料的时候，

[ju:; jʊ] [kæn; kən] [hɪə(r)] [ðə; ði] ['tɔ:rɪs] [ʃaʊt] ,
You can hear the Tories shout ,
你 能 听到 这 保守党 喊 ,

你可以听到保守党人的喊声，

" [get] [jɔ:(r); jə(r)] ['ha:kət] !
" Get your HARCOURT !
" 得到 你的 哈考特 !

“去拿你的哈考特！”

[get] [jɔ:(r); jə(r)] ['ha:kət] !
Get your HARCOURT !
得到 你的 哈考特 !

快来领取你的哈考特！

[tuː; tə] [tʃɪə(r)] [juː; jʊ] [wen] [jɔː(r); jə(r)] ['spɪrɪt] [ɑː(r); ə(r)] [daʊn] !

To	cheer	you	when	your	spirits	are	down	!
到	欢呼	你	什么时候	你的	烈酒	是	向下	!

在你情绪低落的时候给你加油打气!

" [ai] ['stɑːtɪd] [ɪn][ðə; ði]['bʊfəʊ][laɪn] .

"	I	started	in	the	Buffo	line	.
"	我	开始	在	这	布福	线	.

"我最初是在水牛队打球的。"

[wen] [θɪŋz] [siːm] ['getɪŋ] [slæk] ,

When	things	seem	getting	slack	,
什么时候	事物	似乎	获得	松弛	,

当事情似乎开始变得松懈时,

[aɪm][tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] , [wɪð] [lɒts][ɒv; əv][gəʊ] .

I'm	to	the	front	,	with	lots	of	go	.
我是	到	这	正面	,	和	很多	的	去	.

我冲在最前面,干劲十足。

[maɪ]['krɪtɪks] [meɪ] [kraɪ] " [kwæk] !

My	critics	may	cry	"	Quack	!
我的	评论家	可能	哭	"	嘎嘎	!

我的批评者可能会喊"呱呱!

" [bʌt; bət] - [nɒt] [kən'faɪnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	But	quacking's	not	confined	to	me	.
"	但	-	不是	受限	到	我	.

"但是,发出鸭叫声并不只是我一个人的事。"

[ai][duː; də] [ɪk'striːmli] [wel] ,

I	do	extremely	well	,
我	做	极其	出色地	,

我做得非常好,

[ænd; ənd][ðə; ði][mɔː(r)] " [ai] [gɪv] [ðem; ðəm] ['fɪzɪk] , " [waɪ]

And	the	more	"	I	give	them	physic	,	"	why
和	这	更多的	"	我	给	他们	物理学	,	"	为什么

而且我越是"给他们看物理学",为什么

[ðə; ði][mɔː(r)] [ðeɪ] [skwɜːm][ænd; ənd] [jel] —

The	more	they	squirm	and	yell	—
这	更多的	他们	蠕动	和	叫喊	—

他们越是挣扎和叫喊——

['kɔːrəs] .

Chorus	.
合唱	.

合唱。

" [get] [jɔː(r); jə(r)] ['haːkət] !

"	Get	your	HARCOURT	!
"	得到	你的	哈考特	!

"去拿你的哈考特!"

[get] [jɔː(r); jə(r)] ['haːkət] !

Get	your	HARCOURT	!
得到	你的	哈考特	!

快来领取你的哈考特!

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [nəʊ] [maɪ] ['spɑːklɪŋ] [spaʊt] —

"	But	they	know	my	sparkling	spout	—
"	但	他们	知道	我的	闪闪发光	喷口	—

但他们知道我闪亮的喷嘴——

[wɪl] [help] [tuː; tə] [tɜːn] [ðem; ðəm] [aʊt] .
Will help to turn them out .
将要 帮助 到 转动 他们 出去 .

有助于让他们离开。

" [get] [jɔː(r); jə(r)] ['haːkət] !
" Get your HARCOURT !
" 得到 你的 哈考特 !

“去拿你的哈考特！”

[get] [jɔː(r); jə(r)] ['haːkət] !
Get your HARCOURT !
得到 你的 哈考特 !

快来领取你的哈考特!

" [bʌt; bət] [aɪl] [miːt] [ðem; ðəm] [wen] [ðeə(r)] [sʌn] [gəʊz] [daʊn] .
" But I'll meet them when their sun goes down .
" 但 患病的 见面 他们 什么时候 他们的 太阳 去 向下 .

“但我会在他们日落之后与他们相遇。”

[tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [greɪt] " [hɪ'stɔːrɪkəs] " [pɑːt] ,
To play the great " HISTORICUS " part ,
到 玩 这 伟大的 " 历史学家 " 部分 ,

扮演伟大的“HISTORICUS”角色，

[aɪ] [j'iəz] [ə'gəʊ] [ə'pɪəd] .
I years ago appeared .
我 年 前 出现 .

我几年前出现过。

[ðə; ði] ['θʌndərə(r)] [steɪdʒ] [ðen] [njuː] [maɪ] [ɑːt] ,
The Thunderers stage then knew my art ,
这 雷霆队 阶段 然后 知道 我的 艺术 ,

当时雷霆队的舞台已经了解了我的艺术，

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [pɪtʃ] [ɪz] [kw'iəd] !
But now that pitch is queered !
但 现在 那 沥青 是 酷儿 !

但现在这个音调不对劲了!

[ðeɪ] [sweə(r)] [ðæt] [aɪ] ['æpəˌstaˌtaɪzd]
They swear that I apostatised
他们 发誓 那 我 背教者

他们发誓说我背弃了信仰。

[tuː; tə] ['fɒləʊ] ['dʌbljuː] . [dʒiː] . ,
To follow W . G . ,
到 跟随 W . G . ,

按照 WG 的指示，

[ænd; ənd] ['pætə(r)] [ə'baʊt] " ['pɑːrnəlaɪt] [dʒuːs] ,
And patter about " Parnellite juice ,
和 语调 关于 " 帕内莱特 汁 ,

然后闲聊“帕内莱特果汁”，

" [ænd; ənd] ['hɒləʊ] ['ɑːftə(r)] [ˌem 'iː] —
" And holloa after me —
" 和 霍洛亚 后 我 —

“还有，大家跟我打个招呼——”

['kɔːrəs] .
Chorus .
合唱 .

合唱。

" [get] [jɔː(r); jə(r)] ['haːkət] !
" Get your HARCOURT !
" 得到 你的 哈考特 !

“去拿你的哈考特！”

[get] [jɔː(r); jə(r)] ['haːkət] !
Get your HARCOURT !
得到 你的 哈考特 !

快来领取你的哈考特!

" [bʌt; bət] , [wɪð] [kwɪp] , [ænd; ənd] [dʒaɪb] , [ænd; ənd] [flaʊt] ,
" But , with quip , and jibe , and flout ,
" 但 , 和 讽刺 , 和 嘲讽 , 和 蔑视 ,

但是，伴随着俏皮话、嘲讽和蔑视，

[ai] [kəm'pliːtli] [pʊt] [ðem; ðəm] [aʊt] .
I completely put them out .
我 完全地 放 他们 出去 .

我把他们都赶走了。

" [get] [jɔː(r); jə(r)] ['haːkət] !
" Get your HARCOURT !
" 得到 你的 哈考特 !

“去拿你的哈考特！”

[get] [jɔː(r); jə(r)] ['haːkət] !
Get your HARCOURT !
得到 你的 哈考特 !

快来领取你的哈考特!

" [bʌt; bət] [ai] [biːt] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [sʌn] [gəʊz] [daʊn] !
" But I beat them , and their sun goes down !
" 但 我 打 他们 , 和 他们的 太阳 去 向下 !

“但我打败了他们，他们的太阳落山了！”

[ðeɪ] [traɪ] [ɔːl] [sɔːrts] [ɒv; əv] " ['kaʊntər] " [tuː; tə]
They try all sorts of " counters " to
他们 尝试 全部 排序 的 " 计数器 " 到

他们尝试了各种各样的"应对措施"

[maɪ] ['slɒgɪŋ] [strəʊks] — [ɪn] [veɪn] .
My slogging strokes — in vain .
我的 苦苦挣扎 笔画 — 在 徒劳 .

我费尽心力——却徒劳无功。

[ðə; ði] " ['θʌndərə(r)] " [sleɪts] [ˌem 'iː] ['evri] [deɪ] ,
The " Thunderer " slates me every day ,
这 " 雷霆 " 石板 我 每一个 天 ,

《雷霆报》每天都在抨击我，

[bʌt; bət] [stɪl] [ai] [slɒg] [ə'gen] .
But still I slog again .
但 仍然 我 苦差事 再次 .

但我还是继续努力。

[əʊld] ['dʌbljuː] . [dʒiː] . [ɪn] - ['naɪnti] - [θriː]
Old W . G . in ' Ninety - Three
老的 W . G . 在 - 九十 - 三

老WG在93年

[meɪ] [fɔːm] [ə; eɪ] ['kæbɪnət] ;
May form a Cabinet ;
可能 形式 一个 内阁 ;

可以组建内阁;

[ðen] [hɪz; ɪz][fɜːst] [θɔːt] [wɪl] [biː; bi][ɒv; əv][ˌem ˈiː] ,
Then his first thought will be of Me ,
然后 他的 第一的 想法 将要 是 的 我 ,

然后他首先想到的就会是我。

[ænd; ənd][ɔːl] [wɪl] [kraɪ] ([juː; jʊ][bet] ！) —
And all will cry (you bet ！) —
和 全部 将要 哭 (你 赌注 ！) —

所有人都会哭泣（你肯定！）——

['kɔːrəs] .
Chorus .
合唱 .

合唱。

" [get] [jɔː(r); jə(r)] ['haːkət] !
" Get your HARCOURT !
" 得到 你的 哈考特 !

“去拿你的哈考特！”

[get] [jɔː(r); jə(r)] ['haːkət] !
Get your HARCOURT !
得到 你的 哈考特 !

快来领取你的哈考特!

[huː'evə(r)] [meɪ] [stænd] [aʊt] ,
Whoever may stand out ,
谁 可能 站立 出去 ,

无论谁脱颖而出，

- ['skwaɪə(r)][mʌst; məst][dʒɔɪn] , [nəʊ] [daʊt] .
Malwood's Squire must join , no doubt .
- 乡绅 必须 加入 , 不 怀疑 .

毫无疑问，马尔伍德的侍从必须加入。

[get] [jɔː(r); jə(r)] ['haːkət] !
Get your HARCOURT !
得到 你的 哈考特 !

快来领取你的哈考特!

[get] [jɔː(r); jə(r)] ['haːkət] !
Get your HARCOURT !
得到 你的 哈考特 !

快来领取你的哈考特!

" [ænd; ənd] [aɪl] [mɒk] [ðem; ðəm] [wen] [ðeə(r)] [sʌn] [gəʊz] [daʊn] !
" And I'll mock them when their sun goes down !
" 和 患病的 嘲笑 他们 什么时候 他们的 太阳 去 向下 !

“当他们的太阳落山时，我会嘲笑他们！”

[tuː; tə] [ðə; ði] [grænd] [əʊld] ['tɔːri] .
To the Grand Old Tory .
到 这 盛大 老的 保守党 .

致伟大的老托利党人。

([baɪ] [ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [dɪ'sentɪŋ] ['kʌmbrɪən] ['wɜːkmən] .)
(By the Wife of a Dissenting Cumbrian Workman .)
(经过 这 妻子 的 一个 持不同意见 坎布里亚郡 工人 .)

（作者是一位持不同政见的坎布里亚工人的妻子。）

[əʊ] ['wɪljəm] , [juː; jʊ] [hæv; həv] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [ə'fend] .
O WILLIAM , you have managed to offend .
哦 威廉 , 你 有 管理 到 得罪 .

哦，威廉，你得罪人了。

[ðə; ði] ['wɜ:kmən] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪmɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [welʃ] .

The	Workmen	,	and	the	Women	,	and	the	Welsh	.
这	工人	,	和	这	女性	,	和	这	威尔士语	.

工人们、妇女们和威尔士人。

[bɪ'weə(r)] , [ɔ:(r)] [jʊl] [dɪ'skʌvə(r)][eə(r)][ðə; ði][end]

Beware	,	or	you'll	discover	ere	the	end
提防	,	或者	你会	发现	埃雷	这	结尾

当心，否则你将在结局到来之前发现真相。

[ðæt] [ðə; ði] [θri:] ['dʌblju:] . - [es][ðə; ði] [greɪt] [wʌn][kæn; kən] [skweltʃ] !

That	the	three	W	.	'	s	the	great	one	can	squelch	!
那	这	三	W	.	-	s	这	伟大的	一	能	静音	!

三个W，伟大的W，可以压制!

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	238	]
[	页	-	]

[第238页]

[ɪn'kʌrɪdʒɪŋ] , ['veri] !

ENCOURAGING	,	VERY	!
鼓励	,	非常	!

非常鼓舞人心!

['kɒkni] [ɑ:t] - ['ti:tʃə(r)] (['nju:li] [ə'raɪvd] [ænd; ənd] ['nɜ:vəs] — ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] ['saɪləns]) .

Cockney	Art	-	Teacher	(	newly	arrived	and	nervous	—	after	a	long	silence	)	.
伦敦东区口音	艺术	-	老师	(	新	到达的	和	紧张的	—	后	一个	长的	沉默	)	.

伦敦东区口音的美术老师（新来的，很紧张——在长时间的沉默之后）。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [si:] [ə; eɪ] [tʃɑ:ns] [əʊ] - - - ['eniθɪŋ] [kə'rektli] — [du:; də][səʊ] ! !

"	IF	YOU	SHOULD	SEE	A	CHANCE	O	'	DRORIN	'	ANYTHING	CORRECTLY	—	DO	SO	!	!
"	如果	你	应该	看	一个	机会	哦	-	-	-	任何事物	正确	—	做	所以	!	!

“如果你看到任何正确执行命令的机会——那就去做吧！！”

" [[kə'læps] [ɒv; əv][ɪk'spektənt]['stju:d(ə)nt] .]

"	[	Collapse	of	expectant	Student	.	]
"	[	坍塌	的	怀孕	学生	.	]

【怀孕学生崩溃】

['es(ə)ns] [ɒv; əv] ['pɑ:ləmənt] .

ESSENCE	OF	PARLIAMENT	.
本质	的	议会	.

议会的本质。

[ɪk'stræktɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['daɪəri][ɒv; əv]['təʊbi] , [em] . [pi:] .

EXTRACTED	FROM	THE	DIARY	OF	TOBY	,	M	.	P	.
提取	从	这	日记	的	托比	,	M	.	P	.

摘自托比议员的日记

[haʊs] [ɒv; əv] ['kɒmənz] .

House	of	Commons	.
房子	的	公共领域	.

下议院。

['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [meɪ] [ˌtu:'tu:] . — " [wʊd] [ðæt] ['mɪdnaɪt] [ɔ:(r)]['kləʊʒə(r)] [wʊd] [kʌm] !

Monday	,	May	2	.	—	"	Would	that	midnight	or	Closure	would	come	!
周一	,	可能	2	.	—	"	会	那	午夜	或者	关闭	会	来	!

5月2日，星期一——“但愿午夜或终结能够到来！”

" [m'ɜ:məd] [prɪns] ['ɑ:θə(r)] [dʒʌst] [naʊ] , ['lʊkɪŋ] ['wɪərəli] [ʌp][æt; ət] [klɒk] .

"	murmured	Prince	ARTHUR	just	now	,	looking	wearily	up	at	clock	.
"	低声说道	王子	亚瑟	只是	现在	,	寻找	疲劳	向上	在	钟	.

“亚瑟王子刚才低声说道，疲惫地抬头看了看钟。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈəʊnli][ɪˈlev(ə)n] ; [stɪl] [əˈnʌðə(r)][ˈaʊə(r)] ; [hɑːd][ˈiːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [treɪnd] [nɜːvz] .

It	is	only	eleven	;	still	another	hour	;	hard	even	for	trained	nerves	.
它	是	仅有的	十一	;	仍然	其他	小时	;	难的	甚至	为了	受过训练	神经	.

现在才十一点；还要再过一个小时；即使对训练有素的神经来说也很难熬。

[fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][sɪks] [ˈaʊəz] [biːn] [dɪˈskʌsɪŋ] [skɒtʃ] [ɪˈkwɪvələnt] [grɑːnt] .

For	more	than	six	hours	been	discussing	Scotch	Equivalent	Grant	.
为了	更多的	比	六	小时	到过	讨论	苏格兰威士忌	相等的	授予	.

我们已经讨论了六个多小时的苏格兰威士忌同等价值补助金问题。

[klɑrks] [ˈmjuːzɪk(ə)l] [vɔɪs] [hæz; həz] [ˈfləʊtɪd] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] [baɪ][ðə; ði][hɑːf][ˈaʊə(r)] .

CLARK's	musical	voice	has	floated	through	the	House	by	the	half	hour	.
克拉克的	音乐	嗓音	有	漂浮	通过	这	房子	经过	这	一半	小时	.

半小时过去了，克拉克悦耳的歌声已经响彻整个众议院。

" [ˈkɜːlɪŋ] [hɪmˈself] [ʌp] [wɪð] [dɪˈlaɪt] . "

"	Curling	himself	up	with	delight	.	"
"	冰壶	他自己	向上	和	喜	.	"

“他高兴地蜷缩起来。”

" [ə; eɪ][ˈbægpaɪp] [wɪð] [brɒŋˈkaɪtɪs] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] , " [sez] [ˈfɑːrkərˌsʌn] ,

"	A	bagpipe	with	bronchitis	nothing	to	it	,	"	says	FARQUHARSON	,
"	一个	风笛	和	支气管炎	没有什么	到	它	,	"	说道	法夸尔森	,

“这不过是支气管炎引起的风笛演奏而已，”法夸尔森说道。

[ˈkɜːlɪŋ] [hɪmˈself] [ʌp] [wɪð] [dɪˈlaɪt] [æz; əz][hiː; hi] [hˈiəz] [saʊndz] [ðæt] [rɪˈmaɪnd][hɪm][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

curling	himself	up	with	delight	as	he	hears	sounds	that	remind	him	of	his
冰壶	他自己	向上	和	喜	作为	他	听到	声音	那	提醒	他	的	他的

[ˈmaʊntən] [həʊm] .

mountain	home	.
山	家	.

听到让他想起山中家乡的声音，他高兴地蜷缩起来。

[ˈhʌntə(r)] [hæz; həz] [rɪˈlentləsli] [pəˈsjuːd] [ðə; ði] [ʌnˈhæpi] [lɔːd] - [ˈædvəkeɪt] , [ænd; ənd] [ˈkɔːldwəl]

HUNTER	has	relentlessly	pursued	the	unhappy	LORD	-	ADVOCATE	,	and	CALDWELL
猎人	有	毫不留情	追击	这	不开心	主	-	提倡	,	和	卡德威尔

[hæz; həz] [ˈθʌrəli] [ɪnˈdʒɔɪd] [hɪmˈself] .

has	thoroughly	enjoyed	himself	.
有	彻底	享受	他自己	.

亨特一直不遗余力地追捕那位不幸的首席检察官，而考德威尔则从中获得了极大的乐趣。

[hɪz; ɪz][laɪf] , [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [rɪˈmembəd] , [wɒz; wəz] [ˈtemprərəli] [ˈblaɪtɪd] [baɪ][ˈækʃ(ə)n][ɒv; əv]

His	life	,	it	will	be	remembered	,	was	temporarily	blighted	by	action	of
他的	生活	,	它	将要	是	记得	,	曾是	暂时地	秕	经过	行动	的

[ˈrɒbətsən] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [lɔːd] - [ˈædvəkeɪt] .

ROBERTSON	when	he	was	Lord	-	Advocate	.
罗伯逊	什么时候	他	曾是	主	-	提倡	.

人们将会记得，罗伯逊担任首席检察官期间，他的一生曾一度因罗伯逊的行动而蒙上阴影。

[gɒt] [ʌp] , [ˈfɒləʊɪŋ] [ˈkɔːldwəl] [ɪn] [dɪˈbeɪt] ,

Got	up	,	following	CALDWELL	in	debate	,
得到	向上	,	下列的	卡德威尔	在	辩论	,

起身，跟随考德威尔参加辩论，

[ænd; ənd] [dɪsˈmɪst] [ə; eɪ][ˈsʌbdʒɪkt][ɪn][ə; eɪ][ˈkwɔːtə(r)][ɒv; əv][æn; ən] [ˈaʊərz] [spiːtʃ] [wɪˈðaʊt] [ˈrefrəns]

and	dismissed	a	subject	in	a	quarter	of	an	hour's	speech	without	reference
和	解雇	一个	主题	在	一个	四分之一	的	一个	小时	演讲	没有	参考

[tuː; tə][ɔːˈreɪʃ(ə)n][ˈaʊə(r)] - [ænd; ənd] - [hɑːf] [lɒŋ] [wɪð] [wɪtʃ] [ˈkɔːldwəl] [hæd; həd] [dɪˈlaɪtɪd] [haʊs] .

to	oration	hour	-	and	-	half	long	with	which	CALDWELL	had	delighted	House	.
到	演讲	小时	-	和	-	一半	长的	和	哪个	卡德威尔	有	高兴极了	房子	.

他在短短十五分钟的演讲中就驳斥了一个主题，完全没有提及考德威尔曾用一个半小时的演讲让众议院感到欣喜若狂。

[doʊnt][rɪ'membə(r)] [wɒt] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][wɒz; wəz] , [bʌt; bət]['nevə(r)] [fə'get] ['kɔ:ldwɛlz] ['si:ðɪŋ]

Don't	remember	what	the	subject	was	,	but	never	forget	CALDWELL's	seething
不	记住	什么	这	主题	曾是	,	但	绝不	忘记	卡德威尔的	沸腾

[ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz] ['raɪtʃəs] ['æŋgə(r)] ,

indignation	,	his	righteous	anger	,
愤慨	,	他的	正义	愤怒	,

我不记得谈话内容是什么了，但永远不要忘记考德威尔当时怒不可遏、义愤填膺的神情。

[hɪz; ɪz] ['wɪðərɪŋ] [rɒθ] .

his	withering	wrath	.
他的	枯萎	愤怒	.

他那令人窒息的愤怒。

['rɒbətsən] [smaɪld] [ɪn] [ə'fektɪd] [ˌdɪsrɪ'gɑ:d] ;

ROBERTSON	smiled	in	affected	disregard	;
罗伯逊	微笑	在	做作的	漠视	;

罗伯逊装出一副漠不关心的样子笑了笑;

[bʌt; bət] ['veri] [su:n] ['ɑ:ftə(r)][hi:; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] [kən'vi:niənt] [tu:; tə] [wɪð'drɔ:] [frɒm; frəm][ðə; ði]['fəʊkəs]

but	very	soon	after	he	found	it	convenient	to	withdraw	from	the	focus
但	非常	很快	后	他	成立	它	方便的	到	提取	从	这	重点

[ɒv; əv] ['kɔ:ldwɛlz] [aɪ] ,

of	CALDWELL's	eye	,
的	卡德威尔的	眼睛	,

但很快，他就发现从考德威尔的视线中抽身出来很方便。

[ænd; ənd] [teɪk] ['refju:dʒ][ɒn][ðə; ði] [skɒtʃ] [bentʃ] .

and	take	refuge	on	the	Scotch	Bench	.
和	拿	避难所	在	这	苏格兰威士忌	长椅	.

然后躲到苏格兰长椅上。

[æz; əz][fɔ:(r); fə(r)] ['kɔ:ldwəl] , [hi:; hi] [wɪð'dru:] [hɪz; ɪz] [sə'pɔ:t] [frɒm; frəm] ['mɪnɪstər] ,

As	for	CALDWELL	,	he	withdrew	his	support	from	Ministers	,
作为	为了	卡德威尔	,	他	退出	他的	支持	从	部长们	,

至于考德威尔，他撤回了对部长们的支持。

[tɔ:(r)][ʌp][hɪz; ɪz] ['tɪkɪt] [ɒv; əv] ['membəʃɪp] [æz; əz][ə; eɪ]['ju:niənɪst] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə][ðə; ði]

tore	up	his	ticket	of	membership	as	a	Unionist	,	and	returned	to	the
撕裂	向上	他的	票	的	会员资格	作为	一个	联合主义者	,	和	返回	到	这

[glæd'stəʊ.ni.ən][fəʊld] .

Gladstonian	fold	.
格拉德斯顿	折叠	.

他撕毁了自己的联合党党员证，重新加入了格莱斯顿的阵营。

[ə; eɪ]['trædʒɪk]['stɔ:ri] [wɪtʃ] [skɒt] [maɪt] [hæv; həv] [wɜ:kt] [ʌp]['ɪntu:] [θri:] ['vɒlju:mz] [hæd; həd][hi:; hi]

A	tragic	story	which	SCOTT	might	have	worked	up	into	three	volumes	had	he
一个	悲惨	故事	哪个	斯科特	可能	有	工作	向上	进入	三	卷	有	他

[bi:n] [ə'laɪv] .

been	alive	.
到过	活	.

如果斯科特还活着，他或许会把这个悲剧故事写成三卷本。

[hi:; hi][ɪz][nɒt] , [bʌt; bət] ['kɔ:ldwəl] [ɪz] ,

He	is	not	,	but	CALDWELL	is	,
他	是	不是	,	但	卡德威尔	是	,

他不是，但考德威尔是。

[ænd; ənd][səʊ][ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] — [æt; ət] [liːst] ['pɑːʃəli] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] [sɪks] ['aʊəz] - [tɔːk] [raʊnd] [reɪts] [ɪn]

and	so	are	we	—	at	least	partially	after	this	six	hours	'	talk	round	rates	in
和	所以	是	我们	—	在	至少	部分	后	这	六	小时	-	讲话	圆形的	利率	在

['skɒtlənd] ,

Scotland	,
苏格兰	,

我们也是如此——至少在经过这六个小时关于苏格兰利率的讨论后，部分如此。

['weðə(r)] [æt; ət][ten] ['ʃɪlɪŋ] [pə(r)] [hed] [ɔː(r)] [twelv] ['ʃɪlɪŋ] .

whether	at	ten	shillings	per	head	or	twelve	shillings	.
无论	在	十	先令	每	头	或者	十二	先令	.

无论是每人十先令还是十二先令。

[æt; ət][hɑːf][pɑːst][ɪ'lev(ə)n]['hjuːmən]['neɪtʃə(r)][kʊd; kəd][stænd][ˌaɪ 'tiː][nəʊ][lɒŋgə(r)] ;

At	half	past	eleven	human	nature	could	stand	it	no	longer	;
在	一半	过去的	十一	人类	自然	可以	站立	它	不	更长	;

到了十一点半，人性再也无法忍受了；

['prəʊgres] [rɪ'pɔːtɪd] [ɔːl'ðəʊ] [ðeə(r)] [stɪl] [rɪ'meɪnd] [hɑːf] - [æn; ən] - ['aʊə(r)][ə'veɪləb(ə)l][taɪm] .

progress	reported	although	there	still	remained	half	-	an	-	hour	available	time	.
进步	据报道	虽然	那里	仍然	剩余	一半	-	一个	-	小时	可用的	时间	.

虽然还有半个小时的空闲时间，但已经取得了进展。

['bɪznəs] [dʌn] . — [skɒtʃ]

Business	done	.	—	Scotch
商业	完毕	.	—	苏格兰威士忌

生意完成了。——苏格兰威士忌

['membəz] [ə'vendʒ] [kə'lɑːdən] .

Members	avenged	Culloden	.
成员	复仇	卡洛登	.

成员们为卡洛登战役复仇。

" [ðə; ðiː] [nəʊz] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .

"	The	Nose	have	it	.
"	这	鼻子	有	它	.

“鼻子有它。”

" ['tjuːzdeɪ] . — " ['rɑːðə(r)][ə; eɪ] [miːn] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['mɑːrdʒəˌrɪbæŋks][tuː; tə][bəʊlt][ɪn] [ðɪs] [weɪ] ,

"	Tuesday	.	—	"	Rather	a	mean	thing	for	MARJORIBANKS	to	bolt	in	this	way	,
"	周二	.	—	"	相当	一个	意思是	事物	为了	玛乔丽班克斯	到	螺栓	在	这	方式	,

[doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] ?

don't	you	think	?
不	你	思考	?

“星期二。”——“MARJORIBANKS 这样逃跑，未免太卑鄙了吧，你不觉得吗？”

" [sed] ['kæmb(ə)l] - ['bænəmən] , ['wɔːkɪŋ] [aʊt][ɒv; əv] [haʊs] [wen] [sin'klɛə] [ʃəʊd] [saɪnz]

"	said	CAMPBELL	-	BANNERMAN	,	walking	out	of	House	when	SINCLAIR	showed	signs
"	说	坎贝尔	-	旗手	,	步行	出去	的	房子	什么时候	辛克莱	显示	标志

[ɒv; əv] ['fɒləʊɪŋ] ['kɔːldwəl] .

of	following	CALDWELL	.
的	下列的	卡德威尔	.

坎贝尔-班纳曼说着，走出了众议院，因为辛克莱尔表现出要效仿考德威尔的迹象。

" [sez] [hiː; hi][hæz; həz][sʌm; səm] ['kaʊnti] ['kaʊns(ə)l] ['miːtɪŋ] [ɪn] ['skɒtlənd] .

"	Says	he	has	some	County	Council	meeting	in	Scotland	.
"	说道	他	有	一些	县	理事会	会议	在	苏格兰	.

他说他要去苏格兰参加一个郡议会会议。

[went] [ɒf] [baɪ] [treɪn] [lɑːst] [naɪt] ; ['prɒmɪst] [tuː; tə][biː; bi] [bæk] [ɒn] ['θɜːzdeɪ] .

Went	off	by	train	last	night	;	promised	to	be	back	on	Thursday	.
去	离开	经过	火车	最后的	夜晚	;	承诺	到	是	后退	在	周四	.

昨晚乘火车离开，承诺周四回来。

[wiːl; wil] [siː] .
We'll **see** **.**
出色地 看 .

我们拭目以待。

[wen] [hiː; hi] [meɪd] [ðæt] [ə'reɪndʒmənt] [hiː; hi] [θɔːt] [skɒtʃ] [bɪl] [wʊd] [biː; bi] [θruː] [tuː; tə] -
When **he** **made** **that** **arrangement** **he** **thought** **Scotch** **Bill** **would** **be** **through** **to** **-**
什么时候 他 制成 那 安排 他 想法 苏格兰威士忌 账单 会 是 通过 到 -
[naɪt] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][woʊnt] .
night **;** **but** **it** **won't** **.**
夜晚 ; 但 它 惯于 .

他做出那个安排时以为苏格兰比尔今晚就能完蛋；但事实并非如此。

[wɪl] ['sɜːt(ə)nli] [gəʊ]['əʊvə(r)][tuː; tə] ['θɜːzdeɪ] .
Will **certainly** **go** **over** **to** **Thursday** **.**
将要 当然 去 超过 到 周四 .

肯定会持续到周四。

[səʊ]['mɑːstə(r)] ['mɑːrdʒəˌrɪbæŋks] [wɪl] [faɪnd] [hɪm'self] [kɔːt] [wen] [hiː; hi] ['kɒmz] [bæk] .
So **Master** **MARJORIBANKS** **will** **find** **himself** **caught** **when** **he** **comes** **back** **.**
所以 掌握 玛乔丽班克斯 将要 寻找 他自己 捕捉 什么时候 他 来 后退 .

所以，马乔里班克斯先生回来时就会发现自己被抓住了。

['miːnwaɪl] [hiːz] [ɪ'skeɪpt] [tuː; tə] - [deɪ] [ænd; ənd][sʌm; səm] ['aʊəz] [ɒv; əv][lɑːst] [naɪt] , [wɪtʃ] [ɪz]
Meanwhile **he's** **escaped** **to** **-** **day** **and** **some** **hours** **of** **last** **night** **,** **which** **is**
同时 他是 逃脱 到 - 天 和 一些 小时 的 最后的 夜晚 , 哪个 是
['sʌmθɪŋ] .
something **.**
某物 .

与此同时，他今天和昨晚的部分时间都成功逃脱了，这已经算是不错了。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [aɪv] [stʌk] [tuː; tə][maɪ][pəʊst] , [ænd; ənd] [wɪl] ['veri] ['prɒbəbli] [daɪ][æt; ət][ˌaɪ 'tiː]
As **for** **me** **,** **I've** **stuck** **to** **my** **post** **,** **and** **will** **very** **probably** **die** **at** **it**
作为 为了 我 , 我已经 卡住 到 我的 邮政 , 和 将要 非常 大概 死 在 它
.
:
.

至于我，我坚守岗位，很可能会为此牺牲。

[gəʊ][ɪn][ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [sin'klɛə] , [dɪə(r)] [bɔɪ] , ['fɒləʊɪŋ] ['kɔːldwəl] , [sək'siːdɪd] [baɪ]
Go **in** **and** **listen** **to** **SINCLAIR** **,** **dear** **boy** **,** **following** **CALDWELL** **,** **succeeded** **by**
去 在 和 听 到 辛克莱 , 亲爱的 男生 , 下列的 卡德威尔 , 成功了 经过
['ɛslə,mɑːnt] .
ESSLEMONT **.**
埃斯勒蒙特 .

进去听听辛克莱尔的讲话，亲爱的孩子，他紧随考德威尔之后，然后是埃斯勒蒙特。

[wɪð] [klɑːk] [ɪn] [rɪ'zɜːv] .
with **CLARK** **in** **reserve** **.**
和 克拉克 在 预订 .

克拉克作为替补。

[aɪ] [θɪŋk] [jʊl] [ɪn'dʒɔɪ] [jɔː'self] .
I **think** **you'll** **enjoy** **yourself** **.**
我 思考 你会 享受 你自己 .

我想你会玩得开心的。

" [səʊ][aɪ][dɪd] ; ['θʌrəli] ['plez(ə)nt] [ˌɑːftə'nuːn] [frɒm; frəm] [tuː] [ə'klɑːk] [tuː; tə]['sev(ə)n] .
" **So** **I** **did** **;** **thoroughly** **pleasant** **afternoon** **from** **two** **o'clock** **to** **seven** **.**
" 所以 我 做过 ; 彻底 令人愉快的 下午 从 二 点钟 到 七 .

于是我便去了；从下午两点到七点，度过了一个非常愉快的下午。

[lɔ:d] - ['ædvəkeɪt] ['vɪzəbli] ['grəʊɪŋ] ['li:nə(r)][ɪn]['bɒdi] , [gɻ'eɪɐ] [ɪn] [feɪs] .
LORD - ADVOCATE visibly growing leaner in body , greyer in face .
主 - 提倡 明显地 生长 更精瘦 在 身体 , 灰蒙蒙的 在 脸 .

首席检察官的身材明显消瘦，脸色也变得灰白了。

['kæmb(ə)l] - ['bænərmənz] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli]['dʒi:niəl] ['temprəmənt] ['saʊərɪŋ] , [æz; əz] [wɪl] [bi:; bi]
CAMPBELL - BANNERMAN's usually genial temperament souring , as will be
坎贝尔 - 旗手的 通常 和蔼可亲 气质 酸 , 作为 将要 是
[əb'zɜ:vd] [frɒm; frəm][rɪ'mɑ:rks][kwəʊtid] [ə'bʌv] .
observed from remarks quoted above .
观察到 从 评论 引 多于 .

从上面引用的评论可以看出，坎贝尔-班纳曼通常温和的性情变得暴躁。

[dʒeɪ] . [bi:] . ['bælfuə] ['lʊkɪŋ] [ɪn][frɒm; frəm] ['edɪnbrə] [prəu'fes] ['θʌrəli] [tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði]
J . B . BALFOUR looking in from Edinburgh professes thoroughly to enjoy the
J . B . 巴尔弗 寻找 在 从 爱丁堡 声称 彻底 到 享受 这
['bɪznəs] .
business .
商业 .

来自爱丁堡的 JB BALFOUR 表示他非常享受这份工作。

[bʌt; bət] [ðen] [hi:z] [freʃ] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .
But then he's fresh to it .
但 然后 他是 新鲜的 到 它 .

但他毕竟是新手。

['prɪti] [lɑ:dʒ] [ə'tendəns] [ɒv; əv] ['membəz] , [bʌt; bət] [rɪ'zɜ:v] [ðəm'selvz] ['səʊlli] [fɔ:(r); fə(r)][dɪ'vɪʒ(ə)n] .
Pretty large attendance of Members , but reserve themselves solely for Division .
漂亮的 大的 出席 的 成员 , 但 预订 他们自己 仅 为了 分配 .

会员出席人数相当多，但他们只参加分会活动。

[wen] [bel] [rɪŋz] [θri:] ['hʌndrəd] [ɒd] [kʌm] ['tru:pɪŋ] [ɪn][tu:; tə] ['fɒləʊ] [ðə; ði] [wɪps] ['ɪntu:]['aɪðə(r)]
When bell rings three hundred odd come trooping in to follow the Whips into either
什么时候 钟 戒指 三 百 奇怪的 来 军队集结 在 到 跟随 这 鞭子 进入 任何一个
['lɒbi] ;
lobby ;
大厅 ;

铃声响起时，三百多人鱼贯而入，跟随党鞭进入任一大厅；

[ðen] [tru:p] [fɔ:θ] [ə'gen] .
then troop forth again .
然后 部队 前进 再次 .

然后再次列队前进。

[lɒŋ] [dʒɒn] [oʊ'kɑ:nər] [bi:mz] ['dʒi:niəli] [daʊn] [ɒn] [si:n] .
Long JOHN O'CONNOR beams genially down on scene .
长的 约翰 奥康纳 光束 和蔼地 向下 在 场景 .

约翰·奥康纳笑容满面地俯视着现场。

" [glæd][jʊr; jər] ['hævɪŋ] [ðɪs] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] , " [hi:; hi] [sez] .
" Glad you're having this for a change , " he says .
" 高兴的 你是 拥有 这 为了 一个 改变 , " 他 说道 .

“很高兴你终于有机会换换口味了，”他说。

" [ju:; jʊ]['grʌmb(ə)l] [wen] [wi:; wi] ['aɪrɪʃ] [teɪk] [ðə; ði][flɔ:(r)] .
" You grumble when we Irish take the floor .
" 你 叽 什么时候 我们 爱尔兰 拿 这 地面 .

“当我们爱尔兰人发言时，你们就抱怨。”

[naʊ] [ðə; ði] [skɒtʃ] [wɪl] [ə'blaɪdʒ] .
Now the Scotch will oblige .
现在 这 苏格兰威士忌 将要 必须 .

现在，苏格兰威士忌会满足你的愿望。

[həʊp] [jʊl] [laɪk] [ˌkælɪ'dəʊniən][ænd; ənd] ['kɔːldwəl] ['betə(r)][ðæn; ðən] [həʊm] [ruːl] [ænd; ənd]['erɪn][dʒiː] .
Hope you'll like Caledonian and CALDWELL better than Home Rule and Erin G .
希望 你会 喜欢 喀里多尼亚 和 卡德威尔 更好的 比 家 规则 和 艾琳 G .
[ə'bɹaɪən] . "
O'BRIEN . "
奥布莱恩 . "

希望你会更喜欢 Caledonian 和 CALDWELL，而不是 Home Rule 和 Erin G. O'BRIEN。

" [jes] , [ai][duː; də] , " [ai]['bəʊldli] ['ɑːnsə(r)d] .
" Yes , I do , " I boldly answered .
" 是的 , 我 做 , " 我 大胆地 回答 .

“是的，我愿意，”我大胆地回答道。

['əʊnli] [dɪ'strɔːt] [bɪ'twiːn] [kən'flɪktɪŋ] [tʃɑːms] [ɒv; əv] ['kɔːldwəl] [ænd; ənd] [sin'klɛə] .
Only distraught between conflicting charms of CALDWELL and SINCLAIR .
仅有的 心烦意乱 之间 冲突 魅力 的 卡德威尔 和 辛克莱 .

只是在 CALDWELL 和 SINCLAIR 这两种截然不同的魅力之间感到纠结。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ][kəʊld] [ma'sɪvɪti] [ə'baʊt] [sin'klɛə] , [ə; eɪ] [ˊpɒitidnis] [ɒv; əv]['prəʊfaɪl] ,
There is a cold massivity about SINCLAIR , a pointedness of profile ,
那里 是 一个 寒冷的 质量 关于 辛克莱 , 一个 尖锐性 的 轮廓 ,

辛克莱尔给人一种冷峻厚重的感觉，外形轮廓尖锐。

[wen] [hiː; hi] [di'klɛə] " [ðə; ði] [nəʊz] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .
when he declares " the Nose have it .
什么时候 他 声明 " 这 鼻子 有 它 .

当他宣称“鼻子有它”时。

" [bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['lɒftinəs] [ə'baʊt] ['kɔːldwɛlz] [təʊn] ,
" But there is a loftiness about CALDWELL's tone ,
" 但 那里 是 一个 高傲 关于 卡德威尔的 语气 ,

但考德威尔的语气中却透着一股高傲劲儿，

[ə; eɪ] [səb'djuːd] ['faɪə(r)][ɪn][hɪz; ɪz]['mænə(r)] [wen] [hiː; hi][ɪz] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ]
a subdued fire in his manner when he is discussing the difference between a
一个 低沉的 火 在 他的 方式 什么时候 他 是 讨论 这 不同之处 之间 一个
[reɪt] [ɒv; əv] [ten] ['ʃɪlɪŋ] [ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv] [twelv] ,
rate of ten shillings and one of twelve ,
速度 的 十 先令 和 一 的 十二 ,

当他在讨论十先令汇率和十二先令汇率之间的区别时，语气中流露出一种克制的热情。

[ə; eɪ] ['wɪðərɪŋ] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] [ɪz] [fɔːls] [ɔː(r)] ['trʌkjələnt] ([ɪn] [ʃɔːt] ,
a withering indignation for all that is false or truculent (in short ,
一个 枯萎 愤慨 为了 全部 那 是 错误的 或者 好斗的 (在 短的 ,

对所有虚假或蛮横的事物都感到无比愤慨（简而言之，

['eniθɪŋ] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['ɒfɪs] [ɒv; əv] [lɔːd] - ['ædvəkeɪt]) [ðæt] ['streɪndʒli] [muːvz] [ðə; ði]
anything connected with the office of Lord - Advocate) that strangely moves the
任何事物 连接 和 这 办公室 的 主 - 提倡) 那 奇怪的 移动 这
['lɪsənə(r)] .
listener .
听众 .

与首席检察官办公室有关的任何事情，都会奇妙地打动听众。

[ðə; ði] ['veri] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['beərɪŋ] [wiːvz] [ə; eɪ] [spel] [ɒv; əv] [ɪn'tʃɑːntmənt]
The very mystery of his ordinary bearing weaves a spell of enchantment
这 非常 神秘 的 他的 普通的 轴承 编织 一个 拼写 的 魅力
[ə'raʊnd] [hɪm] .
around him .
大约 他 .

他平凡的举止本身就充满神秘感，仿佛给他施了一层迷人的魔法。

[fɔː(r); fə(r)] [deɪz] [ænd; ənd] [wiːks] [hiː; hi] [wɪl] [sɪt]['saɪlənt] , ['wɒtʃfl] ,
For **days** **and** **weeks** **he** **will** **sit** **silent** **,** **watchful** **,**
为了 天 和 周 他 将要 坐 沉默的 , 警惕 ,

他会连续数日甚至数周保持沉默，警惕地观察着。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ɒn][ðə; ði] ['pærəlaɪzd] [skɒtʃ] [lɔː] ['ɒfɪsəz] .
with **his** **eye** **on** **the** **paralysed** **Scotch** **Law** **Officers** **.**
和 他的 眼睛 在 这 瘫痪 苏格兰威士忌 法律 警官 .

他一直盯着那些瘫痪的苏格兰执法人员。

[ðen] , ['sʌd(ə)nli] , [æz; əz][ɪn] [ðɪs] [dɪ'beɪt] [ɒn][ðə; ði] [ɪ'kwɪvələnt] [grɑːnt] , [hiː; hi] ['kɒmz] [tuː; tə][ðə; ði]
Then **,** **suddenly** **,** **as** **in** **this** **debate** **on** **the** **Equivalent** **Grant** **,** **he** **comes** **to** **the**
然后 , 突然 , 作为 在 这 辩论 在 这 相等的 授予 , 他 来 到 这
[frʌnt] ,
front **,**
正面 ,

然后，就像在这次关于等值拨款的辩论中一样，他突然走到了台前。

[ænd; ənd] [pɔːrz] [fɔːθ] [æn; ən] [ə'pærəntli] [ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l] [flʌd] [ɒv; əv] [ˌɑːgju'mentətɪv] ['ɒrətri] ,
and **pours** **forth** **an** **apparently** **inexhaustible** **flood** **of** **argumentative** **oratory** **,**
和 倾倒 前进 一个 显然 取之不尽的 洪水 的 争论 演说 ,
[dɪ'lɪvəd] [wɪð] [ɪg'zɪləreɪtɪŋ] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] .
delivered **with** **exhilarating** **animation** **.**
发表 和 令人振奋 动画片 .

他滔滔不绝地发表滔滔不绝的辩论演说，语气激动人心，充满活力。

" [gɪv] [ˌem 'iː] ['piːblz] [fɔː(r); fə(r)] ['pleʒə(r)] , " [sed] [ðə; ði] ['lɔɪəl] ['ləʊləndə(r)] [həʊm] [frɒm; frəm][ə; eɪ]
" **Give** **me** **Peebles** **for** **pleasure** **,** **"** **said** **the** **loyal** **Lowlander** **home** **from** **a**
" 给 我 皮布尔斯 为了 乐趣 , " 说 这 忠诚 低地人 家 从 一个
['fɔːrtˌnaɪts] [dʒɔːnt][ɪn]['pærɪs] .
fortnight's **jaunt** **in** **Paris** **.**
两周的 短途旅行 在 巴黎 .

“给我皮布尔斯（Peebles）当消遣吧，”这位忠诚的低地人从巴黎两周的旅行中归来后说道。

" [gɪv] [ˌem 'iː] ['kɔːldwəl] [fɔː(r); fə(r)] [pə'sweɪsɪv] ['ɑːgjumənt] , " [sez] ['plʌŋkɪt] ,
" **Give** **me** **CALDWELL** **for** **persuasive** **argument** **,** **"** **says** **PLUNKET** **,**
" 给 我 卡德威尔 为了 有说服力的 争论 , " 说道 普朗克特 ,

“论说服力，我选考德威尔，”普伦凯特说。

[hɪm'self] [ə; eɪ] [bɔːn] ['ɒrətə(r)] [huː] [hæz; həz] [mɪst] ['skeəsli] [faɪv] ['mɪnɪts] [ɒv; əv] [ðɪs] [tuː] [deɪz] -
himself **a** **born** **orator** **who** **has** **missed** **scarcely** **five** **minutes** **of** **this** **two** **days** **'**
他自己 一个 出生 演说者 WHO 有 错过 几乎 五 分钟 的 这 二 天 -
[dɪ'beɪt] .
debate **.**
辩论 .

他本人是一位天生的演说家，这两天的辩论他几乎没有错过五分钟。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **239** **]**
[页 -]

[第239页]

['kændɪdət] ['kætʃɪŋ] .
CANDIDATE **CATCHING** **.**
候选人 捕捉 .

候选人抓捕。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **240** **]**
[页 -]

[第240页]

['kjʊəriəs] [haʊ] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['aʊə(r)] ['pəːmieits] [ænd; ənd] ['dɒmɪneɪts] ['evriθɪŋ] , ['iːv(ə)n]

Curious	**how**	**influence**	**of**	**the**	**hour**	**permeates**	**and**	**dominates**	**everything**	**,**	**even**
好奇的	如何	影响	的	这	小时	渗透	和	占据主导地位	一切	,	甚至

[tuː; tə][ðə; ði]['dɪstənt] [leɪk] - .

to	**the**	**distant**	**Lake**	**Ny'yassa**	**.**
到	这	遥远	湖	-	.

令人好奇的是，时间的影响力是如何渗透并主宰一切的，甚至远至尼雅萨湖。

['kwestʃən] [ɑːskt] [wen] [haʊs] [met][æz; əz][tuː; tə][haʊ] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][ɒn][ðeə(r)]['ʌndə(r)]

Question	**asked**	**when**	**House**	**met**	**as**	**to**	**how**	**things**	**were**	**going**	**on**	**there**	**under**
问题	问	什么时候	房子	遇见	作为	到	如何	事物	是	去	在	那里	在下面

[kə'mɪʃənə(r)] ['dʒɑːnztən] .

Commissioner	**JOHNSTON**	**.**
专员	约翰斯顿	.

众议院开会时有人问，在约翰斯顿专员的领导下，那里的情况如何。

[nəʊ][wʌn][æt; ət][ɔːl] [sə'praɪzd] [wen] , [ɪn][rɪ'plaɪ] , ['laʊðər] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə][ðə; ði] " [tuː] ['paʊəf(ə)l]

No	**one**	**at**	**all**	**surprised**	**when**	**,**	**in**	**reply**	**,**	**LOWTHER**	**referred**	**to**	**the**	**"**	**two**	**powerful**
不	一	在	全部	惊讶	什么时候	,	在	回复	,	洛瑟	指	到	这	"	二	强大的

[tʃiːfs] ,

Chiefs	**,**
酋长们	,

洛瑟在回答中提到"两位强大的酋长"，没有人感到惊讶。

[dʒʌm] [ænd; ənd] - .

JUMBE	**and**	**MCPONDA**	**.**
跳跃	和	-	.

JUMBE 和 MCPONDA。

" [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] [v'juːz] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst] ['dʒentlmən] [ɒn][ðə; ði] [skɒtʃ] [ɪ'kwɪvələnt]

"	**Should**	**like**	**to**	**hear**	**the**	**views**	**of**	**the**	**last**	**gentleman**	**on**	**the**	**Scotch**	**Equivalent**
"	应该	喜欢	到	听到	这	浏览	的	这	最后的	绅士	在	这	苏格兰威士忌	相等的

[grɑːnt] ,

Grant	**,**
授予	,

"我想听听上一位先生对苏格兰威士忌等值赠款的看法，

[ɪts][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][tuː; tə]['sekənd(ə)ri][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɪn]['skɒtlənd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['prɒbəb(ə)l] ['ʌltɪmət]

its	**application**	**to**	**secondary**	**education**	**in**	**Scotland**	**,**	**and**	**the**	**probable**	**ultimate**
它是	应用	到	次要	教育	在	苏格兰	,	和	这	可能	最终的

[ˌdestɪ'neɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] £25 ,

destination	**of**	**the**	**£25**	**,**
目的地	的	这	£25	,

它对苏格兰中学教育的应用，以及这25英镑最终可能的去向。

- [ə'lɔtid] [tuː; tə] [pə'rəʊkiəl] [bɔːdz] .

000	**allotted**	**to**	**parochial**	**boards**	**.**
-	分配	到	教区	板	.

分配给教区委员会的资金为 000。

['bɪznəs] [dʌn] . — [mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [skɒtʃ] [ɪ'kwɪvələnt] [grɑːnt] .

Business	**done**	**.**	**—**	**More**	**of**	**the**	**Scotch**	**Equivalent**	**Grant**	**.**
商业	完毕	.	—	更多的	的	这	苏格兰威士忌	相等的	授予	.

交易完成。——苏格兰威士忌等值补助金的更多部分。

[ɪ'fekt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [bɪg][diː][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

Effect	**of**	**a**	**great**	**big**	**D**	**in**	**the**	**House**	**.**
影响	的	一个	伟大的	大的	D	在	这	房子	.

众议院里出现一个大D的影响。

['wenzdeɪ] . — [meɪ] [deɪ] [pɑːst] [ɒf] ['kwaɪətli] [ɪ'nʌf] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][kænt][hæv; həv][eə(r)]

Wednesday	.	—	May	Day	passed	off	quietly	enough	;	but	you	can't	have	air
周三	.	—	可能	天	通过了	离开	悄悄	足够的	;	但	你	不能	有	空气

[tʃɑːdʒd] [wɪð] [ɪˌlek'trɪsəti] ,

charged	with	electricity	,
带电	和	电	,

星期三——五一节平静地过去了；但空气中不可能充满电。

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [bæk] - ['seləz] [fɪld] [wɪð] ['daɪnəmaɪt] , [wɪ'ðaʊt] ['deɪndʒə(r)][ɒv; əv][ɪk'spləʊʒ(ə)n] .

and	your	back	-	cellars	filled	with	dynamite	,	without	danger	of	explosion	.
和	你的	后退	-	地窖	已填	和	炸药	,	没有	危险	的	爆炸	.

你的地下室里堆满了炸药，却没有爆炸的危险。

[bɜːst] [tuː; tə] - [deɪ] [ɪn] [ʌn'lʊkt] - [fɔː(r); fə(r)] [pleɪs] , [ɪn] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['sɜːkəmstənsɪz] .

Burst	to	-	day	in	unlooked	-	for	place	,	in	unexpected	circumstances	.
爆裂	到	-	天	在	未曾注意的	-	为了	地方	,	在	意外	情况	.

今天在出乎意料的地方，在意想不到的情况下爆发。

['hɔːldeɪn] [brɔːt] [ɪn] [bɪl] [prə'vaɪdɪŋ] [ðæt] ['reɪtpeɪə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [ʃeə(r)] [wɪð] [djuːk] [ɒv; əv]

HALDANE	brought	in	Bill	providing	that	ratepayers	should	share	with	Duke	of
霍尔丹	带来	在	账单	提供	那	纳税人	应该	分享	和	公爵	的

['westmɪnstə(r)] [ænd; ənd]['ʌðə(r)] [greɪt] ['lænd,əʊnəz] ['benɪfɪt] [ɒv; əv] [ˌʌn'ɜːnd] ['ɪŋkrəmənt] .

WESTMINSTER	and	other	great	landowners	benefit	of	unearned	increment	.
威斯敏斯特	和	其他	伟大的	土地所有者	益处	的	未获得的	增量	.

霍尔丹提出了一项法案，规定纳税人应与威斯敏斯特公爵和其他大地主分享未挣得增值的收益。

['prɒspekt] [ə'lʊərɪŋ] , [bʌt; bət] [dɪ'beɪt] [nɒt] [ɪg'zɪləreɪtɪŋ] .

Prospect	alluring	,	but	debate	not	exhilarating	.
前景	诱人	,	但	辩论	不是	令人振奋	.

前景诱人，但辩论并不令人兴奋。

[haʊs] ['nɪəli] ['empti] ; ['æskwɪθ] [dɪ'lɪvərɪŋ] ['eɪb(ə)l][bʌt; bət][nɒt] [ɪk'saɪtɪŋ] [spiːtʃ] [ɪn]['feɪvə(r)][ɒv; əv]

House	nearly	empty	;	ASQUITH	delivering	able	but	not	exciting	speech	in	favour	of
房子	几乎	空的	;	阿斯奎斯	运送	有能力的	但	不是	激动人心	演讲	在	偏爱	的

[bɪl] .

Bill	.
账单	.

议会几乎空无一人；阿斯奎斯发表了支持该法案的精彩但并不激动人心的演讲。

[dʒʌst] [sɔːt] [ɒv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] ['sɜːkəmstənsɪz] [wen] , [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [pleɪs] ,

Just	sort	of	time	and	circumstances	when	,	in	another	place	,
只是	种类	的	时间	和	情况	什么时候	,	在	其他	地方	,

只是在某种特定的时间和情况下，在另一个地方，

[dʒʌdʒ] [maɪt] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [fɔːl] [ə'sliːp] [ɒn] [bentʃ] .

Judge	might	be	expected	to	fall	asleep	on	Bench	.
法官	可能	是	预期的	到	落下	睡着了	在	长椅	.

法官可能会在法庭上睡着。

['sɪtɪz(ə)n] ['rɒbət] - [boʊntiːni] ['kʌnɪŋˌhæm] ['greɪəm] , ['sɪtɪŋ] [ɒn] [bentʃ] [bɪ'haɪnd]

Citizen	ROBERT	GALNIGAD	BONTINE	CUNINGHAME	GRAHAM	,	sitting	on	Bench	behind
公民	罗伯特	-	邦蒂娜	坎宁安	格雷厄姆	,	坐着	在	长椅	在后面

['æskwɪθ] ,

ASQUITH	,
阿斯奎斯	,

公民罗伯特·加尔尼加德·邦廷·坎宁安·格雷厄姆，坐在阿斯奎斯身后的长椅上，

['lɪsənɪŋ] [laɪk][ðə; ðɪ][rest][ɒv; əv][juː 'es][tuː; tə][hɪz; ɪz] [wel] - ['ɔːdəd] ['ɑːgjumənt] .

listening	like	the	rest	of	us	to	his	well	-	ordered	argument	.
聆听	喜欢	这	休息	的	我们	到	他的	出色地	-	订购	争论	.

像我们其他人一样，认真聆听他条理清晰的论证。

[ðə; ði]['sɪtɪz(ə)n][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['taɪəd] [wɪð] ['sʌnˌdeɪz] [ˌperəgrɪ'neɪʃn] .

The	Citizen	a	little	tired	with	Sunday's	peregrination	.
这	公民	一个	小的	疲劳的	和	星期天	游历	.

周日的游览让《公民报》有点疲惫。

[biːn] ['wɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ɔːl] [deɪ] [wɪð] [staʊt] [stɪk] [ɪn][hænd] , [ænd; ənd] [blʌd] - [red] ['hæŋkətʃɪf] [ɪn] ['pɒkɪt] ,

Been	walking	about	all	day	with	stout	stick	in	hand	,	and	blood	-	red	handkerchief	in	pocket	,
到过	步行	关于	全部	天	和	肥硕	戳	在	手	,	和	血	-	红色的	手帕	在	口袋	,

一整天都拄着粗拐杖，口袋里装着血红色的手帕。

['redi] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [ɪ'mɜːdʒənsi] .

ready	for	any	emergency	.
准备好	为了	任何	紧急情况	.

做好应对任何紧急情况的准备。

[æt; ət] ['feɪvərəb(ə)l] ['məʊmənt] [blʌd] - [red] ['hæŋkətʃɪf] [wʊd] [flæʃ] [fɔːθ] , [taɪd] [ɒn][tuː; tə] [stɪk] [wɪð] ['taɪmli] [twaɪn] ,

At	favourable	moment	blood	-	red	handkerchief	would	flash	forth	,	tied	on	to	stick	with	timely	twine	,
在	有利	片刻	血	-	红色的	手帕	会	闪光	前进	,	系	在	到	戳	和	及时	缠绕	,

时机成熟时，一块血红色的手帕会突然出现，用细绳及时系在棍子上。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][jɔː(r); jə(r)][flæg] !

and	there's	your	flag	!
和	有	你的	旗帜	!

你的旗帜就在那里!

[rɪ'pʌblɪk] [prə'kleɪmd] ; ['sɪtɪz(ə)n] ['greɪəm] [fɜːst] ['prezɪdənt] , ['ʌndə(r)]['taɪt(ə)l] - [ai] . ,

Republic	proclaimed	;	Citizen	GRAHAM	first	President	,	under	title	GALNIGAD	I	.	,
共和国	宣布	;	公民	格雷厄姆	第一的	总统	,	在下面	标题	-	我	.	,

共和国宣告成立；公民格雷厄姆成为首任总统，称号为加尔尼加德一世。

[ænd; ənd][bɪ'fɔː(r)]['sekrət(ə)ri] - [ɒv; əv] - [steɪt] ['mæθjuːz] [kwaɪt] [njuː] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] ,

and	before	Secretary	-	of	-	State	MATTHEWS	quite	knew	where	he	was	,
和	前	秘书	-	的	-	状态	马修斯	相当	知道	在哪里	他	曾是	,

国务卿马修斯还没完全弄明白自己身在何处，

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['vjuːɪŋ] [ðə; ði] [siːn] [frɒm; frəm][æn; ən] ['elɪveɪtɪd] [pə'zɪʃ(ə)n] ['pendənt] [ɪn][trə'fælgə(r)] [skweə(r)] .

he	would	be	viewing	the	scene	from	an	elevated	position	pendant	in	Trafalgar	Square	.
他	会	是	观看	这	场景	从	一个	升高	位置	吊坠	在	特拉法加	正方形	.

他将从特拉法加广场的吊舱高处俯瞰这一景象。

[tʃɑːns] [hæd; həd][nɒt] [kʌm] ; ['greɪəm] [stɪl] [pleɪn]['sɪtɪz(ə)n] ,

Chance	had	not	come	;	GRAHAM	still	plain	Citizen	,
机会	有	不是	来	;	格雷厄姆	仍然	清楚的	公民	,

机会尚未到来；格雷厄姆依然是位普通的公民。

[ɪn] [haʊs] [ɒv; əv] ['kɒmənz] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə] ['kɒmənpleɪs] [prə'poʊzlz] [ə'baʊt] [ˌʌn'ɜːnd] ['ɪŋkrəmənt] .

in	House	of	Commons	listening	to	commonplace	proposals	about	unearned	increment	.
在	房子	的	公共领域	聆听	到	平凡	提案	关于	未获得的	增量	.

在下议院听取关于不劳而获增薪的陈词滥调提案。

[ðɪs] ['evɪdəntli] [ˌwʊdnt] [duː; də] .

This	evidently	wouldn't	do	.
这	显然	不会	做	.

显然这样做行不通。

['sʌd(ə)nli] [dʒʌmpt] [ʌp] ; [ʃʊk] [fɪst][æt; ət] [bæk] [ɒv; əv] ['æskwɪθs] [ˌʌnə'fendɪŋ] [hed] , [ænd; ənd] , -

Suddenly	jumped	up	;	shook	fist	at	back	of	ASQUITH's	unoffending	head	,	and	,	à
突然	跳了起来	向上	;	摇晃	拳头	在	后退	的	阿斯奎斯的	无害的	头	,	和	,	-

[prə'pəʊ][di:] [bɑ:ts] ,

propos	de	bottes	,
提案	德	瓶子	,

突然跳了起来；朝阿斯奎斯无辜的后脑勺挥了挥拳头，而且，关于靴子，

" ['wɒntɪd] [tu:; tə] [nəʊ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['swɪndlɪŋ] ['kʌmpəniz] [ænd; ənd][ðeə(r)] ['ʃerhoʊldərz] ?

"	wanted	to	know	about	the	swindling	companies	and	their	shareholders	?
"	通缉	到	知道	关于	这	诈骗	公司	和	他们的	股东	?

想了解那些诈骗公司及其股东的情况吗?

" ['æskwɪθ] ['ri:əli] ['hædnt] [bi:n] ['seɪɪŋ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][ðem; ðəm] ; ['tɜ:nɪŋ] [raʊnd] [bɪ'held] ['sɪtɪz(ə)n]

"	ASQUITH	really	hadn't	been	saying	anything	about	them	;	turning	round	beheld	Citizen
"	阿斯奎斯	真的	之前没有	到过	说	任何事物	关于	他们	;	转弯	圆形的	观看	公民

['greɪəm] ['gleərɪŋ][ə'pɒn][hɪm] ,

GRAHAM	glaring	upon	him	,
格雷厄姆	刺眼	之上	他	,

"阿斯奎斯其实并没有说什么关于他们的事；他转过身，看到格雷厄姆公民正怒视着他，

['θrəʊɪŋ] [ə'baʊt][hɪz; ɪz][ɑ:mz][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:(r); wə(r)] ['seməfɔ:(r)] ['sɪgnəlɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]

throwing	about	his	arms	as	if	he	were	semaphore	signalling	to	the
投掷	关于	他的	武器	作为	如果	他	是	信号	信号传导	到	这

['rɪəgɑ:d] [ɒv; əv] [rɪ'pʌblɪkən] ['ɑ:mi] .

rearguard	of	Republican	Army	.
后卫	的	共和党人	军队	.

他挥舞着双臂，仿佛在向共和军后卫部队发出信号。

" ['ɔ:də(r)] ! ['ɔ:də(r)] ! " [kraɪd] ['spi:kə(r)] , ['stɜ:nli] .

"	Order	!	Order	!	"	cried	SPEAKER	,	sternly	.
"	命令	!	命令	!	"	哭	扬声器	,	严厉地	.

"肃静！肃静！"发言人严厉地喊道。

" [əʊ] , [ju:; jʊ][kæn; kən] [sə'spend] [ˌem 'i:] [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] , " [sed] ['sɪtɪz(ə)n] ['greɪəm] , ['eərəli] ,

"	Oh	,	you	can	suspend	me	if	you	like	,	"	said	Citizen	GRAHAM	,	airily	,
"	哦	,	你	能	暂停	我	如果	你	喜欢	,	"	说	公民	格雷厄姆	,	轻盈地	,

"哦，如果你愿意，可以停职我，"格雷厄姆公民漫不经心地说。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)][nəʊ] ['hæŋɪŋ] ['mætə(r)] .

as	if	it	were	no	hanging	matter	.
作为	如果	它	是	不	绞刑	事情	.

仿佛这根本不是什么大事。

['membəz] ['æŋgrəli][dʒɔɪnd][ɪn][kraɪ][ɒv; əv] " ['ɔ:də(r)] !

Members	angrily	joined	in	cry	of	"	Order	!
成员	愤怒地	加入	在	哭	的	"	命令	!

成员们愤怒地齐声高喊"肃静！"

['ɔ:də(r)] !

Order	!
命令	!

命令!

" ['spi:kə(r)] ['prɒmptli] " [nemd] " [ðə; ði]['sɪtɪz(ə)n] — [nɒt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [fʊl] [lɪst][ɒv; əv] [nems] ,

"	SPEAKER	promptly	"	named	"	the	Citizen	—	not	with	his	full	list	of	names	,
"	扬声器	及时	"	命名	"	这	公民	—	不是	和	他的	满的	列表	的	姓名	,

[fɔ:(r); fə(r)][taɪm][wɒz; wəz] ['presɪŋ] .

for	time	was	pressing	.
为了	时间	曾是	紧迫	.

"议长立即'点名'了这位公民——但由于时间紧迫，他没有报出全部名单。

" [neɪm] [ə'weɪ] ! " [rɔːd] [ðə; ði]['sɪtɪz(ə)n] , [huːm] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [ˌdɪskən'sɜːt] .
" **Name away ! " roared the Citizen , whom nothing could disconcert .**
" 姓名 离开 ! " 咆哮 这 公民 , 谁 没有什么 可以 搅乱 .

"说吧！"市民咆哮道，他似乎什么都吓不倒他。

[həʊm] ['sekrət(ə)ri] ['hævɪŋ] [nəʊ][fɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['læmpˌpəʊst][bɪ'fɔː(r)][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
HOME SECRETARY having no fear of the lamppost before his eyes ,
家 秘书 拥有 不 害怕 的 这 灯柱 前 他的 眼睛 ,

内政大臣对眼前的路灯柱毫无畏惧，

['fɔːməli] [muːvd] [ðæt] [ðə; ði]['sɪtɪz(ə)n][biː; bi] [sə'spendɪd] .
formally moved that the Citizen be suspended .
正式地 已搬 那 这 公民 是 暂停 .

正式提议暂停《公民报》的职务。

['greɪəm] [snæpt] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [æt; ət] [həʊm] ['sekrət(ə)ri] .
GRAHAM snapped his fingers at HOME SECRETARY .
格雷厄姆 啪啪 他的 手指 在 家 秘书 .

格雷厄姆向内政大臣打了个响指。

" [sə'spend] [ə'weɪ] !
" Suspend away !
" 暂停 离开 !

"暂停！"

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .
" he shouted .
" 他 喊叫 .

他喊道。

" [heə(r)] ['sləʊli] [ˌʌp'lɪftɪŋ] .
" Hair slowly uplifting .
" 头发 缓慢地 令人振奋 .

头发缓缓竖起。

" ['membəz] [lʊkt] [ɒn] [ə'gɑːst] .
" Members looked on aghast .
" 成员 看起来 在 惊愕 .

成员们惊恐地看着这一切。

['roʊləndz] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][bɑː(r)] , ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][heə(r)] ['sləʊli] [ˌʌp'lɪftɪŋ] .
ROWLANDS standing at the Bar , conscious of his hair slowly uplifting .
罗兰兹 常设 在 这 酒吧 , 有意识的 的 他的 头发 缓慢地 令人振奋 .

罗兰兹站在吧台前，意识到自己的头发慢慢地竖了起来。

[bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ðə; ði] [əd'vɑːnst] [gɑːd] [hɪm'self] ; [bʌt; bət] [ðɪs] ['gəʊɪŋ]['lɪt(ə)l] [tuː] [fɑː(r)] .
Belonged to the advanced guard himself ; but this going little too far .
属于 到 这 先进的 警卫 他自己 ; 但 这 去 小的 也 远的 .

他本人就属于先锋队；但这有点太过分了。

['lʌbək] , ['sɪtɪŋ] [nɪə(r)]['sɪtɪz(ə)n] , [strə'tiːdʒɪkli] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .
LUBBOCK , sitting near Citizen , strategically attempted to change the conversation .
拉伯克 , 坐着 靠近 公民 , 战略性地 尝试过 到 改变 这 对话 .

坐在市民附近的拉伯克巧妙地试图转移话题。

" [dɪd][juː; jʊ]['evə(r)] , " [hiː; hi] [sed] , ['blændli] , " ['nəʊtɪs] [haʊ] [ðə; ði] [kwiːn] [biː] , [wen] [ʃiː; ʃi][ɪz] — "
" Did you ever , " he said , blandly , " notice how the queen bee , when she is — "
" 做过 你 曾经 , " 他 说 , 平淡地 , " 注意 如何 这 女王 蜜蜂 , 什么时候 她 是 — "

"你有没有注意到，"他淡淡地说，"蜂后在——"

" [əʊ] , [juː; jʊ] [biː] — — " [sed] [ðə; ði]['sɪtɪz(ə)n] , ['rʌfli] ['ʃeɪkɪŋ] [ɒf] [ðə; ði]['dʒent(ə)l] [biː] - ['mɑːstə(r)]
" Oh , you bee — — " said the Citizen , roughly shaking off the gentle Bee - master
" 哦 , 你 蜜蜂 — — " 说 这 公民 , 大致 摇晃 离开 这 温和的 蜜蜂 - 掌握
.
:
.

"哦，你这只蜜蜂——"市民说着，粗暴地甩开了温柔的养蜂人。

[sæm] [smɪθ] ['ʃʌdə'rɪŋli] ['kʌvəd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz] .
SAM SMITH shudderingly covered his face with his hands .
萨姆 史密斯 颤抖着 涵盖 他的 脸 和 他的 双手 .

萨姆·史密斯颤抖着用双手捂住了脸。

" [aɪm][səʊ][ə'freɪd] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] , " [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][ə; eɪ] - [dæm] ['kʌmɪŋ] [aʊt] .
" I'm so afraid , " he whispered , " of the old A - dam coming out .
" 我是 所以 害怕的 , " 他 低声说道 , " 的 这 老的 一个 - 坝 未来 出去 .

"我好害怕，"他低声说，"老A坝会溃决。"

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][dɪd] , ['sɪtɪz(ə)n] ['greɪəm] [hɪm'self] [ɪ'miːdiətli] ['ɑːftə(r)]['gəʊɪŋ] [aʊt] ,
" And it did , Citizen GRAHAM himself immediately after going out ,
" 和 它 做过 , 公民 格雷厄姆 他自己 立即地 后 去 出去 ,

"确实如此，格雷厄姆公民本人在外出后立即就这么做了。"

['stɒpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][bɑː(r)][tuː; tə] ['ʃʌf(ə)l] [θruː] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌkɑːməʊ'jəʊl] ,
stopping at the Bar to shuffle through a few steps of the Carmagnole ,
停止 在 这 酒吧 到 洗牌 通过 一个 很少 步骤 的 这 卡马尼奥 ,

在酒吧停下来，蹒跚地走完卡马尼奥舞的几步，

[ænd; ənd] ['trʌmpɪt] [dɪ'faɪəns] [ɒn][hɪz; ɪz] [blʌd] - [red] ['hæŋkətʃɪf] .
and trumpet defiance on his blood - red handkerchief .
和 喇叭 蔑视 在 他的 血 - 红色的 手帕 .

并用他血红色的手帕发出反抗的呐喊。

['ɑːftə(r)] [ðɪs] , [ə; eɪ][mɪə(r)] [flæʃ] [ɒv; əv] ['laɪtnɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ləʊ] [klaʊdz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dʌl]
After this , a mere flash of lightning through the low clouds of a dull
后 这 , 一个 仅仅 闪光 的 闪电 通过 这 低的 云 的 一个 乏味的
[ˌɑːftə'nuːn] ,
afternoon ,
下午 ,

此后，一道闪电划破了阴沉午后低垂的云层。

['æskwɪθ] [went] [ɒn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] , [dɪ'beɪt] [prə'siːdid] [æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd]
ASQUITH went on with his speech , debate proceeded as if nothing had happened
阿斯奎斯 去 在 和 他的 演讲 , 辩论 继续 作为 如果 没有什么 有 发生
,
,
,

阿斯奎斯继续他的演讲，辩论也像什么都没发生过一样继续进行。

[ænd; ənd] ['hɔːldeɪnz] [bɪl] [θrəʊn] [aʊt][baɪ] - [vəʊts] [ə'genst] - .
and HALDANE's Bill thrown out by 223 Votes against 148 .
和 霍尔丹的 账单 抛掷 出去 经过 - 投票 反对 - .

霍尔丹的法案以 223 票对 148 票被否决。

['bɪznəs] [dʌn] . — ['sɪtɪz(ə)n] ['greɪəm] [sə'spendɪd] .
Business done . — Citizen GRAHAM suspended .
商业 完毕 . — 公民 格雷厄姆 暂停 .

事务完成。——公民格雷厄姆被停职。

['fraɪdeɪ] . — [haʊs] [met] [tuː; tə] - [deɪ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] ['jestədeɪ] [ænd; ənd] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] [tuː; tə] [dɪ'skʌs]

Friday	.	—	House	met	to	-	day	as	it	did	yesterday	and	day	before	to	discuss
星期五	.	—	房子	遇见	到	-	天	作为	它	做过	昨天	和	天	前	到	讨论

[bɪls] [ænd; ənd] ['məuʃənz] .

Bills	and	Motions	.
账单	和	动议	.

星期五——众议院今天像昨天和前天一样召开会议，讨论法案和动议。

[bʌt; bət] [ɔːl] [ðə; ði] [tɔːk] ['riːəli] [tɜːnz] [ə'pɒn] [deɪt] [ɒv; əv] [ˌdɪsə'luːʃn] ,

But	all	the	talk	really	turns	upon	date	of	Dissolution	,
但	全部	这	讲话	真的	转弯	之上	日期	的	溶解	,

但所有讨论的焦点实际上都集中在解散日期上。

[ænd; ənd] [wɒt] [ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə] ['hæpən] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] [ɪ'lekʃ(ə)n] .

and	what	is	likely	to	happen	after	a	General	Election	.
和	什么	是	可能	到	发生	后	一个	一般的	选举	.

以及大选之后可能发生的事情。

['skwaɪə(r)] [ɒv; əv] - [sə'riːnli] ['kɒnfɪdənt] [ɪn] [ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] .

SQUIRE	OF	MALWOOD	serenely	confident	in	the	future	.
乡绅	的	-	平静地	自信的	在	这	未来	.

马尔伍德乡绅对未来充满信心。

" [jes] , " [aɪ] [sed] [tuː; tə] [hɪm] [tuː; tə] - [naɪt] ,

"	Yes	,	"	I	said	to	him	to	-	night	,
"	是的	,	"	我	说	到	他	到	-	夜晚	,

"是的，"我今晚对他说。

" [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ] [greɪt] ['kʌmfət] [tuː; tə] [juː; jʊ] [tuː; tə] [rɪ'flekt] [ðæt] [wen] [juː; jʊ] [kʌm]

"	it	must	be	a	great	comfort	to	you	to	reflect	that	when	you	come
"	它	必须	是	一个	伟大的	舒适	到	你	到	反映	那	什么时候	你	来

['ɪntuː] ['ɒfɪs] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [hæv; həv] [tuː; tə] [biːt] [ə'baʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['prəʊgræm] .

into	office	you	will	not	have	to	beat	about	for	a	programme	.
进入	办公室	你	将要	不是	有	到	打	关于	为了	一个	程序	.

"想到你上任后不必再为制定施政纲领而四处奔波，这一定让你感到非常欣慰。"

[juːv] [gɒt] [jɔː(r); jə(r)] ['njuːkɑːsl] ['plætfɔːm] , [ænd; ənd] [aɪ] [sə'pəʊz] [ə; eɪ] ['lɪbərəl] ['mɪnɪstri] [wɪl] [stænd]

You've	got	your	Newcastle	platform	,	and	I	suppose	a	Liberal	Ministry	will	stand
你已经	得到	你的	纽卡斯尔	平台	,	和	我	认为	一个	自由派	部	将要	站立

[ə'pɒn] [ðæt] . "

upon	that	.	"
之上	那	.	"

你们已经有了纽卡斯尔的竞选纲领，我想自由党政府会以此为基础组建内阁。

" [juː; jʊ] [rɪ'maɪnd] [ˌem 'iː] , [dɪə(r)] ['təʊbi] , " [sed] [ðə; ði] ['skwaɪə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [fɑː(r)] - [ə'weɪ] [lʊk] ,

"	You	remind	me	,	dear	TOBY	,	"	said	the	Squire	,	with	a	far	-	away	look	,
"	你	提醒	我	,	亲爱的	托比	,	"	说	这	乡绅	,	和	一个	远的	-	离开	看	,

"你让我想起了，亲爱的托比，"乡绅目光游离地说。

" [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['stɔːri] ['kəʊlərɪdʒ] [brɔːt] [həʊm] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['memərəb(ə)l] ['vɪzɪt] [tuː; tə] [ðə; ði]

"	of	a	story	COLERIDGE	brought	home	from	his	memorable	visit	to	the
"	的	一个	故事	柯尔律治	带来	家	从	他的	难忘	访问	到	这

[ju'naɪtɪd] [steɪts] .

United	States	.
团结的	各州	.

"柯勒律治从他那次难忘的美国之行中带回的一个故事。"

[ɒn] [hɪz; ɪz] [wei] [daʊn] [tu:; tə] [ʃɪ'kɑ:gəʊ] [hi:; hi] [went] [aʊt] [ɒn] [ðə; ði] ['plætfɔ:m] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɑ:(r)] [tu:; tə]

On	his	way	down	to	Chicago	he	went	out	on	the	platform	of	the	car	to
在	他的	方式	向下	到	芝加哥	他	去	出去	在	这	平台	的	这	车	到

[bri:ð] [ðə; ði] [eə(r)] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] ['si:nəri] .

breathe	the	air	and	look	at	the	scenery	.
呼吸	这	空气	和	看	在	这	风景	.

在前往芝加哥的途中，他走到车厢平台呼吸新鲜空气，欣赏风景。

- [kʌm] [ɒf] [ðæt] , - [sed] [ðə; ði] [kən'dʌktə(r)] , ['fɒləʊɪŋ] [hɪm] , - [ju:; jʊ] [kænt] [stænd] [ɒn] [ðə; ði]

'	Come	off	that	,	'	said	the	Conductor	,	following	him	,	'	you	can't	stand	on	the
-	来	离开	那	,	-	说	这	导体	,	下列的	他	,	-	你	不能	站立	在	这

['plætfɔ:m] . -

platform	.	'
平台	.	-

"下来，"列车员跟在他身后说，"你不能站在站台上。"

- [maɪ] [gʊd] [mæn] ,

'	My	good	man	,
-	我的	好的	男人	,

我的好兄弟，

- [sed] [dʒɒn] [dju:k] — [ju:; jʊ] [nəʊ] [hɪz; ɪz] ['sɪlvə(r)] [vɔɪs] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [blænd] ['mænə(r)] — - [wɒt] [ɪz]

'	said	JOHN	DUKE	—	you	know	his	silver	voice	and	his	bland	manner	—	'	what	is
-	说	约翰	公爵	—	你	知道	他的	银	嗓音	和	他的	平淡	方式	—	-	什么	是

[ə; eɪ] ['plætfɔ:m] [fɔ:(r); fə(r)] ,

a	platform	for	,
一个	平台	为了	,

约翰·杜克说道——你熟悉他那银铃般的嗓音和他那平淡的举止——"平台是做什么用的？"

[ɪf] [nɒt] [tu:; tə] [stænd] [ɒn] ? - - ['plætfɔ:ms] , - [sed] [ðə; ði] [kən'dʌktə(r)] , [sen'tenʃəsli] ,

if	not	to	stand	on	?	'	'	Platforms	,	'	said	the	Conductor	,	sententiously	,
如果	不是	到	站立	在	?	-	-	平台	,	-	说	这	导体	,	义正言辞地	,

如果不是为了站立呢？"站台，"列车长一本正经地说。

- [ɑ:(r); ə(r)] [nɒt] [meɪd] [tu:; tə] [stænd] [ɒn] , [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [meɪd] [tu:; tə] [get] [ɪn] [ɒn] . -

'	are	not	made	to	stand	on	,	they	are	made	to	get	in	on	.	'
-	是	不是	制成	到	站立	在	,	他们	是	制成	到	得到	在	在	.	-

"它们不是用来踩踏的，而是用来参与的。"

" ['bɪznəs] [dʌn] . — [ˌmɪsə'leɪniəs] .

"	Business	done	.	—	Miscellaneous	.
"	商业	完毕	.	—	各种各样的	.

"业务已完成。——其他事项。"

[ɒn] [ðə; ði] [rəʊ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [roʊ'mænsərz] .

On	the	Row	among	the	Romancers	.
在	这	排	之中	这	浪漫主义者	.

在浪漫主义者的行列中。

[trʌst] [ˌem 'i:] , [skraɪbz] [hu:] [faɪt] [ænd; ənd] [dʒɪə(r)] ,

Trust	me	,	scribes	who	fight	and	jeer	,
相信	我	,	抄写员	WHO	斗争	和	嘲笑	,

相信我，那些争斗嘲讽的文士们，

[frɒm; frəm] [jɒn] [blu:] ['hevənz] [ə'bʌv] [ˌju: 'es] [bent] ,

From	yon	blue	heavens	above	us	bent	,
从	远	蓝色的	天	多于	我们	弯曲	,

从我们头顶那片蔚蓝的天空俯视，

['dɪkɪnz] [ænd; ənd] ['θækəri] [ænd; ənd] [skɒt]

DICKENS	and	THACKERAY	and	SCOTT
狄更斯	和	萨克雷	和	斯科特

狄更斯、萨克雷和斯科特

[smaɪl] [æt; ət] [ðə; ði] ['grʌmblɪŋ] ['jæŋki] [dʒent] .

Smile	at	the	grumbling	Yankee	gent	.
微笑	在	这	抱怨	扬基	绅士	.

对着那位抱怨的美国佬笑一笑。

[haʊ'eər] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə] [ˌem 'iː]

Howe'er	it	be	,	it	seems	to	me
然而	它	是	,	它	似乎	到	我

然而，在我看来，无论如何.....

[ə; eɪ] ['nɒv(ə)l] [niːdz] [bʌt; bət] [tuː; tə] [biː; bi] [gʊd] ;

A	Novel	needs	but	to	be	good	;
一个	小说	需求	但	到	是	好的	;

一部小说只要优秀就行了;

- [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['riːəlɪst; 'rɪəlɪst] ,

Romancer's	more	than	Realist	,
-	更多的	比	现实主义者	,

浪漫主义者比现实主义者更甚，

[ænd; ənd] [truː] ['lʌvz] [kɔːs] [ðæn; ðən] [tuː] [mʌtʃ] " [blʌd] " !

And	True	Love's	course	than	too	much	"	Blood	"	!
和	真的	爱的	课程	比	也	很多	"	血	"	!

真爱之路远比"鲜血"更美好!

[tuː] [ˌkɒnʃi'enʃəs] . — " [æz; əz] [ə; eɪ] ['prəʊtest] [ə'genst] ['gæmblɪŋ] [ɪn] [kə'nekʃn] [wɪð] [ɔːm] , "

TOO	CONSCIENTIOUS	.	—	"	As	a	protest	against	gambling	in	connection	with	Orme	,	"
也	尽责的	.	—	"	作为	一个	反对	反对	赌博	在	联系	和	奥尔姆	,	"

['mɪstə(r)] . ['dʌbljuː] . ['dʒɑːnztən] , [em] . [piː] . ,

Mr	.	W	.	JOHNSTON	,	M	.	P	.	,
先生	.	W	.	约翰斯顿	,	M	.	P	.	,

过于认真——"为了抗议与奥尔姆有关的赌博活动,"国会议员W·约翰斯顿先生说。

[rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [ə'tend] [ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] ['wɛstˌmɪnstərz] " [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]

refused	to	attend	a	meeting	at	the	Duke	of	WESTMINSTER's	"	for	the
拒绝	到	出席	一个	会议	在	这	公爵	的	威斯敏斯特的	"	为了	这

[prɪ'venʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪˌmɒrəlaɪ'zeɪʃən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʌn'sɪvəlaɪzd] ['hiːðn] ['reɪsɪz] .

prevention	of	the	demoralisation	of	the	uncivilised	heathen	races	.
预防	的	这	士气低落	的	这	野蛮	异教徒	种族	.

拒绝出席威斯敏斯特公爵为"防止未开化的异教民族道德沦丧"而召开的会议。

" [dʌz] ['mɪstə(r)] . ['dʌbljuː] . [dʒeɪ] . [ɪn'kluːd] [ðə; ði] ['dɑːbi] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] " ['hiːðn] ['reɪsɪz] " [ɪn]

"	Does	Mr	.	W	.	J	.	include	the	Derby	among	the	"	heathen	races	"	in
"	做	先生	.	W	.	J	.	包括	这	德比	之中	这	"	异教徒	种族	"	在

[kə'nekʃn] [wɪð] [ɔːm] ?

connection	with	Orme	?
联系	和	奥尔姆	?

WJ 先生是否将德比大赛也列入与奥尔姆有关的"异教徒比赛"之中?

[kwaɪt] [ə'prəʊpriət] . — " - , " [sez] ['rɒbət] ,

QUITE	APPROPRIATE	.	—	"	Acorse	,	"	says	ROBERT	,
相当	合适的	.	—	"	-	,	"	说道	罗伯特	,

非常合适。——"当然,"罗伯特说,

" [ɪts] [ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] [æz; əz] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔːrs] [ʃəʊ] [æt; ət] - [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] - [wɪð]

"	it's	the	rite	thing	as	that	the	Orse	Show	at	Hislington	should	be	honnerd	with
"	它是	这	仪式	事物	作为	那	这	奥尔斯	展示	在	-	应该	是	-	和

[ðə; ði] - [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɔːd] [meə(r)] .

the	pressince	of	the	LORD	MARE	.
这	-	的	这	主	母马	.

"这是理所当然的，因为希斯灵顿的马展应该得到马主的加冕。"

" ['nəʊtɪs] . — [rɪ'dʒektɪd] [kə,mju:nɪ'keɪʃ(ə)nz] [ɔ:(r)] [ˌkɑ:ntrɪ'bju:ʃnz] , ['weðə(r)] [ˌem 'es] . , ['prɪntɪd]

" NOTICE . — Rejected Communications or Contributions , whether MS . , Printed

" 注意 . — 拒绝 通讯 或者 贡献 , 无论 多发性硬化症 . , 打印

['mætə(r)] , ['drɔ:ɪŋz] , [ɔ:(r)] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv] ['eni] [dɪ'skrɪpʃn] ,

Matter , Drawings , or Pictures of any description ,

事情 , 图画 , 或者 图片 的 任何 描述 ,

"通知——被拒收的稿件或投稿，无论是手稿、印刷品、图纸还是任何类型的图片，

[wɪl] [ɪn][nəʊ] [keɪs] [bi:; bi] [rɪ'tɜ:nd] , [nɒt]['i:v(ə)n] [wen] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][ə; eɪ] [stæmpt] [ænd; ənd]

will in no case be returned , not even when accompanied by a Stamped and

将要 在 不 案件 是 返回 , 不是 甚至 什么时候 伴随 经过 一个 盖章 和

[ə'drest] ['envələʊp] ,

Addressed Envelope ,

已解决 信封 ,

任何情况下都不会退还，即使附上贴好邮票并写好地址的回邮信封也不行。

['kʌvə(r)] , [ɔ:(r)] ['ræpə(r)] .

Cover , or Wrapper .

覆盖 , 或者 包装纸 .

封面，或包装纸。

[tu:; tə] [ðɪs] [ru:l] [ðeə(r)] [wɪl] [bi:; bi][nəʊ] [ɪk'sepʃ(ə)n] .

To this rule there will be no exception .

到 这 规则 那里 将要 是 不 例外 .

这条规则没有任何例外。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神